This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

THE PHYSICIAN'S

GERMAN VADEMECUM

LANE MEDICAL LIBRARY STANFORD
H123 .R81 2 STOR
The physicians's German vademecum : A ma
24503382066

LANE

MEDICAL 1885 LIBRARY

Gift
Stanford University

[illegible]

THE PHYSICIAN'S

German Vademecum.

A MANUAL

For Medical Practitioners for use in the Treatment of German Patients

BY

DR. RICHARD S. ROSENTHAL,

Author of The Rosenthal Method of Practical Linguistry,
The Meisterschaft System, etc.

PART II.

General Practice.

CHICAGO:

The Rosenthal Publishing Company.

ND

COPYRIGHTED. 1895
BY
THE ROSENTHAL PUBLISHING COMPANY.

181
V. 2
1895

PREFACE.

The medical phrases in this book were prepared by Dr. Silas T. Yount, of Chicago.

The German pronunciation is given in Part I, pages 5 to 14.

Students ought to make themselves familiar with the rules in regard to the German construction, which will be found in Part I, pages 15 to 41. A thorough mastery of the constructions is a condition "sine qua non." The rules are stated in a simple and novel manner, and the phrases given will serve for "*sentence moulds.*"

RICHARD S. ROSENTHAL.

Chicago, April 2nd,
1895.

77766

Acute Bronchitis.

---

1. How long have you been ill? (Literally: How long are you already ill)?
2. Did your illness begin with a chill, followed by fever, headache and thirst? (Literally: Has your sickness with a *frost-attack* commenced, and has *itself* afterwards fever, headache and thirst appeared)?
3. Have you pain in the limbs? (Literally: Feel you pains in your limbs)?
4. Do you feel oppressed about the chest? (Literally: Feel you yourself around the chest *around* oppressed)?
5. Have you a sharp pain on either side? (Literally: Have you sharp pains on the one or other side)?
6. Is there a feeling of tightness or constriction about the chest? (Literally: Feel you a feeling of the tightness or constriction around the chest)?
7. Is your cough harsh and dry with accompanying hoarseness? (Literally: Is your cough *harsh and* dry and with hoarseness joined)?

***Pray answer* questions with yes or no.**

Akuter Bronchialkatarrh.

(ă-ko͞o′-t’r brŏn-*ch*ee-ăl′-kă-tär′).

---

1. Wie lange sind Sie schon krank? (vee—shōn).

2. Hat Ihre Krankheit mit einem Frostanfall angefangen und hat sich danach Fieber, Kopfweh und Durst eingestellt? (ee′-rĕ krănk′-hīt—ī′-n’m frŏst′-ăn-făl ăn′-gĕ-fă′-ng’n—fee′-b’r, kŏpf′-vā o͝ont do͝orst īn′-gĕ-shtĕllt).
3. Fühlen Sie Schmerzen in Ihren Gliedern? (fü′-l’n zee shmĕrt′-s’n ĭn ee′-r’n glee′-d’rn)?
4. Fühlen Sie sich um die Brust herum bedrückt? (zĭ*ch* o͝om dee bro͝ost hĕ-ro͝om′ bĕ-drṳkt′).

5. Haben Sie scharfe Schmerzen auf der einen oder anderen Seite? (shăr′-fĕ shmĕrt′-s’n owf dar ī′-n’n ō′-d’r ăn′-dĕ-r’n zī′-tĕ).
6. Verspüren Sie ein Gefühl der Bedrückung oder Beklemmung um die Brust? (fĕr-shpü′-r’n zee īn gĕ-fül′ dar bĕ-drṳk′-ko͝ong ō′-d’r bĕ-klĕm′-mo͝ong o͝om dee bro͝ost)?
7. Ist Ihr Husten rauh und trocken und mit Heiserkeit verknüpft? (ho͞o′-st’n row o͝ont *trŏk′-k’n* o͝ont mĭt hī′-z’r-kīt fĕr-k’nṳpft′)?

Bitte antworten Sie ja oder nein.

8. Do you expectorate at all, and if so, is it frothy, transparent mucus? (Literally: Throw you in coughing out, and if that so is, is the mucus frothy and transparent)?
9. Or is it thick, tough and yellow or greenish?

10. Have you any feeling of suffocation? (Literally: Have you a feeling of suffocation)?
11. Do your bowels move every day? (Literally: Have you daily open abdomen)?
12. Please let me see your tongue. (Literally: Please show you to me your tongue).
13. Hold this thermometer in your mouth, with lips closed tightly for a few minutes. (Literally: Hold you this thermometer for some minutes in your mouth and press you the lips tightly together).

After examining chest:

14. You have an attack of acute bronchitis. You will be compelled to lie in bed a short time. Take the medicine which I have prescribed for you, eat sparingly and you will soon be be-better. (Literally: You have an attack of bronchial catarrh. You must for some time the bed keep. Take you the medicine which *I to you* prescribed have, eat you only little *and you* will yourself soon better feel).

Pray answer questions with yes or no.

8. Werfen Sie beim Husten aus, und falls das so ist, ist der Schleim schaumig und durchsichtig? (vĕr′-f'n zee bīm ho͞os′-t'n ows—făls—shlīm show′-mĭ*ch* o͝ont do͝or*ch*′-zĭ*ch*-tĭ*ch*).
9. Oder ist der Schleim dick, zäh und gelb oder grünlich? (dār shlīm dĭk, tsā o͝ont gĕlp o′-d'r grün′-lĭ*ch*).
10. Haben Sie ein Gefühl von Erstickung? (īn gĕ-fül′ fŏn ĕr-shtĭk′-ko͝ong).
11. Haben Sie täglich offenen Leib? (tāg′-lĭ*ch* ŏf′-fĕ-n'n līp)?
12. Bitte, zeigen Sie mir Ihre Zunge. (tsī′-g'n zee meer ee′-rĕ tso͝o′-ngĕ).
13. Halten Sie diesen Thermometer auf einige Minuten in Ihrem Mund und drücken Sie die Lippen fest zusammen. (dee′-z'n tĕr-mō-mā′-t'r owf ī′-nee-gĕ mee-no͞o′-t'n—ee′-r'm mo͝ont o͝ont drṳk′-k'n zee dee lĭp′-p'n fĕst tso͞o-zăm′-m'n).

After examining chest:

14. Sie haben einen Anfall von akutem Bronchialkatarrh. Sie müssen auf einige Zeit das Bett hüten. Nehmen Sie die Medicin, die ich Ihnen verschrieben habe, essen Sie nur wenig, und Sie werden sich bald besser fühlen. (ī′-n'n ăn′-făl fŏn ă-ko͞o′-t'm brŏn-*ch*ee-ăl′-kă-tăr′—ī′-nee-gĕ tsīt—nā′-m'n zee dee mā-dee-tseen′ dee ĭ*ch* ee′-n'n fĕr-shree′-b'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Chronic Bronchitis.

1. How long have you had this cough? (Literally: How long have you this cough already)?
2. Have you ever had an attack like this before? (Literally: Have you ever before a similar attack had)?
3. How long did it last? (Literally: How long has the attack lasted)?
4. Do these attacks of cough usually come on in the fall and spring? (Literally: Come these cough-attacks usually in the spring and fall)?
5. Does your cough get better as the weather grows warmer? (Literally: Betters itself your cough when the weather warmer grows)?
6. Is your cough dry?
7. Do your efforts at coughing sometimes produce vomiting? (Literally: Bring your cough-attacks at times vomiting on[1])?
8. Do you get short of breath upon exertion? (Literally: Becomes to you the breath after exertions short)?

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Hervorbringen, to produce, a separable verb, hence the peculiar construction.* The simple verb is bringen, brachte, gebracht,

Chronischer Bronchialkatarrh.

(krŏ′-nĭ-sh’r brŏn-*ch*ee-ăl′-kă-tăr′).

1. Wie lange haben Sie diesen Husten schon? (vee –dee′-z’n ho͞os′-t’n shōn).
2. Haben Sie je zuvor einen ähnlichen Anfall gehabt? (yā tso͞o fōr′ ı′-n’n ān′-lĭ-*ch*’n ăn′-făl gĕ-hăpt′).
3. Wie lange hat der Anfall gedauert? (ăn′-făl gĕ-dow′-ĕrt).
4. Kommen diese Hustenanfälle gewöhnlich im Frühjahr und Herbst? (dee′-zĕ ho͞os′-t’n-ăn-fĕl′-lĕ gĕ-vûn′-lĭ*ch* ĭm frü′-yār o͝ont hĕrpst).
5. Bessert sich Ihr Husten wenn das Wetter wärmer wird? (bĕs′-s’rt zĭ*ch* eer ho͞os′-t’n vĕn dăs vĕt′-t’r vĕr′-m’r vĭrt)?
6. Ist Ihr Husten trocken? (eer ho͞os′-t’n trŏk′-k’n).
7. Bringen Ihre Hustenanfälle zeitweise Erbrechen hervor[1]? (brĭ′-ng’n ee′-rĕ ho͞os′-t’n-ăn-fĕl′-lĕ tsıt′-vı-zĕ ĕr-brĕ′-*ch*’n hĕr-fōr′)?
8. Wird Ihnen der Athem nach Anstrengungen kurz? (vĭrt ee′-n’n dār ă′-tĕm nă*kh* ăn′-shtrĕ-ngo͝o-ng’n ko͝orts)?

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

[1] *to bring, brought,* brought.

9. Does violent or moderate exercise at times bring on paroxysms of coughing? (Literally: Bring violent or moderate exercises at times *almost* coughing-paroxysms on)?

10. Have you pains in your chest or sides?

11. Do you at times expectorate greenish yellow matter? (Literally: Throw you at times greenish yellow mucus out)?

12. Do you take cold easily and often? (Literally: Colden you yourself easily and often)?

After examination:

13. You have chronic bronchitis. It is a disease that is liable to return every fall or winter. (Literally: You have chronic bronchial catarrh. That is a disease which possibly every fall or winter return will).

14. I can promise you much relief now. (Litererally: Nevertheless however can I to you now much relief procure).

15. You should take exceptionally good care of yourself. (Literally: You must yourself *exceptionally* well in care take).

Pray answer **questions with yes or no.**

9. Bringen schwere oder mässige Anstrengungen zeitweise förmliche Hustenkrämpfe bei Ihnen hervor? (shvā′-rĕ—mā′ see gĕ ăn′-shtrĕ-ngo͝o-ng'n tsıt′-vı-zĕ fŭrm′-lĭ-*ch*ĕ ho͞os′-t'n-krĕmp′-fĕ bı ee′-n'n hĕr-fōr′).
10. Haben Sie Schmerzen in der Brust oder den Seiten? (shmĕrt′-s'n—bro͝ost—zı′-t'n).
11. Werfen Sie zeitweise grünlich gelben Schleim aus? (vĕr′-f'n zee tsıt′-vı-zĕ grün′-lĭ*ch* gĕl′-b'n shlım ows)?
12. Erkälten Sie sich leicht und oft? (ĕr-kĕl′-t'n zee zĭch lı*ch*t o͝ont ŏft)?

After examination:

13. Sie haben einen chronischen Bronchialkatarrh. Das ist eine Krankheit, die möglicher Weise jeden Herbst oder Winter wiederkehren wird. (ı′-n'n krō′-nĭ-sh'n brŏn-*ch*ee-ăl′-kă-tăr′—krănk′-hıt dee mûg′-lĭ-*ch*'r vı′-zĕ yā′-d'n hĕrpst ō′-d'r vĭn′ t'r vee′-d'r-kā′-r'n vĭrt).
14. Dennoch aber kann ich Ihnen jetzt viel Erleichterung verschaffen. (dĕn′-nŏ*kh*—ee′-n'n yĕtst feel ĕr-lı*ch*′-tĕ-ro͝ong′ fĕr-shăf′-f'n).
15. Sie müssen sich ausnahmsweise gut in Acht nehmen. (ows′-nāms-vı′-zĕ—ă*kh*t nā′-m'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

16. Keep out of the night air as much as possible. (Literally: Avoid the night air as much as possible).
17. Improve your general health by eating nutritious food. (Literally: Eat you nourishing food for the improvement of your health in general).

If on examination there is a hypertrophic condition of the nasal mucous membrane, say:

1. There is a diseased condition of your nasal mucous membrane, in other words, a chronic nasal catarrh, which tends to aggravate your diseased bronchial tubes. (Literally: It is in you a diseased condition of the nasal mucous membrane existing. You have in other words a nose-catarrh, which to it contributes the bronchial tube-catarrh to aggravate).
2. This condition should be removed at once by a treatment that is painless and effectual. By curing this disease you will render your bronchial attacks less liable to recur. (Literally: This condition should at once by a painless and effectual treatment removed be. By cure of this condition shall we it make possible that your bronchial attacks more rarely return will).

16. Vermeiden Sie die Nachtluft so viel wie möglich. (fĕr-mı′-d'n zee dee nă*kh*t′-lŏŏft zō feel vee mûg′·lĭ*ch*).
17. Essen Sie nahrhafte Kost zur Verbesserung Ihrer Gesundheit im Allgemeinen. (năr′-hăf-tĕ—tso͞or fĕr-bes′-sĕ-rŏŏng ee′-r'r gĕ-zŏŏnt′-hıt ĭm ăl-gĕ-mı′-n'n).

If on examination there is a hypertrophic condition of the nasal mucous membrane, say:

1. Es ist bei Ihnen ein krankhafter Zustand der Nasenschleimhaut vorhanden. Sie haben in anderen Worten einen Nasenkatarrh, welcher dazu beiträgt den Luftröhrenkatarrh zu verschlimmern. (bı ee′-n'n ın krănk′-hăf·t'r tsŏŏ′-shtănt dar nă′-z'n-shlım′-howt fōr-hăn′-d'n.—ı′-n'n nă′-z'n·kă-tăr′—dă-tso͞o′ bı′-tragt dan lŏŏft′-rû-r'n-kă-tăr′ tso͞o fĕr-shlĭm′-m'rn).
2. Dieser Zustand sollte sofort durch eine schmerzlose und effective Behandlung entfernt werden. Durch Heilung dieses Zustandes werden wir es ermöglichen, dass Ihre Bronchialanfälle seltener wiederkehren werden. (dee′-z'r tso͞o′-shtănt zŏl′-tĕ zō-fŏrt′ dŏŏr*ch* ı′-nĕ shmĕrts′-lō-zĕ ŏŏnt ĕf-fĕk-tee′-vĕ bĕ-hăn′-dlŏŏng ĕnt-fĕrnt′ văr′-d'n. dŏŏr*ch* hı′-lŏŏng dee′-z's tso͞o′-shtăn-d's—ĕr-mûg′-lĭ·*ch*'n—ee′-rĕ brŏn-*ch*ee-ăl′-ăn-fĕl′-lĕ zĕl′-tĕ-nĕr vee′-d'r-kā′-r'n văr′-d'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Acute Pleurisy.

1. Did your illness commence with a chill followed by fever? (Literally: Has your illness with a frost-attack commenced to which a fever followed)?
2. Have you had a sharp, shooting, stabbing pain in your side since your illness began? (Literally: Have you a sharp, up and down shooting, stabbing pain in your side had since your illness began)?

3. Does coughing or taking a deep inhalation increase the pain? (Literally: Increases coughing or deep breath-taking the pain)?
4. Have you been short of breath? (Literally: Are you short-breathed been)?
5. Have you a dry, hacking cough?

6. Has your urine been scanty? (Literally: Is your urine scanty been)?
7. Are you constipated?
8. Please show me your tongue. (Literally: Please show you to me your tongue).

Pray answer questions with yes or no.

Acute Brustfellentzündung.
(ă-ko͞o'-tĕ bro͝ost'-fĕl-ēn-tsṳn'-do͝ong).

---

1. Hat Ihre Krankheit mit einem Frostanfall angefangen, dem ein Fieber folgte? (ee'-rĕ krănk'-hıt—ı'-n'm—ın fee'-b'r).

2. Haben Sie einen scharfen auf und abschiessenden, stechenden Schmerz in Ihrer Seite gehabt, seitdem Ihre Krankheit begann? (shăr'-f'n, owf o͝ont ăp'-shee-s'n-d'n, shtĕ'-*ch*'n-d'n shmĕrts ĭn ee'-r'r zı'-tĕ gĕ-hăpt' zıt-dâm' ee'-rĕ krănk'-hıt bĕ-găn')?
3. Vermehrt Husten oder tiefes Athemholen den Schmerz? (fĕr-mârt' ho͞os'-t'n—tee'-f's ä'-tĕm-hō'-l'n).
4. Sind Sie kurzathmig gewesen? (zĭnt zee ko͝orts'-ät-mĭ*ch* gĕ-vâ'-z'n)?
5. Haben Sie einen trockenen, hackenden Husten? (ı'-n'n trŏk'-kĕ-n'n, hăk'-k'n-d'n ho͞os'-t'n).
6. Ist Ihr Urin spärlich gewesen? (o͞o-reen' shpâr'-lĭ*ch* gĕ-vâ'-z'n).
7. Sind Sie verstopft? (fĕr-shtŏpft').
8. Bitte zeigen Sie mir Ihre Zunge. (bıt'-tĕ tsı'-g'n zee meer ee'-rĕ tso͝o'-ngĕ).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Examine chest:

9. You have an acute attack of pleurisy, *i. e.*, an inflammation of the covering of the lungs. (Literally: You have an acute attack of pleurisy, that means an inflammation of the lung covering skin).

10. You will in all probability be sick for ten days or two weeks. (Literally: You will all probability after[1] ten days to two weeks ill be).
11. You must lie in bed and take a light diet. (Literally: You must to bed lie and light food take).
12. I will now give you a hypodermic injection that will relieve you greatly in fifteen or twenty minutes. (Literally: I will to you now a hypodermic injection give which your pains within fifteen or twenty minutes very relieve will).
13. You will also take a large glassful of magnesia at once to insure prompt purgative effect. (Literally: You must also at once a large glass full magnesia take in order that you properly purge).

***Pray answer* questions with yes or no.**

---

[1] *Nach, after*, according to, is a preposition which is frequently

Examine chest:

9. Sie haben einen acuten Anfall von Brustfellentzündung, das heisst eine Entzündung der die Lunge bedeckenden Haut. (ı′-n'n ă-ko͞o′-t'n ăn′-făl fŏn bro͝ost′-fĕl-ĕnt-sṳn′-do͝ong, dăs hıst ı′-nĕ ĕnt-sṳn′-do͝ong där dee lo͝o′-ngĕ bĕ-dĕk′-k'n-d'n howt).
10. Sie werden aller Wahrscheinlichkeit nach[1] zehn Tage bis zwei Wochenlang krank sein. (vär-shın′-lĭ*ch*-kıt tsän—tsvı—zın).
11. Sie müssen zu Bett liegen und leichte Nahrung nehmen. (lee′-g'n—lı*ch*′-tĕ).

12. Ich werde Ihnen jetzt eine subcutane Injec tion geben, die Ihre Schmerzen binnen fünfzehn oder zwanzig Minuten sehr erleichtern wird. (yĕtst ı′-nĕ zo͝op-ko͞o-tä′-nĕ ĭn-yĕk-tsyōn′ gä′-b'n—fṳnf′-tsän—tsvăn′-tsĭ*ch* mee-no͞o′-t'n zär ĕr-lı*ch*′-t'rn).
13. Sie müssen auch sofort ein grosses Glass voll Magnesia (niederschlagenden Pulvers) nehmen, damit Sie gehörig purgiren (abführen). (zō-fŏrt—fŏl—măg-nä′-zyä—nee′-d'r-shlä′-g'n-d'n po͝ol′-f'rs nä′-m'n—gĕ-hŭ′-rĭ*ch* po͝or-gee′-r'n ăp′-fü-r'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

placed after the noun.

14. Have this prescription compounded and begin taking it in two hours. (Literally: Let you this prescription in the drugstore make and begin[1] you it in two hours to take).

15. Take one capsule every two or three hours until pain is relieved. (Literally: Take you all two or three hours one capsule, until the pain relieved is).

16. Then take only one every four hours. (Literally: Then take you only all four hours one).

17. Make a good, strong mustard plaster at once and apply it over the seat of the pain. (Literally: Let you at once a good, strong mustard-plaster make and put you it over the spot where the pain sits).

18. Apply it while very hot and leave it on for an hour or two. (Literally: Put you it very hot on[2] and let you it one or two hours *long* lie).

19. Spread over the surface of the plaster the white of an egg in order to prevent blistering the skin. (Literally: Let you the surface of the plaster with the white of an egg spread, in order that the skin no blisters gets).

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Anfangen,* to begin, is a separable verb; hence the peculiar *construction* with the imperative mood. The simple verb is *fangen, fing, gefangen,* to catch, caught, caught.

14. Lassen Sie dieses Recept in der Apotheke machen und fangen Sie an[1] es in zwei Stunden einzunehmen. (dee′-z’s rā-tsĕpt′—ă-pō-tā′-kĕ mă′-*kh*’n—fă′-ng’n zee ăn—tsvı shto͝on′-d’n ın′-tso͞o-nā′-m’n).
15. Nehmen Sie alle zwei oder drei Stunden eine Kapsel, bis der Schmerz erleichtert ist. (tsvı—drı shto͝on′-d’n—shmĕrts ĕr-lı*ch*′-t’rt).

16. Dann nehmen Sie nur alle vier Stunden eine. (no͞or—feer shto͝on′-d’n ı′-nĕ).

17. Lassen Sie sofort ein gutes, starkes Senfpflaster machen, und legen Sie es über die Stelle, wo der Schmerz sitzt. (zō-fŏrt′—shtăr′-k’s zĕnf′-pflă′-st’r mă′-*kh*’n—lā′-g’n ü′-b’r—shtĕl′-lĕ—shmĕrts zıtst).
18. Legen Sie es recht heiss auf[2], und lassen Sie es eine oder zwei Stundenlang liegen. (lā′-g’n—rĕ*ch*t hıs owf—ı′-nĕ ō′-d’r tsvı shto͝on′-d’n-lăng lee′-g’n).
19. Lassen Sie die Oberfläche des Pflasters mit Eiweiss bestreichen, damit die Haut keine Blasen bekommt. (dee ō′-b’r-flĕ′-*ch*ĕ—ı′-vıs bĕ-shtrı′-*ch*’n—howt kı′-nĕ blă′-z’n bĕ-kŏmt′).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

[2] Auflegen, to apply, to put on is a separable verb. The particle *auf must be placed* at the end of the phrase on account of the *imperative mood.*

SECOND VISIT.

1. Good morning. Well, how do you feel to-day? Did you rest last night? (Literally: Good morning. Well, how goes it to you to-day? Have you in the past night slept)?
2. Your pain is not so severe this morning, is it? (Literally: Your pains are this morning not so severe, not true)?
3. Your pulse is better and you certainly feel better. (Literally: Your pulse is better and you find yourself without doubt better).

Asthma.

1. Are you subject to attacks like this? (Literally: Are you often of such attacks troubled)?

2. Do they come on suddenly? (Literally: Come the same suddenly)?
3. Are they preceded by digestive disturbances? (Literally: Go digestive disturbances to the same before[1])?

***Pray* answer questions with yes or no.**

---

[1] *Vorangehen*, to precede, a separable verb, hence the particle *voran* is placed at the end of the sentence when the verb is in the

SECOND VISIT.

1. Guten Morgen. Nun, wie geht es Ihnen heute? Haben Sie in der vergangenen Nacht geschlafen? (hoy'-tĕ —fĕr-gă'-ngĕ-n'n nă*kh*t gĕ-shlä'-f'n).
2. Ihre Schmerzen sind diesen Morgen nicht so heftig, nicht wahr? (ee'-rĕ shmĕrt'-s'n zĭnt nĭ*ch*t zō hĕf'-tĭ*ch*, nĭ*ch*t vär)?
3. Ihr Puls ist besser und Sie befinden sich ohne Zweifel besser. (eer po͝ols—ō'-nĕ tsvī'-f'l).

Asthma.—Brustkrampf.

(ăst'-mä. —bro͝ost'-krämpf.)

1. Werden Sie oft von derartigen Anfällen belästigt? (fŏn dār'-ăr-tee-g'n ăn'-fĕl-l'n bĕ-lĕs'-tĭ*ch*t).
2. Kommen dieselben plötzlich? (dee-zĕl'-b'n plŭts'-lĭ*ch*).
3. Gehen Verdauungsbeschwerden denselben voran[1]? (gā'-h'n fĕr-dow'-o͝ongs-bĕ-shvār'-d'n dān-zĕl'-b'n fōr-ăn')?

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

present tense. The simple verb is gehen, ging, gegangen, to go, *went, gone.*

4. Do you have much difficulty in getting your breath? (Literally: Causes it to you much difficulty breath to get)?
5. Do you feel as though a heavy weight oppressed the chest? (Literally: Have you a feeling as though a heavy weight on your breast laid[1])?
6. When do you have these attacks, winter or summer? (Literally: When come these attacks? in the winter or in the summer)?
7. If worse in summer, have you found relief by change of climate? (Literally: Have you, if the attacks in the summer worse are, through a change of the climate relief found)?

Examine chest:

8. You have asthma. It is a chronic disease and a most annoying one. Inhale from this bottle[2] a few moments and you will obtain relief. (Literally: You have asthma. It is a chronic and exceedingly annoying disease. Inhale you (breathe you) some moments from this bottle and you will yourself relieved feel).

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Subjunctive* mood, employed after als ob (supposition), as if.

4. Verursacht es Ihnen viel Schwierigkeit Atem zu holen? (fĕr-o͝or'-ză*kh*t—ee'-n'n feel shvee'-rĭ*ch*-kıt ä'-t'm tso͞o hō'-l'n).

5. Haben Sie ein Gefühl, als ob Ihnen ein schweres Gewicht auf der Brust läge[1]? (ın gĕ-fül'—ee'-n'n ın shvä'-r's gĕ-vĭ*ch*t' owf dar bro͝ost lä'-gĕ).

6. Wann kommen diese Anfälle? im Winter oder im Sommer? (dee'-zĕ ăn'-fĕl-lĕ).

7. Haben Sie, falls die Anfälle im Sommer schlimmer sind, durch eine Veränderung des Klima's Erleichterung gefunden? (shlĭm'-m'r zĭnt do͞or*ch* ı'-nĕ fĕr-ĕn'-dĕ-ro͝ong dĕs klee'-mäs ĕr-lĭ*ch*'-tĕ-ro͝ong gĕ·fo͝on'-d'n).

Examine chest:

8. Sie haben Asthma. Es ist eine chronische und äusserst unangenehme Krankheit. Inhaliren Sie (atmen Sie) einige Augenblicke aus dieser Flasche[2] und Sie werden sich erleichtert fühlen. (ı'-nĕ krō'-nĭ-shĕ o͝ont oy'-s'rst o͝on'-ăn-gĕ-nä'-mĕ krănk'-hıt. ĭn-hä-lee'-r'n zee (ät'-m'n zee) ı'-nee-gĕ·ow'-g'n-blĭk'-kĕ ows dee'-z'r flă'-shĕ—ĕr-lı*ch*'-t'rt fü'-l'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

[2] *Pyridine.*

9. You should take for several weeks a teaspoonful of this bottle three or four times a day. It will prevent a recurrence of these attacks. (Literally: You should several weeks through three or four times daily a teaspoon full out of this bottle take. That will a recurrence of these attacks prevent).

Phthisis Pulmonalis.—Chronic Tuberculosis.

1. Are your parents living? (Literally: Live your parents)?
2. Have you brothers and sisters living? (Literally: Have you brothers and sisters[1] who alive are)?
3. Any dead? (Literally: Are any of the same dead)?
4. Have any of your near relatives died[2] of consumption? (Literally: Are near relatives of you of the consumption died)?
5. If so, at what age? (Literally: In which age are the same died)?

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Geschwister* means brothers and sisters.

9. Sie sollten mehrere Wochen hindurch. drei oder viermal täglich einen Theelöffel voll aus dieser Flasche nehmen. Das wird eine Rückkehr dieser Anfälle verhindern. (mā′-rĕ-rĕ vŏ′-*kh*’n hĭn-dŏŏr*ch*′ drī ō′-d’r feer′-māl tāg′-lĭ*ch* ī′-n’n tā′-lŭf′-f’l fŏl ows dee′-z’r flă′-shĕ nā′-m’n —rṳk′-kar dee′-z’r ăn′-fĕl-lĕ fĕr hĭn′-d’rn).

Schwindsucht.—Chronishe Tuberculosis.

(shvĭnt′-zŏŏ*kh*t.—krō′-nĭ-shĕ tōō-bĕr-kōō-lō′-zĭs).

1. Leben Ihre Eltern? (lā′-b’n ee′-rĕ ĕl′-t’rn)?

2. Haben Sie Geschwister[1], die am Leben sind? (gĕ-shvĭs′-t’r—lā′-b’n).

3. Sind welche von denselben tot? (vĕl′-*ch*ĕ fŏn dān-zĕl′-b’n).
4. Sind nahe Verwandte von Ihnen an der Schwindsucht gestorben[2]? (nā′-hĕ fĕr-văn′ tĕ fŏn ee′-n’n—shvĭnt′-zŏŏ*kh*t gĕ-shtŏr′-b’n).
5. In welchem Alter sind dieselben gestorben? (dee-zĕl′-b’n gĕ-shtŏr′-b’n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

[2] *Sterben, starb,* gestorben, to die. This verb is conjugated with *sein, to be.*

6. Have you always been well and strong until your present illness? (Literally: Are you until your present illness always healthy and strong been)?
7. Did this sickness start from a neglected cold, or as a slight hacking cough with loss of flesh and health? (Literally: Has this sickness with a neglected cold begun, or came *she* like a slight hacking cough with flesh- and health-loss)?
8. Did it begin as a slight cough, followed by a hemorrhage? (Literally: Began this disease like a slight cough *on*[1], to which a hemorrhage followed)?
9. Have you fever in afternoons accompanied by chilliness? (Literally: Have you of afternoons' fever that of chilliness accompanied is)?
10. Do you sweat of nights' and have occasional diarrhœa? (Literally: Sweat you of nights' and have you at times diarrhœa)?
11. How is your appetite, good or bad? (Literally: How stands it with your appetite? Is *he* good or bad)?

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Anfangen, to commence,* a separable verb. The particle an *goes to the end of the* phrase on account of the Imperfect. The

6. Sind Sie bis zu Ihrer jetzigen Krankheit immer gesund und stark gewesen? (ee′-r'r yĕt′-see-g'n krănk′-hit—gĕ-zo͝ont′—gĕ-vā′-z'n).

7. Hat diese Krankheit mit einer vernachlässigten Erkältung begonnen, oder kam sie wie ein leichter, hackender Husten mit Fleisch- und Gesundheitsverlust? (dee′-zĕ krănk′-hıt – ı′-n'r fĕr-nă*kh*′-lĕs-sĭ*ch*′-t'n ĕr-kĕl′-to͝ong—lı*ch*′-t'r ho͞os′-t'n—flısh o͝ont gĕ-zo͝ont′-hĭts-fĕr-lo͝ost′)?

8. Fing diese Krankheit wie ein leichter Husten an', auf dem ein Blutsturz erfolgte? (dee′-zĕ krănk′-hıt lı*ch*′-t'r ho͞os′-t'n ın blo͞ot′-shto͝orts).

9. Haben Sie des Nachmittags Fieber, das von Frösteln begleitet ist? (nä*kh*′-mĭt-tägs fee′-b'r—fŏn frŭs′-t'ln bĕ-glı′-t't ĭst).

10. Schwitzen Sie des Nachts, und haben Sie zeitweise Diarrhœ? (tsıt′-vı-zĕ dee-ăr-rû′).

11. Wie steht es mit Ihrem Appetit? Ist er gut oder schlecht? (ee′-r'm ăp-pā-teet′—shlĕ*ch*t).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

simple verb is fangen, fing, gefangen, to catch, caught, caught.

12. Have you had any severe hemorrhages? (Literally: Have you ever severe hemorrhages had)?

After examination:

1. I find your condition quite serious. Your lungs are no doubt, quite seriously affected. (Literally: I find your condition very serious. Your lungs are without doubt very seriously affected).
2. You should live out of doors as much as possible. If possible you should temporarily reside in an equable, dry climate, such as is found in Southern California, Arizona, Southern New Mexico, Thomasville, Ga., or Aiken, S. C. (Literally: You should *yourself* as much as possible in the fresh air stay. If any way possible so should you temporarily in an equable, dry climate reside, like one it in the Southern California, Arizona, or in the south of New Mexico, in Thomasville, Ga., or Aiken, S. C. finds).
3. Besides you need a good blood maker and for that purpose I give you this prescription. (Literally: You need besides something that good blood produces, and to this purpose will I to you a recipe prescribe).

Pray answer questions with yes or no.

12. Haben Sie je heftige Blutstürze gehabt? (yā hĕf'-tee-gĕ blo͞ot'-shturt'-sĕ).

After examination:

1. Ich finde Ihren Zustand recht bedenklich. Ihre Lungen sind ohne Zweifel sehr ernstlich afficirt. (fĭn'-dĕ ee'-r'n tso͞o'-shtănt rĕ*ch*t bĕ-dĕnk'-lĭ*ch*—ee'-rĕ lo͝o'-ng'n—tsvī'-f'l zār ĕrnst'-lĭ*ch* ăf-fee-tseert').
2. Sie sollten sich so viel wie möglich in der frischen Luft aufhalten. Wenn irgend möglich so sollten Sie temporär in einem gleichförmigen, trockenen Klima wohnen, wie man es im südlichen Californien, Arizona oder im Süden vom Neuen Mexico, in Thomasville, Georgia oder Aiken, Süd Carolina findet. (zō feel vee mûg'-lĭ*ch*—frĭ'-sh'n lo͝oft owf'-hăl-t'n —ĭr'-g'nt mûg'-lĭ*ch*—tĕm-pō-rār'—ī' n'm glī*ch*'-fŭr-mee-g'n klee'-mā—vee—züt'-lĭ-*ch*'n—zü'-d'n—noy'-ĕn).

3. Sie brauchen ausserdem etwas, das gutes Blut hervorbringt, und zu diesem Zwecke werde ich Ihnen ein Recept verschreiben. (brow'-*kh*'n ow-sĕr-dām'—blo͞ot hĕr-fōr'-brĭngt—tso͞o dee'-z'm tsvĕk'-kĕ—ee'-n'n īn rā-tsĕpt' fĕr-*sh*rī'-b'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Acute Pneumonia.

---

1. How long have you been sick? (Literally: How long are you already sick)?
2. Did your illness begin with a chill? (Literally: Has your illnes with a chill-attack commenced)?
3. Have you a cough? (Literally: Cough you)?
4. Have you a sharp sticking pain in your side?

5. Is it aggravated by taking long inspirations or yawning? (Literally: Becomes the pain worse when you deep breath take or yawn)?
6. Does coughing make the pain worse? (Literally: Makes coughing the pain worse)?
7. Can you lie on affected side? (Literally: Can you on the affected side lie)?
8. Are you short of breath? (Literally: Is to you the breath short)?
9. Do you expectorate much? (Literally: Throw you in coughing much out)?
10. Let me see what you expectorate. (Literally: Let you me the expectoration see).
11. *Are your* bowels regular? (Literally: Is your *stool regular*)?

Pray answer questions with yes or no.

Acute Lungenentzündung.
(ă-ko͞o'-tĕ lo͝o'-ng'n-ĕnt-sṳn'-do͝ong).

1. Wie lange sind Sie schon krank? (vee).

2. **Hat** Ihre Krankheit mit einem Frostanfall angefangen? (ı'-n'm frŏst'-ăn-făl ăn'-gĕ-fă'-ng'n)
3. Husten Sie? (ho͞os'-t'n zee)?
4. Haben Sie einen scharfen, stechenden Schmerz in der Seite? (ı'-n'n shăr'-f'n shtĕ'-*ch*'n-d'n shmĕrts—zı'-tĕ).
5. Wird der Schmerz schlimmer wenn Sie tief Athem holen oder gähnen? (shmĕrts shlĭm'-m'r—teef ă'-t'm—gᴀ'-n'n).
6. **Macht** der Husten den Schmerz schlimmer? (ho͞os'-t'n—shmĕrts shlĭm'-m'r).
7. Können Sie auf der afficirten Seite liegen? (kün'-n'n—owf—ăf-fee-tseer'-t'n zı'-tĕ lee' g'n).
8. Ist Ihnen der Athem kurz? (ee'-n'n – ă'-t'm – ko͝orts).
9. Werfen Sie beim Husten viel aus? (bım ho͞os'-t'n feel ows).
10. Lassen Sie mich den Auswurf sehen. (ows'-vo͝orf zᴀ'-h'n).
11. Ist Ihr Stuhlgang regelmässig? (shto͞ol'-găng rᴀ'-g'l-mᴀ'-sĭ*ch*).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

12. Please show me your tongue. (Literally: Please show you to me your tongue).

13. Hold this thermometer under your tongue for a few minutes and keep your lips closed. (Literally: Hold you this thermometer for some minutes under your tongue and press you the lips firmly together).

14. Yes, you have quite a high fever. You will be sick for some time. You must remain in bed and take a light diet. (Literally: Yes, you have violent fever and will some time *through* quite sick be. You must *to* bed stay and light food eat).

15. You can take milk, beef tea, broth, or chicken broth, or the expressed juice of beef. (Literally: You can milk drink, beeftea, beef broth, or chicken-broth eat; or you can the blood-juice out of a piece of beef, that at the fire warmed is, press and the same to *yourself* take).

16. Take one of these capsules every three hours (a teaspoonful of this medicine). (Literally: Take you all three hours one of these capsules —a teaspoon full of this medicine).

Pray answer **questions with yes or no.**

2. Bitte zeigen Sie mir Ihre Zunge. (tsı'-g'n zee meer ee'-rĕ tsŏŏ'-ngĕ).

3. Halten Sie diesen Thermometer auf einige Minuten unter Ihrer Zunge, und pressen Sie die Lippen fest zusammen. (hăl'-t'n zee dee'-z'n tĕr'-mo-mä'-t'r owf ı'-nee-gĕ mee-nōō'-t'n ŏŏn'-t'r ee'-r'r tsŏŏ'-ngĕ—tsōō-zăm'-m'n).

4. Ja, Sie haben heftiges Fieber und werden einige Zeitlang recht krank sein. Sie müssen zu Bett bleiben und leichte Kost essen. (ın hĕf'-tee-g's fee'-b'r—ı'-nee-gĕ tsıt'-lăng—zın—blı'-b'n—lı*ch*'-tĕ).

5. Sie können Milch trinken, Beefthee, Fleischbrühe oder Hühnersuppe essen; oder Sie können den Blutsaft aus einem Stück Rindfleisch, das am Feuer erwärmt ist, drücken und denselben zu sich nehmen. (flısh'-brū-hĕ—hü'-n'r-zŏŏp'-pē—shtṳk rĭnt'-flısh—foy'-ĕr ĕrvĕrmt'—drṳk'-k'n—dan-zĕl'-b'n tsōō zĭ*ch*).

6. Nehmen Sie alle drei Stunden eine von diesen Kapseln (einen Theelöffel voll von dieser Medicin). (ı'-n'n tä'-lŭf-f'l fŏl fŏn dee'-z'r mä-dee-tseen').

Bitte antworten Sie ja oder nein.

If you decide to apply a poultice over chest, say:

1. Make a large thick poultice out of flaxseed meal. Make the poultice fresh every three hours. (Literally: Make you a large thick poultice out of flaxseedmeal. All three hours lay you a fresh poultice *on*).
2. Put it between clothes and apply very hot. Do not remove it until a fresh one is already prepared, ready to be applied. (Literally: Put you the poultice between clothes and lay you *him* very hot *on*[1]. Take you the same not *off*[1] until you another prepared and ready have and *him* at once apply can).

If a brisk cathartic is indicated, say:

1. Take a dose of salts (of salts and senna; of magnesia) at once, for immediate purging, before beginning treatment. (Literally: Take you a dose of English salts (of salts and senna leaves; of magnesia) for immediate stool before you with the treatment begin).

On next visit after taking temperature, say:

1. How did you sleep last night? (Literally: How have you in the past night slept)?

***Pray** answer questions with yes or no.*

---

[1] *Separable* verb, hence the peculiar construction.

If you decide to apply a poultice over chest, say:

1. Machen Sie einen grossen, dicken Umschlag aus Leinsamenmehl. Alle drei Stunden legen Sie einen frischen Umschlag auf. (ı′-n'n o͝om′-shlăg ows lın′-ză-m'n-māl—shto͝on′-d'n—frĭ′-sh'n—owf).
2. Thuen Sie den Umschlag zwischen Tücher und legen Sie ihn recht heiss auf. Nehmen Sie denselben nicht ab, bis Sie einen anderen fix und fertig haben und ihn sofort auflegen können. (to͞o′-ĕn—tsvĭ′-sh'n tü′-*ch*'r—lā′-g'n—hıs owf—fĕr′-tĭ*ch*—zō-fŏrt′ owf′-lā-g'n kŭn′-n'n).

If a brisk cathartic is indicated, say:

1. Nehmen Sie eine Dose von englischem Salz (von Salz und Sennesblättern; von Magnesia) zum sofortigen Abführen, ehe Sie mit der Behandlung anfangen. (ēng′-lĭ-sh'n zălts—zĕ′-nĕs-blĕt′-t'rn—zō-fŏr′-tee-g'n ăp′-fü-r'n ā′-hĕ).

On next visit after taking temperature, say:

1 Wie haben Sie in der vergangenen Nacht geschlafen? (vee—fĕr-gă′-ngĕ-n'n nă*kh*t gĕ-shlă′-f'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

2. **Is your cough better?**
3. **Is your pain less severe? (Literally: Are your pains somewhat less severe)?**
4. **Do you expectorate freer? (Literally: Throw you freer out)?**
5. **Please let me see what you expectorate?**

6. **Have your bowels moved? (Literally: Have you stool had)?**
7. **Please show me your tongue.**

8. **Did you take much nourishment? (Literally: Have you much nourishment *to yourself* taken)?**
9. **I am pleased indeed to find you much better this morning. (Literally: It rejoices me that you yourself to-day morning so much better find).**

Later on in the course of the disease, say:

1. **I find that our patient needs stimulants. Give him (her) from now on a nice milk punch or egg nogg in place of the milk. (Literally: It is to me clear that our patient stimulants needful has. Give you to him (to her) from *now on* a good milk punch or egg punch *instead of* the milk).**

Pray answer questions with yes or no.

2. Ist Ihr Husten besser? (eer ho͞os′-t’n).
3. Sind Ihre Schmerzen etwas weniger heftig? (shmĕrt′-s’n ĕt′-văs vā′-nee-g’r hĕf′-tĭ*ch*).
4. Werfen Sie freier aus? (frı′-ĕr ows).

5. Bitte lassen Sie mich sehen, was Sie ausspeien. (ows′-shpı-ĕn).
6. Haben Sie Stuhlgang gehabt? (shto͞ol′-găng gĕ-hăpt′).
7. Bitte zeigen Sie mir Ihre Zunge. (tsı′-g’n—ee′-rĕ tso͝o′-ngĕ).
8. Haben Sie viel Nahrung zu sich genommen? (feel—tso͞o zĭ*ch* gĕ-nŏm′-m’n).

9. Es freut mich dass Sie sich heute Morgen so viel besser befinden. (froyt mĭ*ch*—hoytĕ—zō feel).

Later on in the course of the disease, say:

1. Es ist mir klar, dass unser Patient Reizmittel nötig hat. Geben Sie ihm (ihr) von jetzt an einen guten Milchpunch oder Eierpunch anstatt der Milch. (pă-tsyĕnt′ rĭts′-mĭt-t’l nû′-tĭ*ch*—ı′-ĕrpo͝onsh).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

2. To a glass of milk add two tablespoonsful of fine whiskey or brandy, and the yolk of an egg; beat well together and flavor with nutmeg. This is very nourishing and at the same time stimulating. (Literally: Do you two tablespoons full good whiskey[1] or brandy in a glass milk; thereto add you the yolk of an egg; stir it good together and strew a little grated nutmeg on it, in order it palatable to make. That is very nourishing and at the same time stimulating).

3. Occassionally give him (her) some plain milk or broth. Keep on with the medicine as you did yesterday. Tomorrow I will change the medicine. (Literally: At times give you to him (to her) some simple milk or meat-broth. Go you with the medicine like yesterday on[2]. To-morrow shall I other medicine prescribe).

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Whiskey* and toast are expressions for which we have no equivalent *in German.*

2. Thuen Sie zwei Esslöffel voll guten Whiskey[1] oder Branntwein in ein Glass Milch; dazu fügen Sie das Gelbe von einem Ei, rühren es gut zusammen und streuen ein wenig geriebene Muscatnuss darauf, um es schmackhaft zu machen. Das ist sehr nahrhaft und zur selben Zeit anreizend. (to͞o′-ĕn zee tsvı—dătso͞o′ fü′-g’n zee—ı′-n’m ı—rü′-r’n—tso͞o-zăm′-m’n—shtroy′-ĕn—ın vā′-nı*ch* gĕ-rēē′-bĕ-nĕ mŏŏs-kăt′-nŏŏs dă-rowf′—shmăk′·hăft tso͞o mă′-*kh*’n—tso͞or zĕl′-b’n tsıt ăn′-rı-ts’nt).

3. Zeitweise geben Sie ihm (ihr) etwas einfache Milch oder Fleischbrühe. Fahren Sie mit der Medicin wie gestern fort[2]. Morgen werde ich andere Medicin verschreiben. (tsıt′-vı′-zĕ—ın′-fă-*kh*ĕ—flısh′-brü-hĕ—mā-dee-tseen′ fĕr-shrı′-b’n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

[2] *Fortfahren, to continue*, a separable verb.

Later on say:

1. I am delighted with your rapid progress toward recovery. To-morrow you may sit up in bed for half an hour. You may have some oyster soup, nice stewed chicken or some toast[1] and milk or a soft boiled egg. (Literally: It rejoices me that you so good with your recovery forward come. Tomorrow can you in the bed for half an hour sit up. You can a little oyster soup or a little stewed chicken-meat or a soft boiled egg or some toast and milk eat).

A few days later, say:

1. You are doing so nicely that I think you can indulge in little walks about the room, but be careful not to overexert yourself. (Literally: Your recovery progresses so good forward that you now begin can a little in the room to and fro to walk, but be you careful and overexert you yourself not).

2. You can take some nice rare steak now, soft boiled eggs, some vegetables and an orange. (Literally: You can now a little slightly fried *steak, soft* boiled eggs, some vegetables and *an orange* eat).

Pray answer questions with yes or no.

Later on say:

1. Es freut mich, dass Sie so gut mit Ihrer Wiederherstellung vorwärts kommen. Morgen können Sie im Bett auf eine halbe Stunde aufsitzen. Sie können ein wenig Austernsuppe oder ein bischen gedämpftes Hühnerfleisch, oder ein weichgekochtes Ei oder etwas *Toast*[1] und Milch essen. (froyt mĭ*ch*—vee′-d’r—hār′-shtĕl′-lŏŏng—fŏr-vārts′—owf′-zĭt-s’n—īn vā′-nĭ*ch* ows′-t’rn-zŏŏp′-pĕ—bĭs′-*ch*’n—hü′-n’r-flīsh—vī*ch* gĕ-kŏ*kh*′-ts ī).

A few days later, say:

1. Ihre Genesung schreitet so gut voran, dass Sie nun anfangen können, ein wenig im Zimmer auf- und abzugehen, aber seien Sie vorsichtig, und überanstrengen Sie sich nicht. (ee′-rĕ gĕ-nā′-zŏŏng shrī′-t’t—fōr-ăn′—īn vā′-nĭ*ch*—tsĭm′-m’r owf ŏŏnt ăp′-tsōō-gā′-h’n—zī′-ĕn zee fōr′-zĭ*ch*-tĭ*ch*—ü-b’r-ăn′-shtrĕ′-ng’n zee zĭ*ch* nĭ*ch*t).
2. Sie können nun ein wenig leicht durchgebratenes Beefsteak, weich gekochte Eier, etwas Gemüse und eine Apfelsine essen. (īn vā′-nĭ*ch* lī*ch*t dŏŏr*ch*′-gĕ-brā′-tĕ-n’s—vī*ch* gĕ-kŏ*kh*′-tĕ ī′-ĕr, ĕt′-văs gĕ-mü′-zĕ ŏŏnt ī′-nĕ ăp′-f’l-zee′-nĕ).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

3. Take this tonic three or four times a day and you will soon be well. (Literally: Take you this strengthening-remedy three or four times daily and you will soon again well and healthy be).

To Examine the Lungs.

1. Please remove your clothing, everything from the waist up. (Literally: Please lay all your clothes aside[1] (draw all your clothing off). **All** please from the waist upward).

Or point with your finger to the waist and say:

Remove all your clothes everything to here. (Literally: Lay you all your things off, all to here).

2. Breathe naturally. (Literally: Pray fetch you breath. Naturally pray)!

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] Ablegen and ausziehen, to lay aside, to undress, are separable *verbs; hence the peculiar* construction with the imperative mood.

3. Nehmen Sie dieses Stärkungsmittel drei oder viermal täglich und Sie werden bald wieder wohl und gesund sein. (dee′-z's shtĕr′-kŏŏngs-mĭt′-t'l drī—feer′-mäl täg′-lĭ*ch*—vee′-d'r gĕ-zŏŏnt′ zīn).

Um die Lungen zu Examiniren.

(ŏŏm dee lŏŏ′-ng'n tsŏŏ ĕ-xă-mee-nee′-rn).

1. Bitte legen Sie Ihre Sachen ab[1] (ziehen Sie Ihre Kleidungsstücke aus[1]). Alles bitte von der Taille aufwärts. (tsee′-h'n zee ee′-rĕ klī′-dŏŏngs-shtụk′-kĕ ows—fŏn dar tăl′-yĕ owf′-vĕrts).

Or point with your finger to the waist and say:

Legen Sie alle Ihre Sachen ab, alles bis hierher. (ee′-rĕ ză′-*kh*'n ăp—heer-har′).

2. Bitte holen Sie (schöpfen Sie) Athem. Natürlich, bitte! (hō′-l'n—shŭp′-f'n zee ā′-t'm—nă-tür′-lĭ*ch*).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

[1] Ausziehen comes from the simple verb, ziehen, zog, gezogen (*tsee′-h'n, tsōg,* gĕ-tsō′-g'n), to draw, drew, drawn.

3. Please take as long a breath as possible. (Literally: Draw you deep breath, so deep as you only can).
4. Please cough, and then take a long breath. (Literally: Now cough you, and then draw you deep breath).
5. Count one, two, three, aloud.

6. Count again. (Literally: Count you yet once).
7. Please lie down on the couch. (Literally: Pray lay you yourself on the couch down).
8. Lie on your back.—Turn on your left side — Now the right side.—That will do. You can put your clothes on. (Literally: On the back pray. Turn you yourself on your left side· Now on the right side. So, that is enough. You can your clothes again put on).

Pray answer questions with yes or no.

3. Schöpfen Sie tief Athem, so tief wie Sie nur können. (teef ä'-t'm, zō teef vee zee no͝or kün'-n'n).
4. Nun husten Sie, und dann schöpfen Sie tief Athem. (ho͝os'-t'n - shüp'-f'n zee teef ä'-t'm).

5. Zählen Sie eins, zwei, drei—laut bitte. (tsä'-l'n zee ıns, tsvı, drı—lowt).
6. Zählen Sie noch einmal. (tsä'-l'n zee nŏ*kh* ın'-mäl).
7. Bitte, legen Sie sich auf das Sofa nieder. (lä'-g'n zee zı*ch* owf däs zō'-fä nee'-d'r).
8. Auf den Rücken bitte!—Wenden Sie sich (drehen Sie sich) auf Ihre linke Seite.—Nun auf die rechte Seite.—So, das it genug. Sie können Ihre Sachen wieder anziehen. (rük'-k'n bıt'-tĕ—vĕn'-d'n zee zı*ch* (dra'-h'n zee zı*ch*) owf ee'-rĕ lın'-kĕ zı'-tĕ—gĕ-no͝og'—ee'-rĕ zä'-*kh*'n vee'-d'r än'-tsee-h'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

To Examine the Heart.

1. Please remove your clothing--everything from the waist up. (Literally: Please lay all your clothes aside, everything to here).
2. Breathe naturally.—Hold your breath for a a moment.-Do so once more. (Literally: Breathe you naturally.—Hold you the breath for a moment to yourself.—So, yet once).
3. Please sit down. (*Count pulse*). (Literally: So, now seat yourself).
4. Stand up please. (Literally: Please, stand you up[1]).
5. Now walk around this room rapidly two or three times. (*Then count pulse*). (Literally: Now go you two or three times rapidly in the room up and down).
6. That will do. Please put on your clothes. (Literally: So, that is enough. You can your clothes again put on).

Pray answer questions with yes or no

---

[1] *aufstehen, to* stand up, to rise, to arise is a separable verb. The *e verb is stehen,* stand, gestanden, to stand, stood, stood

To Examine the Heart.

1. Bitte legen Sie alle Ihre Sachen ab, alles bis hierher. (ee′-rĕ ză′-*kh*’n ăp—heer-har′).

2. Athmen Sie natürlich.—Halten Sie den Athem auf einen Moment an sich.—So, noch einmal. (nă-tür′-lĭ*ch* ä′-t’m mō-mĕnt′ nŏ*kh* ĭn′-mäl).

3. So, nun setzen Sie sich. (zĕt′-s’n). (*Count pulse*).
4. Bitte stehen Sie auf[1]. (*Count pulse*).

5. Nun gehen Sie zwei oder drei Mal rasch im Zimmer auf und ab. (tsĭm′-m’r). (*Then count pulse*).

6. So, das ist genug. Sie können Ihre Sachen wieder anziehen. (gĕ-nōōg′—ee′-rĕ ză′-*kh*’n vee′-d’r ăn′-tsee′-hn).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

[1] *These verbs, being* verbs of motion, are conjugated with sein, *to be.*

Hæmoptysis.

---

1. Is this the first hemorrhage you ever had? (Literally: Is this the first hemorrhage which you ever had have)?
2. Did this hemorrhage come suddenly after coughing? (Literally: Is the hemorrhage suddenly after the cough entered)?
3. Did it gush from your mouth or did you spit up only a mouthful at a time? (Literally: Is *he* out of your mouth gushed or have you only a mouthful blood at one time spit out)?
4. Do you feel short of breath and a sense of oppression in the chest? (Literally: Is to you the breath short and have you a feeling of oppression in the chest)?
5. Was the blood red and frothy, or dark and clotted?

6. Please let me see what you have spit up. (Literally: Pray let you me see what you spit up have).

Pray answer questions with yes or no.

Bluthusten.

(blo͞ot′-ho͞os′-t'n).

---

1. Ist dies der erste Blutsturz, den Sie je gehabt haben? (dees—ar′-stĕ blo͞ot′-shto͝orts—yä).

2. Ist der Blutsturz plötzlich nach dem Husten eingetreten? (blo͞ot′-shto͝orts plŭts′-lĭ*ch* nă*kh* —ın′-gĕ-trä′-t'n).
3. Ist er aus Ihrem Munde hervorgestürzt, oder haben Sie nur einen Mundvoll Blut auf einmal ausgespien? (ee′-r'm mo͝on′-dĕ hĕr-fŏr′-gĕ-shtṳrtst′—owf ın′-măl ows′-gĕ-shpee′-ĕn).
4. Ist Ihnen der Athem kurz, und haben Sie ein Gefühl der Beengung in der Brust? (ee′-n'n —ă′-t'm ko͝orts — ın gĕ-fŭl′ — bä-ĕn′-go͝ong— bro͝ost).
5. War das Blut rot und schaumig, oder dunkel und klumpig? (show′-mĭ*ch*—do͝on′-k'l o͝ont klo͝om′-pĭ*ch*).
6. Bitte lassen Sie mich sehen, was Sie ausgespien haben. (zä′-h'n—ows′-gĕ-shpee′-ĕn).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

7. The hemorrhage is from the lung (from the bronchial tubes). Do not be alarmed because people never die of lung hemorrhage. (Literally: Worry you yourself only not, for of a lung hemorrhage dies no one).

8. You must keep quiet, free from excitement. You must not talk to any one. (Literally: You must yourself quiet keep, and free from all excitement. You are forbidden with any one to speak).

9. You may take milk in small quantities and often. Take it cold. Take nothing hot and apply at once a large, strong mustard plaster over the breast. (Literally: Drink you milk in small quantities, and drink you *her* often. Drink you *her cold* Take you nothing hot to yourself and let you yourself at once a large, strong mustard plaster over the breast put).

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Dürfen, to be* allowed, is an auxiliary verb in German. The *present is conjugated:* Ich darf, du darfst, er darf, wir dürfen, Sie *dürfen, sie dürfen.*

7. Der Blutsturz kommt aus der Lunge (aus den Luftröhren). Beunruhigen Sie sich nur nicht, denn von einem Lungenblutsturz stirbt kein Mensch. (blo͞ot′-shto͝orts—lo͝on′-ge —lo͝oft′-rû′-rĕ–bā-o͝on′-ro͞o-hee-**g**'n–shtĭrpt kın mĕnsh).

8. Sie müssen sich ruhig verhalten, und frei von aller Aufregung. Sie dürfen[1] mit niemandem sprechen. (ro͞o′-hĭ*ch* fĕr-hăl′-t'n—frı—owf′-rā-go͝ong—dṳr′-f'n nee′-măn-d'm shprĕ′-*ch*'n).

9. Trinken Sie Milch in kleinen Quantitäten, und trinken Sie sie oft. Trinken Sie sie kalt. Nehmen Sie nichts Heisses zu sich und lassen Sie sich sofort ein grosses, starkes Senfpflaster über die Brust legen. (klı′-n'n quăn′-tee-tā′-t'n—hı′-s's tso͞o zĭ*ch*—zō-fŏrt′—zĕnf′-pflăs′-t'r—bro͝ost lā′-g'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

[1] *Imperfect:* Ich durfte, du durftest, er durfte, wir durften, etc.
Conditional: Ich dürfte, du dürftest, er dürfte, wir dürften, etc.
The latter form serves also for the subjunctive mood.

DISEASES OF THE HEART.

Cardiac Hypertrophy.

1. Are you dizzy? (Literally: Feel you yourself dizzy)?
2. Do you have a dull headache and noises in the ears?

3. Does your heart beat heavily and disturb you when you lie on your left side? (Literally: Beats to you the heart very and disturbs it you when you on the left side lie)?
4. Do you sleep badly, that is, find it difficult to go to sleep, and are you restless and troubled with bad dreams? (Literally: Sleep you badly, or better said, is it to you difficult to go to sleep, and are you restless and of evil dreams troubled)?
5. Are you subject to nose bleed? (Literally? Have you frequently nose-bleeding)?
6. Do you often see objects floating before the eyes? (Literally: See you frequently objects *before your* eyes swim)?

Pray answer questions with yes or no.

HERZKRANKHEITEN.

(hĕrts'-krănk-hī'-t'n).

Massenzunahme des Herzens.

(măs'-s'n-tsōō-nä'-mĕ dĕs hĕrt'-s'ns).

---

1. Fühlen Sie sich schwindlig? (fü'-l'n—shvĭnd'-lĭ*ch*).
2. Haben Sie einen dumpfen Kopfschmerz und Geräusch in den Ohrén? (ī'-n'n dŏŏmp'-f'n kŏpf'-shmĕrts—gĕ-roysh').
3. Klopft Ihnen das Herz sehr, und belästigt es Sie, wenn Sie auf der linken Seite liegen? (ee'-n'n—bĕ-lĕs'-tĭ*ch*t—zī'-tĕ lee'-g'n).

4. Schlafen Sie schlecht, oder besser gesagt, wird es Ihnen schwer einzuschlafen, und sind Sie ruhelos und von üblen Träumen beängstigt? (ee'-n'n īn'-tsōō-shlä'-f'n—rōō'-hĕ-lōs—fŏn üb'-l'n troy'-m'n bĕ-ĕng'-stĭ*ch*t).

5. Haben Sie häufig Nasenbluten? (hoy'-fĭ*ch* nä'-z'n-blōō'-t'n).
6. Sehen Sie häufig Gegenstände vor Ihren Augen schwimmen? (hoy'-fĭ*ch* gā'-g'n-shtĕn'-dĕ fōr ee'-r'n ow'-g'n shvĭm'-m'n).

7. **Do you have a dry cough?**

8. **Are you short of breath on exertion? (Literally: Becomes to you the breath after exertion short)?**
9. **When you eat heartily are these symptoms aggravated? (Literally: Aggravate themselves these symptoms when you heartily eat)?**
10. **Do you have palpitation of the heart at times, especially on exertion? (Literally: Suffer you at times and especially after exertions of heart-beatings)?**
11. **Please remove your coat, vest, shirt and underclothing, in order that I may examine your chest. (Literally: Please lay you your coat, vest, shirt and *under-jacket* aside, in order that I your chest examine can).**
12. **Please breathe naturally. (Literally: Pray fetch you quite naturally breath).**
13. **Now hold your breath a moment.—Once again. (Literally: Hold you now your breath for a moment *to* yourself.—Yet once, pray).**
14. **That'll do. Put on your clothes, please. (Literally: That suffices. Put you now your clothes again on).**

***Pray* answer questions with yes or no.**

7. Haben Sie einen trockenen Husten? (ı′-n'n ho͞os′-t'n).
8. Wird Ihnen der Athem nach Anstrengungen kurz? (ee′-n'n—ä′-t'm nä*kh* ăn′-shtrĕ′-ngo͝o-ng'n ko͝orts).
9. Verschlimmern sich diese Symptome, wenn Sie herzhaft essen? (fĕr-shlĭm′-m'rn—dee′-zĕ zĭmp-tō′-mĕ—hĕrts′-hăft).
10. Leiden Sie zeitweise, und namentlich nach Anstrengungen an Herzklopfen? (lı′-d'n—tsıt′-vı-zĕ—nä′-m'nt-lĭ*ch* nä*kh* ăn′-shtrĕ-ngo͝o-ng'n—hĕrts′-klŏp-f'n).
11. Bitte legen Sie Ihren Rock, Weste, Hemde und Unterjacke ab, damit ich Ihre Brust untersuchen kann. (lā′-g'n—o͝on′-t'r-yăk′-kĕ ăp, dă-mĭt′—ee′-rĕ bro͝ost o͝on′-t'r-zo͞o′-*kh*'n).

12. Bitte holen Sie ganz natürlich Athem. (gănts nă-tür′-lĭ*ch* ä′-t'm).
13. Halten Sie jetzt Ihren Athem auf einen Augenblick an sich.—Noch einmal, bitte. (ee′-r'n ä′-t'm owf ı′-n'n ow′-g'n-blĭk—nŏ*kh* ın′-mäl).
14. Das genügt, Ziehen Sie Ihre Sachen wieder an (Kleiden Sie sich wieder an). (gĕ-nügt′—tsee′-h'n zee ee′-rĕ ză′-*kh*'n vee′-d'r—klı′-d'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

15. You have a slight (a severe enlargement of the heart. (Literally: You suffer from etc.).

16. This is not of itself a disease that will cause sudden death; hence do not be alarmed. (Literally: That is in and for itself no disease which to a sudden decease cause gives.—You need yourself therefore not to worry).

17. You must eat less. No meat to speak of. Avoid tea, coffee and tobacco. (Literally: You must less eat. Eat you almost none at all meat. You must tea, coffee and tobacco avoid).

18. Eat fruit and vegetables and drink plenty of milk (= much milk).

19. Avoid all stimulants (= alcoholic drinks).

20. Avoid excitement and all active exercise, such as running, jumping, climbing stairs quickly, etc. (Literally: Avoid you excitements and active bodily exercises of every kind, as *perhaps* to run, to jump, quickly the stairs to *climb* and so forth).

Pray answer questions with yes or no.

15. Sie leiden an einer leichten (an einer bedenklichen) Vergrösserung des **Herzens.** (lī′-d'n—ī′-n'r līch′-t'n—fĕr-grû′-sĕ-ro͝ong).

16. Das ist an und für sich keine Krankheit, die zu einem plötzlichen Absterben Veranlassung giebt. Sie brauchen sich deshalb nicht zu beunruhigen. (kī′-nĕ krănk′-hīt—tso͞o ī′-n'm plŭts′-lĭ-*ch*'n ăp′-shtĕr′-b'n fĕr-ăn′-lăs-so͝ong geept—brow′-*kh*'n—dĕs′-hălp—tso͞o bĕ-o͝on′-ro͞o-hee-g'n).

17. Sie müssen weniger essen. Essen Sie fast gar kein Fleisch. Sie müssen Thee, Kaffee und Tabak vermeiden. (vă′-nee-g'r—kīn flīsh tā, kă-fā′—fĕr-mī′-d'n).

18. Essen Sie Fisch und Gemüse und trinken Sie viel Milch. (fĭsh—gĕ-mŭ′-zĕ—feel mĭl*ch*).

19. Vermeiden Sie alle alkoholischen Getränke. (fĕr-mī′-d'n—ăl-kō-hŏ′-lĭ-sh'n gĕ-trĕn′-kĕ).

20. Vermeiden Sie Aufregungen und active körperliche Anstrengungen jeder Art, wie etwa rennen, springen, rasch die Treppen aufsteigen u. s. w. (fĕr-mī′-d'n—owf′-rā-go͝o-ng'n—kŭr-′-p'r-lĭ-*ch*ĕ ăn′-shtrĕ-ngo͝o-ng'n yă′-d'r—vee—owf′-shtī-g'n o͝ont zō vī′-t'r).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

21. Take this medicine according to directions and come to me in a week (= and come you in a week again to me).

Cardiac Dilatation.

1. Are you short of breath (= short-breathed)?
2. Do you have attacks at night that compel you to sit up in bed in order to get your breath? (Literally: Have you during the night attacks which you compel upright in the bed to sit, so that you again to breath come)?
3. Have you a dull headache?

4. Do you feel dizzy?
5. Have you a cough?
6. Have you palpitation? (Literally: Suffer you from heart-beating)?
7. Have you a queer uneasy feeling over the region of the heart (=heart-region)?

21. **Nenmen Sie diese Medicin nach Vorschrift und kommen Sie in einer Woche wieder zu mir. (ma-dee-tseen′ nă*kh* fōr′-shrĭft—ĭ′-n'r vŏ′-*kh*ĕ vee′-d'r tso͞o meer).**

Herzerweiterung.
(hĕrts-ĕr-vī′-tĕ-ro͞ong).

---

1. Sind Sie kurzathmig? (ko͝orts′-ăt-mĭ*ch*).
2. Haben Sie während der Nacht Anfälle, die Sie zwingen aufrecht im Bett zu sitzen, so dass Sie wieder zu Athem kommen? (vä′-r'nt—ăn′-fĕl-lĕ—tsvĭ′-ng'n owf′-rĕ*ch*t—tso͞o zĭt′-s'n—vee′-d'r tso͞o ä′-t'm).
3. Haben Sie ein dumpfes Kopfweh? (do͝omp′-f's kŏpf′-vä).
4. Fühlen Sie sich schwindlich? (shvĭnd′-lĭ*ch*).
5. Haben Sie den Husten? (ho͞os′-t'n).
6. Leiden Sie an Herzklopfen? (lī′-d'n—hĕrts′-klŏp-f'n).
7. Haben Sie ein eigentümlich beängstigendes Gefühl über der Herzgegend? (ĭn ī′-g'n-tüm′-lĭ*ch* bĕ-ĕng′-stee-g'n-d's—hĕrts′-gä′-g'nt).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

8. **Do your feet and ankles swell and get puffy especially towards evening? (Literally: Swell to you, especially towards evening, the feet and ankles and get they puffy)?**
9. **Is yor urine scanty?**
10. **Are you troubled with indigestion? (Literally: Suffer you from stomach-weakness, from digestion-troubles)?**

After examination:

1. **Your heart is weakened and dilated and for that reason you should eat largely a meat diet and other nutritious food. (Literally: Your heart is weakened and dilated and for that reason should you largely meat and other nutritious food eat).**
2. **A glass of good wine with your meals and a little whiskey at bedtime will be of much benefit to you (=will to you good do).**

3. **Take this medicine as directed and call and see me soon. (Literally: Take you this medicine as I *her* to you prescribed have, and come you soon again to me).**

Pray answer **questions with yes or no.**

8. Schwellen Ihnen, namentlich gegen Abend, die Füsse und Knöchel, und werden sie wulstig? (shvĕl′-l’n ee′-n’n nă′-m’nt-lĭ*ch* ga′-g n—k’nŭ′-*ch*’l—vo͝ols′-tĭ*ch*).
9. Ist Ihr Urin spärlich? (o͞o-reen —shpar′-lĭ*ch*).
10. Leiden Sie an Magenschwäche (an Verdauungsbeschwerden)? (lı′-d’n — mă′-g’n-shvĕ′-*ch*ĕ—fĕr-dow′-o͞ongs-bĕ-shvar′-d’n).

After examination:

1. Ihr Herz ist geschwächt und erweitert, und aus diesem Grunde sollten Sie vornehmlich Fleisch und andere nahrhafte Kost essen. (gĕ-shvĕ*ch*t′—ĕr-vı′-t’rt—dee′-z’m gro͝on′-dĕ—fŏr′-nam-lĭ*ch* flısh).

2. Ein Glass guten Weines mit Ihren Mahlzeiten und ein wenig Whiskey vor dem zu Bett gehen wird Ihnen gut thuen. (vī′-n’s—ee′-r’n măl′-tsı-t’n—to͞o′-ĕn).
3. Nehmen Sie diese Medicin wie ich sie Ihnen verschrieben habe, und kommen Sie bald wieder zu mir. (dee′-zĕ ma-dee-tseen′ vee—ee′-n’n fĕr-shree′-b’n—bălt vee′-d’r tso͞o meer).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Fatty Degeneration of the Heart.

---

1. Are you short of breath, especially on going up stairs, walking rapidly or slight exertion? (Literally: Gets to you the breath short, especially when you the stair climb, rapidly walk or after slight bodily exertion)?
2. Do you have palpitation when excited or on exertion? (Literally: Suffer you of palpitation when you excited are or yourself bodily exercise)?
3. Have you a tendency to sigh or yawn?

4. Have you any pain or soreness in breast? (= a sore feeling in the breast)?

Examine heart, then say:

1. You have fatty degeneration of the heart, in other words, there is too much fat in your heart. (Literally: Or in other words, in your heart is too much fat existing).

Pray answer questions with yes or no.

Fettige Herzentartung.

(fĕt′-tee-gĕ hĕrts′-ĕnt-ăr′-to͝ong).

---

1. Wird Ihnen der Athem kurz, besonders wenn Sie die Treppe heraufgehen, schnell gehen oder nach leichter körperlicher Anstrengung? (ä′-t'm ko͝orts, bĕ-zŏn′-d'rs—hĕ-rowf′-ga-h'n--lıch′-t'r kŭr′-p'r-lĭ′-*ch*'r ăn′-shtrĕ-ngo͝ong).
2. Leiden Sie an Herzklopfen, wenn Sie aufgeregt sind oder sich körperlich anstrengen? (lı′-d'n—hĕrts′-klop-f'n — owf′-gĕ-rägt — kŭr′-p'r-lĭ*ch*).
3. Haben Sie eine Neigung zum seufzen oder gähnen? (ı′-nĕ nı′-go͞ong tso͝om zoyf′-ts'n—gä′-n'n).
4. Haben Sie irgend welche Schmerzen oder ein wundes Gefühl in der Brust? (shmĕrt′-s'n — ın vo͝on′-d's gĕ-fül′—bro͝ost).

Examine heart, then say:

1. Sie leiden an fettiger Herzentartung, oder in anderen Worten, in Ihrem Herz ist zu viel Fett vorhanden. (lı′-d'n—fĕt′-tee-g'r hĕrts′-ĕnt-ăr′-to͝ong—ee′-r'm hĕrts—tso͞o feel—fŏr-hăn′-d'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

2. Your heart-muscles are weakened. If you want to get better you must lead an absolutely quiet, easy life, avoiding all excitement active exertion or hard work. If possible quit work or business. Take a nourishing diet and a little wine or whiskey two or three times a day. (Literallv: If you better to get wish, so must you an absolutely quiet and easy life lead, and all excitement, active exertion and hard work avoid. If any way possible, so give you work or business altogether up. Eat you nourishing food and take you a little wine or whiskey two or three times daily).

DISEASES OF THE STOMACH.

Chronic Gastritis.

1. How long have you been sick? (Literally: How long are you already sick)?
2. Have you been sick at your stomach, especially of mornings? (Literally: Have you *vomiting* had, especially of the morning)?

Pray answer questions with yes or no.

2. Ihre Herzmuskeln sind geschwächt. Wenn Sie besser zu werden wünschen, so müssen Sie ein absolut ruhiges und leichtes Leben führen, und alle Aufregung, active Anstrengung und schwere Arbeit vermeiden. Wenn irgend möglich so geben Sie Arbeit oder Geschäft ganz auf. Essen Sie nahrhafte Kost und nehmen Sie ein wenig Wein oder Whiskey zwei oder dreimal täglich. (gĕ-shvĕ*ch*t′—vṳn′-sh’n — mṳs′-s’n —ro͞o′-hee-g’s, lı*ch*′-t’s —fü′-r’n—owf′-ră-go͝ong—fĕr-mı′-d’n—mûg′-lı*ch* —ăr′-bıt—owf —vın—tsvı—drı′-măl tăg′-lı*ch*).

MAGENKRANKHEITEN.
(mă′-ğ’n-krănk′-hı-t’n).

Chronische Magenentzündung.
(krŏ′-nĭ-shĕ mă′-g’n-ĕnt-tsṳn′-do͝ong).

---

1. Wie lange sind Sie schon krank? (vee)?

2. Haben Sie Erbrechen gehabt, namentlich des Morgens? (ĕr-brĕ′-*ch*’n—nă′-m’nt-lı*ch*).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

3. Has there been mucus with the vomited matter? (Literally: Has *itself* mucus in that which you vomited have, found)?
4. Are you subject to gas or wind in your stomach after eating? (Literally: Have you gas or wind after the eating in your stomach)?
5. Do you belch up acid tasting matter at times? (Literally: Have you at times sour tasting belching up)?
6. Are you constipated?
7. Do you feel sleepy after eating? (Literally: Feel you yourself after the eating sleepy)?
8. Do you have great thirst? (Literally: Have you great thirst? *Or:* Feel you yourself very thirsty)?
9. Have you a poor appetite? (Literally: Is your appetite bad)?
10. Is there tenderness or soreness over the stomach? (Literally: Have you a sore sensitive feeling over the stomach)?
11. Are you dizzy? (Literally: Feel you yourself dizzy)?
12. Do you have headaches? (Literally: Suffer you from headache)?
13. Are you restless at night and have you bad dreams?

Pray answer questions with yes or no.

3. Hat sich Schleim in dem was Sie ausgebrochen haben, befunden? (shlīm —ows'-gĕ-brŏ'-*kh*'n— bĕ-fŏŏn'-d'n).
4. Haben Sie Blähungen oder Wind nach dem Essen in Ihrem Magen? (blȧ'-hŏŏ-ng'n—vĭnt —nä*kh*—ee'-r'm mä'-g'n).
5. Haben Sie zeitweise sauer schmeckendes Aufstossen? (tsīt'-vī-zĕ zow'-ĕr shmĕk'-k'n-d's owf'-shtōs-s'n).
6. Sind Sie verstopft? (fĕr-shtŏpft').
7. Fühlen Sie sich nach dem Essen schläfrig? (fü'-l'n—shlȧf'-rĭ*ch*).
8. Haben Sie grossen Durst? (Fühlen Sie sich sehr durstig)? (dōōrst—fü'-l'n—zȧr dŏŏr'-stĭ*ch*).
9. Ist Ihr Appetit schlecht? (ăp-pȧ-teet'—shlĕ*ch*t).
10. Haben Sie ein wundes sensitives Gefühl über dem Magen? (vŏŏn'-d's zĕn-zee-tee'-f's gĕ-fül' ü'-b'r dȧm mȧ'-g'n).
11. Fühlen Sie sich schwindlig? (shvĭn'-dlĭ*ch*).

12. Leiden Sie an Kopfweh? (lī'-d'n—kŏpf'-vȧ).

13. Sind Sie des Nachts schlaflos und haben Sie üble Träume? (nă*kh*ts shläf'-lōs—ü'-blĕ troy'-mĕ).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

14. Do you have palpitation of the heart? (Literally: Suffer you from heart-beating)?
15. You have a chronic disease of the stomach, commonly called catarrh of the stomach. (Literally: You suffer from a chronic stomach-disease, or what one commonly stomach-catarrh calls).
16. You must not drink alcoholics of any kind, and take a light and easily digested diet. (Literally: You must no alcoholic drinks to yourself take and must nothing but easily digested food eat).
17. Take largely of meats, plainly cooked and not highly seasoned, without rich gravies. (Literally: You can much meat eat, which however simply cooked be must and not very seasoned be may; and only quite simple sauces therewith).

Pray answer questions with yes or no.

14. Leiden Sie an Herzklopfen? (lı′-d′n—hĕrts′-klŏp-f′n).
15. Sie leiden an einer chronischen Magenkrankheit oder was man gewöhnlich Magenkatarrh nennt. (lı′-d′n—ı′-n′r krō′-nĭ-sh′n mä′-g′n krănk′-hıt—gĕ-vûn′-lĭ*ch* mä′-g′n-kă-tăr′).

16. Sie dürfen keinerlei alcoholische Getränke zu sich nehmen, und müssen nichts als leicht verdaubare Kost essen. (dṳr′-f′n kı′-n′r-lĭ ăl-kŏ-hō′-lı-shĕ gĕ-trĕn′-kĕ tso͞o—mṳs′-s′n—lı*ch*t fĕr-dow′-bä-rĕ).
17. Sie können viel Fleisch essen, das aber einfach gekocht sein muss und nicht sehr gewürzt sein darf; und nur ganz einfache Saucen dazu. (feel flısh—ın′-fă*kh* gĕ-kŏ*kh*t′ zın mo͝os—zăr gĕ-vṳrtst′zın dărf—no͞or gănts ın′-fă′-*kh*ĕ zō′-s′n dă-tso͞o′).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Gastric Ulcer.

---

1. Is your appetite bad?
2. Have you had symptoms of dyspepsia or indigestion? (Literally: Have themselves symptoms of digestion-troubles or stomach-weakness entered)?
3. Have you pain in the region of the stomach (=in the stomach-region)?
4. Is the pain fixed in one spot? (Literally: Sits the pain fast in one and the same spot)?

5. Is the pain near the lower end of the breastbone?

6. Do you have pain at or near your collarbone? (Literally: Have you pains at the collarbone or near at the same)?
7. Is the pain made worse by eating? (Literally: Grows worse the pain at eating)?
8. Do you vomit soon after taking food? (Literally: Vomit you soon after you something eaten have)?
9. Is the vomited matter streaked with blood? (Literally: Is what you vomit of blood *streaked*)?

Pray answer questions with yes or no.

Magengeschwür.

(mä′-g'n-gĕ-shvür′).

---

1. Ist Ihr Appetit schlecht? (ăp-pā-teet′ shlĕ*ch*t).
2. Haben sich Symptome von Verdauungsbeschwerden oder Magenschwäche eingestellt? (zĭmp-tō′-me fŏn fĕr-dow′-ŏŏngs-bĕ-shvār′-d'n-mä′-g'n-shvĕ′-*ch*ĕ ın′-gĕ-shtĕlt).
3. Haben Sie Schmerzen in der Magengegend? (shmĕrt′-s'n mä′-g'n-gā′-g'nt).
4. Sitzt der Schmerz fest in einem und demselben Fleck? (zĭtst ı′-n'm ŏŏnt dām-zĕl′-b'n flĕk).
5. Sitzt der Schmerz nahe am unteren Ende des Brustbeins? (shmĕrts — ŏŏn′-tĕ-r'n—brŏŏst′-bıns).
6. Haben Sie Schmerzen am Halsbein oder nahe an demselben? (shmĕrt′-s'n hăls′-bın—nä′-hĕ —dām-zĕl′-b'n).
7. Verschlimmert sich der Schmerz beim Essen? (fĕr-shlĭm′-m'rt—shmĕrts bım).
8. Erbrechen Sie sich bald nachdem Sie etwas gegessen haben? (ĕr-brĕ′-*ch*'n –bălt nă*kh*-dām′—ĕt′-văs).
9. Ist was Sie ausbrechen von Blut durchlaufen (mit Blut vermischt)? (ows′-brĕ-*ch*'n—blŏŏt dŏŏr*ch*-low′-f'n—fĕr-mĭsht′).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

10. Have you ever vomited blood? (Literally: Have you ever blood vomited)?
11. Is the blood vomited black and clotted? (Literally: Is the blood that you vomit black and clotted)?
12. You have an ulcer of the stomach, and in order that it may heal you must give it rest. In order to give the stomach rest you must take your nourishment by injections of milk, eggs and other nutritious food. You should use these injections every four hours. (Literally: You suffer from a stomach-ulcer. In order that the same heal can, must you to it rest give, and for your stomach-rest to give, must you your nourishment by means of injections of milk, eggs and other nutritious food to yourself take. These injections must you all four hours take).

Gastric Cancer.

1. How old are you?
2. How long have you had stomach trouble? (Literally: How long suffer you already of *stomach* troubles)?

Pray answer questions with yes or no.

10. Haben Sie je Blut gebrochen? (blo͞ot gĕ-brŏ'-*kh*'n).
11. Ist das Blut, das Sie ausbrechen, schwarz und klumpig? (blo͞ot — ows'-brĕ-*ch*'n shvărts — klŏŏm'-pĭ*ch*).
12. Sie leiden an einem Magengeschwür. Damit dasselbe heilen kann, müssen Sie ihm Ruhe geben, und um Ihrem Magen Ruhe zu geben, müssen Sie Ihre Nahrung vermittelst von Klystieren von Milch, Eiern und anderen nahrhaften Lebensmittlen zu sich nehmen. Diese Einspritzungen müssen Sie alle vier Stunden vornehmen. (lĭ'-d'n — mä'-g'n-gĕ-shvür'—hı'-l'n—ro͞o'-hĕ—ee'-r'm mä'-g'n—fĕr-mĭt'-t'lst fŏn klĕs-tee'-r'n fŏn mĭl*ch*, ı'-ĕrn—lä'-b'ns-mĭt'-t'ln tso͞o—dee'-zĕ—ĭn'-shprĭt-sŏŏ'-ng'n—feer shto͞on'-d'n fōr'-nä-m'n).

Magenkrebs.

(mä'-g'n-krāps).

1. Wie alt sind Sie?
2. Wie lange leiden Sie schon an Magenbeschwerden? (lĭ'-d'n—mä'-g'n-bĕ-shvär'-d'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

3. Is your breath bad? (Literally: Is your breath evil-smelling)?
4. Is it bad continuously? (Literally Smells the same always badly)?
5. Have you more or less constant pain in the stomach? (Literally: Feel you a more or less constant pain in the stomach)?

6. Does the pain shoot or dart through the stomach? (Literally: Shoots or darts the pain through the stomach)?
7. Is the pain of a gnawing character at times? (Literally: Takes the pain at times a gnawing character *on*[1])?
8. Do you vomit immediately after eating? (Literally: Vomit you immediately after the eating)?
9. Have you ever vomited blood? (Literally: Have you ever blood vomited)?

If you feel a tumor in the epigastrum, say:

1. I am sorry indeed to inform you that you are suffering from a very grave disease. (Literally: It does me *in the deed* exceeding pain to you to say to must, that you from a very serious sickness suffer).

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Annehmen, to* assume, a separable verb, hence the peculiar con-

3. Ist Ihr Athem übel riechend? (eer ä′-t'm ü′-b'l ree′-*ch*'nt).
4. Riecht derselbe stets übel? (ree*ch*t dār-zĕl′-bĕ shtāts ü′-b'l)?
5. Empfinden Sie einen mehr oder weniger constanten (beständigen) Schmerz im Magen? (ĕm-pfĭn′-d'n — ı′-n'n — vā′-nee-g'r bĕ-shtĕn′-dee-g'n shmĕrts—mä′-g'n)
6. Schiesst oder sticht der Schmerz durch den Magen? (sheest—shtĭ*ch*t—shmĕrts dŏŏr*ch*—mă′-g'n).
7. Nimmt der Schmerz zeitweise einen nagenden Character an[1]? (shmĕrts tsıt′-vı′-zĕ ı′-n'n nă′-g'n-d'n kă-răk′-t'r).
8. Brechen Sie sofort nach dem Essen? (brĕ′-*ch*'n—zō-fŏrt′ nä*kh*).

9. Haben Sie je Blut ausgebrochen? (yā blo͞ot ows′-gĕ-brŏ′-*kh*'n).

If you feel a tumor in the epigastrum, say:

1. Es thut mir in der That äusserst leid Ihnen sagen zu müssen, dass Sie an einer sehr bedenklichen Krankheit leiden. (to͞ot meer—tät oy′-s'rst lıt ee′-n'n—tso͞o mṳs′-s'n—ı′-n'r zār bĕ-denk′-lĭ-*ch*'n krănk′-hıt lı′-d'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

struction. The simple verb is nehmen, nahm, genommen, to take, *took, taken.*

2. The disease can never be cured and can terminate only in one way. (Literally: The disease is incurable and can unfortunately only in one direction an end take).
3. You must take a light diet and such medicine as will relieve you and give you rest. (Literally: You must only easily digestive food to yourself take and such medicine which your pains relieves and to you rest procures).

4. Have this prescription filled and take it according to directions. (Literally: *Let* you this prescription in the drugstore make and take you it according to direction).

Gastralgia.

---

1. Do you have a feeling of fulness after eating? (Literally: Have you a feeling of the fulness after the eating)?
2. Do you have pain in the stomach or region of the stomach? (Literally: Have you pains in *the sto*mach or in the stomach-region).

Pray answer questions with yes or no.

2. Die Krankheit ist unheilbar und kann leider nur in *einer* Richtung ein Ende nehmen. (dee krănk′-hıt—o͝on-hıl′-bär—lı′-d′r no͞or—ı′-n'r rĭ*ch*′-to͝ong ın—nȧ′-m'n).
3. Sie müssen nur leicht verdauliche Nahrung zu sich nehmen und solche Medicin, die Ihre Schmerzen erleichtert und Ihnen Ruhe verschafft. (mṳs′-s'n lı*ch*t fĕr-dow′-lĭ-*ch*ĕ—tso͞o zĭ*ch* — no͞or zŏl′-*ch*ĕ mȧ-dee-tseen′ — ee′-rĕ shmĕrt′-s'n ĕr-lı*ch*′-t'rt — ee′-n'n ro͞o′-hĕ fĕr-shăft′).
4. Lassen Sie dieses Recept in der Apotheke machen und nehmen Sie es nach Vorschrift. (dee′-z's rȧ-tsĕpt′—ă-pō-tȧ′-kĕ mă′-*kh*'n—nă*kh* fōr′-shrĭft).

Gastralgie.

(gă-străl-gee′).

1. Haben Sie ein Gefühl des Vollseins nach dem Essen? (ın gĕ-fül′—fŏl′-zıns nă*kh*).

2. Haben Sie Schmerzen im Magen oder in der Magengegend? (shmĕrt′-s'n—mä′-g'n—mä′-g'n-gȧ′-g'nt).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

3. How long does the pain last? (Literally: How long lasts the pain)?
4. Does pressure over the stomach relieve the pain? (Literally: Relieves a pressure over the stomach your pains)?
5. Does eating prevent an attack or render it less severe? (Literally: Is the pain-attack by eating prevented or less severe)?
6. Does your stomach feel hard during the attack? (Literally: Feels itself your stomach during such a attack hard on[1])?
7. You have neuralgia of the stomach. It is a slow and discouraging disease to treat. This disease is not dangerous. (Literally: You suffer from neuralgia of the stomach. That is unfortunately a slow and difficult to be treated disease, which however in and for itself not dangerous is).

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Anfühlen,* to feel, is a separable verb, hence the particle on is

3. Wie lange währt der Schmerz? (vee—värt—shmĕrts).
4. Erleichtert ein Druck über dem Magen Ihre Schmerzen? (ĕr-lı*ch*′-t'rt ın drŏŏk ü′-b'r—mä′-g'n ee′-rĕ shmĕrt′-s'n).
5. Wird der Schmerzanfall durch Essen verhindert oder weniger heftig? (shmĕrts′-ăn-făl dŏŏr*ch*—fĕr-hın′-d'rt—vä′-nee-g'r hĕf′ tı*ch*).
6. Fühlt sich Ihr Magen während eines derartigen Anfalles hart an[1]? (fült zı*ch* eer mä′-g'n vä′-r'nt ı′-n's där′-är tee-g'n).
7. Sie leiden an Neuralgie des Magens. Das ist leider eine langwierige und schwer zu behandelnde Krankheit, die aber an und für sich nicht gefährlich ist. (lı′-d'n—noy-răl-gee′—mä′-g'ns—lı′-d'r ı′-nĕ läng′-vee-ree-gĕ—shvär tsŏŏ bĕ-hän′-d'ln-dĕ kränk′-hıt—gĕ-far′-lı*ch*).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

placed at the end when the verb is used in the present tense.

Cholera Morbus.

---

1. Did your illness begin suddenly with vomiting and purging? (Literally: Has your illness suddenly with vomiting and purging commenced)?
2. Did you have cramps and pain in bowels? (Literally: Have you cramps and pains in the bowels had)?
3. Do your limbs cramp at times? (Literally: Have you at times cramps in the limbs)?
4. Do you feel weak and exhausted? (Literally: Feel you yourself weak and exhausted)?
5. Are your limbs cold? (Literally: Are to you the limbs cold)?
6. You have an attack of cholera morbus. I will give you a hypodermic injection of morphium which will give you prompt relief from pain. (Literally: You have an attack of cholera morbus. I shall to you a hypodermic injection of morphium give, which to you a prompt relief of your pains procure will).

***Pray* answer questions with yes or no.**

Brechruhr.—Brechdurchfall.

(brĕ*ch*′-ro͝or).—(brĕ*ch*′-do͝or*ch*-făl).

---

1. Hat Ihre Krankheit plötzlich mit Erbrechen und Durchfall angefangen? (ee′-rĕ krănk′-hıt plŭts′-lĭ*ch*—ĕr′-brĕ′-*ch*'n — do͝or*ch*′-făl ăn′-gĕ-fă-ng'n).
2. Haben Sie Krämpfe und Schmerzen in den Eingeweiden gehabt? (krĕmp′-fĕ—shmĕrt′-s'n —ın′-gĕ-vı′-d'n).
3. Haben Sie zeitweise Krämpfe in den Gliedern? (tsıt′-vı-zĕ krĕmp′-fĕ—gleed′-r'n).
4. Fühlen Sie sich schwach und erschöpft? (fŭ′-l'n—shvă*kh*—ĕr-shŭpft′).
5. Sind Ihnen die Gliedmassen kalt? (ee′-n'n dee gleet′-măs-s'n).
6. Sie haben einen Anfall von Brechruhr. Ich werde Ihnen eine subcutane Injection von Morphium geben, die Ihnen eine sofortige Erleichterung von Ihren Schmerzen verschaffen wird. (ı′-n'n ăn′-făl fŏn brĕ*ch*′-ro͝or—ı′-nĕ so͝op-ko͞o-tă′-nĕ ĭn-yĕk-tsyōn′ fŏn mŏr′-fyo͝om—ee′-n'n ı′-nĕ zō-fŏr′-tee-gĕ ĕr-lı*ch*′-tĕ-ro͝ong fŏn ee′-r'n shmĕrt′-s'n fĕr-shăf′-f'n vĭrt).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

7. Then have this prescription filled at once and take a teaspoonful every two hours until your pain, vomiting and purging have ceased. I will call and see you to morrow. (Literally: Then *let* you this prescription at once make and take you all two hours a teaspoon full until your pains, the vomiting and the purging ceased have. I shall you to-morrow again visit).

Acute Dysentery.

1. How long have you been sick? (Literally: How long are you already sick)?
2. Did the illness begin with a diarrhœa accompanied by a desire to go to the stool often, without experiencing much or permanent relief? (Literally: Has your sickness with a diarrhœa commenced, which *of* a desire often to the closet to go accompanied was, and without that you thereby much or permanent relief found had)?

7. Dann lassen Sie dieses Recept sofort machen, und nehmen Sie alle zwei Stunden einen Theelöffel voll, bis Ihre Schmerzen, das Erbrechen und der Durchfall aufgehört haben. Ich werde Sie morgen wieder besuchen. (dee′-z's ra-tsĕpt′ zō-fŏrt′ mă′-*kh*'n tsvı shto͝on′-d'n ı′-n'n ta′-lŭf-f'l fŏl—ee′rĕ shmĕrt′-s'n—ĕr-brĕ′-*ch*'n—do͝or*ch*′-făl ewf′-gĕhûrt—vee′-d'r bĕ-zo͞o′-*kh*'n).

Acute Ruhr.

(ă-ko͞o′-tĕ ro͞or.

---

1. Wie lange sind Sie schon krank? (vee).

2. Hat Ihre Krankheit mit einem Diarrhöe begonnen, der von einem Verlangen oft nach dem Closet zu gehen verbunden war, und ohne dass Sie dadurch viel oder beständige Erleichterung empfunden hätten? (ee′-rĕ krănk'-hıt—ı'-n'm dee-ăr-rû′-fŏn ı′-n'm fĕr-lă′-ng'n—nă*kh* dăm klō-zĕt′ tso͞o—fĕr-bo͝on′-d'n—dă-do͝or*ch*′ feel — bĕ-shtĕn′-dee-gĕ ĕr-lı*ch*′-tĕ-ro͝ong ĕmpfo͝on′-d'n hĕt′-t'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

3. Do you pass blood with each stool? (Literally: Goes to you blood with every stool *off*)[1]?
4. Is the amount of blood large or small? (Literally: Goes to you much or little blood off)?
5. Do the passages seem to burn or scald the rectum? (Literally: Seem the passages the rectum to burn or to scald)?
6. Have you had a desire to urinate frequently? (Literally: Have you a desire had frequently water to let, to urinate)?
7. You have an acute attack of dysentery. You will be sick a week or ten days. (Literally: You suffer from an acute dysentery attack. You will a week or ten days long sick be).
8. You must take a ligh diet, consisting of milk and light broths. Take a tablespoonful of this bottle every three hours mixed with a ¼ glass of water. I will call and see you to-morrow. — Good day. (Literally: You must light food eat which only out of milk or light meat-broths consist may. Of this bottle take you all three hours a tablespoon full, which you in a fourth glass water mix. I shall you again to-morrow visit. Good bye; good improvement[2]).

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Abgehen, to go* off, to separate, is a separable verb, hence the *eculiar construction.* The simple verb gehen, to go is irregular *d forms gehen,* ging, gegangen, to go, went, gone.

3. Geht Ihnen Blut mit jedem Stuhlgang ab[1]? (ee′-n'n blo͞ot—yā′d'm shto͞ol′-găng ăp).

4. Geht Ihnen viel oder wenig Blut ab? (ee′-n'n feel—vā′-nĭch blo͞ot ăp).
5. Scheinen die Darmentleerungen den Mastdarm zu brennen oder zu verbrühen? (shı′-n'n dee dărm′-ĕnt-lā′-ro͝o-ng'n—tso͞o—fĕr-brü′-h'n).
6. Haben Sie ein Verlangen gehabt häufig Wasser zu lassen (zu uriniren)? (ın fĕr-lă′-ng'n gĕhăpt′ hoy′-fĭ*ch*—tso͞o o͞o-ree-nee′-r'n).
7. Sie leiden an einem akuten Ruhranfall. Sie werden eine Woche oder zehn Tagelang krank sein. (lı′-d'n ı′-n'm ă-ko͞o′-t'n ro͞or′-ăn-făl—ı′-nĕ vŏ′-*kh*ĕ—tsān tā′-gĕ-lăng—zĭn).
8. Sie müssen leichte Kost essen, die nur aus Milch oder leichten Fleischbrühen bestehen darf. Von dieser Flasche nehmen Sie alle drei Stunden einen Esslöffel voll, den Sie in ein Viertel Glass Wasser mischen. Ich werde Sie morgen wieder besuchen. Adieu; gute Besserung[2]. (mụs′-s'n lı*ch*′-tĕ—mĭl*ch*—lı*ch*′-t'n flısh′-brü′-h'n bĕ-shtā′-h'n—fŏn dee′-z'r flă′-shĕ—drı shto͝on′-d'n ı′-n'n ĕs′-lŭf-f'l fŏl—ın fĭr′t'l—mĭ′-sh'n—vee′-d'r bĕ-zo͞o′-*kh*'n—ā-dyû′—go͞o′-tĕ bĕs′-sĕ-ro͝ong).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

[2] Gute Besserung, literally good improvement, is an abbreviated *phrase, commonly* used when taking leave of a sick person. It *would of course mean:* I trust you will soon get better.

Chronic Dysentery.

1. How many passages from the bowels do you have in 24 hours?

2. Are your passages small, streaked with blood and mucus?

3. Are the stools very offensive? (Literally: Are the stools very bad-smelling)?
4. Is your appetite good or bad?

5. Are you weak, exhausted and low spirited? (Literally: Feel you yourself weak, exhausted and melancholy)?
6. You have chronic dysentery, a disease that is slow and hard to treat. You will get better for a time and then suffer relapses. (Literally: You suffer from the chronic dysentery. That is a slow and hard to be treated sickness. For a time *long* will you yourself better find and then again relapses suffer).

Pray answer questions with yes or no.

Chronische Ruhr.

(krŏ′-nĭ-shĕ ro͞or).

---

1. Wie viel Darmentleerungen haben Sie in vier und zwanzig Stunden? (vee feel dărm′-ĕnt-lȧ′-ro͝o-ng’n —feer o͝ont tsvăn′-tsĭ*ch* shto͝on′-d’n).
2. Sind Ihre Entleerungen gering und von Blut und Schleim durchlaufen (mit Blut und Schleim vermischt)? (ee′-rĕ ĕnt′-lȧ′-ro͝o·ng’n gĕ-rĭng′—fŏn blo͞ot—shlım—do͝or*ch*-low′-f’n—fĕr-mĭsht′).
3. Sind die Stuhlgänge sehr übelriechend? (dee shto͞ol′-gĕ′-ngĕ zar ü′-b’l-ree′-*ch*’nt)?
4. Ist Ihr Appetit gut oder schlecht? (eer ăp-pa-teet′—shlĕ*ch*t).
5. Fühlen Sie sich schwach, erschöpft und melancholisch? (fü′-l’n—shvă*kh*, ĕr-shŭpft′—ma-lăn-kō′-lĭsh).
6. Sie leiden an der chronischen Ruhr. Das ist eine langwierige und schwer zu behandelnde Krankheit. Auf eine Zeitlang werden Sie sich besser befinden und dann wieder Rückfälle erleiden. (lı′-d’n—krō′-nĭ-sh’n ro͞or—ı′-nĕ lăng′-vee-ree-gĕ—shvar tso͞o bĕ-hăn′-d’ln-dĕ krănk′-hıt. owf ı′-nĕ tsĭt′-lăng—vee′-d’r rṳk′-fĕl-lĕ ĕr-lı′-d’n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

7. These relapses will tend to discourage you. Still in spite of this, you must persist in your treatment. (Literally: Such relapses will to your discouragement tend, but despite all that must you with the treatment continue).

8. You must take a milk diet along with expressed meat juices, soft boiled eggs, cornstarch, etc. You must eat but very little bread. (Literally: You must milk diet take together with expressed meat-extract, that means therefore the blood that you out of the at the fire warmed beef pressed have, soft boiled eggs, flour-puddings and so forth. You may only very little bread eat).

9. Have this prescription filled and take it according to directions. (Literally: Let you this prescription make and take you it according to direction).

Pray answer questions with yes or no.

7. Derartige Rückfälle werden zu Ihrer Entmutigung beitragen, aber trotz alledem müssen Sie mit der Behandlung fortfahren. (dȧr′-ăr-tee-gĕ rṳk′-fĕl-lĕ—tso͞o ee′-r’r ĕnt-mo͞o′-tee-go͝ong bı′-tră-g’n—trŏts—bĕ-hănd′-lo͝ong fŏrt′-fă-r’n).
8. Sie müssen Milch-Diät nehmen, zusammen mit ausgepresstem Fleischextract, das heisst also das Blut, das Sie aus dem am Feuer erwärmten Rindfleisch ausgedrückt haben, weich gekochte Eier, Mehlspeisen und so weiter. Sie dürfen nur sehr wenig Brot essen. (mṳs′-s’n mĭl*ch*-dee-ȧt′—tso͞o-zăm′-m’n—ows-gĕ-prĕs′-t’n flısh′-ĕx-trăkt—hıst ăl′-zō—blo͞ot foy′-ĕr ĕr-vĕrm′-t’n rĭnt′-flısh ows′-gĕ-drṳkt—vıch gĕ-kŏ*kh*′-tĕ ı′-ĕr, mȧl′-shpı-z’n o͝ont zō vı′-t’r—dṳr′-f’n no͞or zȧr vȧ′-nĭ*ch*).
9. Lassen Sie dieses Recept machen und nehmen Sie es nach Vorschrift. (dee′-z’s rȧ-tsĕpt′ mă′*kh*’n—nȧ*kh* fōr′-shrĭft).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

INTESTINAL DISEASES.

Typhlitis and Perityphlitis.

1. How long have you been sick? (Literally: How long are you already sick)?
2. Have you had an attack of diarrhœa—or alternating constipation and diarrhœa for some time? (Literally: Have you since some time from diarrhœa or alternating from constipation and diarrhœa suffered)?
3. Have you pain in the bowels?

4. Show me where the pain is. (Literally: Show you to me where the pain sits).
5. Have you been vomiting any? (Literally: Have you something vomited)?
6. Did this attack begin suddenly or slowly? (Literally: Has this illness-attack quite suddenly or slowly begun)?

7. Is there tenderness over painful spot? (Literally: Have you a sore sensation over the painful spot)?

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Entzündung des Blinddarms*, ĕn-tsün'-dŏŏng dĕs blĭnt'-dărms.

KRANKHEITEN DER EINGEWEIDE.

(krănk′-hı-t'n dar ın′-gĕ-vı-dĕ).

Typhlitis[1] und Perityphlitis.

(tee-flee′-tĭs o͝ont pȧ-ree-tee-flee′-tĭs).

1. Wie lange sind Sie schon krank? (vee—shōn).

2. Haben Sie seit einiger Zeit an Diarrhöe oder abwechselnd an Verstopfung und Durchfall gelitten? (zıt ı′-nee-gĕr tsıt—dee-ăr-rhû′—ăp′-vĕk-s'lnt—fĕr-shtŏp′-fo͝ong o͝ont do͝or*ch*′-făl gĕ-lĭt′-t'n).
3. Haben Sie Schmerzen in den Eingeweiden? (shmĕrt′-s'n—ın′-gĕ-vı-d'n).
4. Zeigen Sie mir, wo der Schmerz sitzt. (tsı′-g'n zee meer—shmĕrts zĭtst).
5. Haben Sie etwas ausgebrochen? (ĕt′-văs ows′-gĕ-brŏ′-*kh*'n).
6. Hat dieser Krankheitsanfall ganz plötzlich oder allmälig begonnen? (dee′-z'r krănk′-hıts-ăn′-făl gănts plŭts′-lĭ*ch*—ăl-mȧ′-lĭ*ch* bĕ-gŏn′-n'n).
7. Haben Sie ein wundes Gefühl über der schmerzhaften Stelle? (ın vo͝on′-d's gĕ-fül′—shmĕrts′-hăf′-t'n shtĕl′-lĕ).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

[1] *Der Blinddarm,* the caecum or coecum.

Examine patient and say:

1. You have an acute inflammation of a small part of your intestinal tract. You must keep absolutely quiet in bed and take a very light diet of milk. (Literally: You suffer from an acute inflammation of a small part of your caecum. You must yourself perfectly quiet in bed keep and very light milk-diet take).

2. Take this medicine, a teaspoonful every two hours. I will call to-morrow. (Literally: Of this medicine take you all two hours a teaspoon full. I shall to-morrow again call).

Pray answer questions with yes or no.

Examine patient and say:

1. Sie leiden an einer akuten Entzündung eines kleinen Teiles Ihres Blinddarms. Sie müssen sich vollständig ruhig im Bett verhalten und sehr leichte Milchkost nehmen. (lī′-d'n—ī′-n'r ă-ko͞o′-t'n ĕn-tsṳn′-do͝ong ĭ′-n's klī′-n'n tī′-l's ee′-r's blĭnd′-dărms. mṳs′-s'n zĭch fŏl′-shtĕn′-dĭ*ch* ro͞o′-hĭ*ch*—fĕr-hăl′-t'n o͝ont zär lī*ch*′-tĕ mĭl*ch*′-kŏst nȧ′-m'n).
2. Von dieser Medicin nehmen Sie alle zwei Stunden einen Theelöffel voll. Ich werde morgen wieder vorsprechen. (fŏn dee′-z'r mȧ-dee-tseen′ nȧ′-m'n zee ăl′-lĕ tsvī shto͝on′-d'n ī′-n'n tȧ′-lŭf′-f'l fŏl. ĭ*ch* vär′-dĕ mŏr′-g'n vee′-d'r fōr′-shprĕ-*ch*'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Supposing that after a certain time has elapsed (after this visit) or perhaps at first visit, the case demands a laparotomy[1], *say:*

1. I would like to have a consultation in this case, for a severe surgical operation, in my opinion, is necessary to save your life. I would prefer Dr. . . . . as my consultant, provided you have no preferences. (Literally: I wish in your case an other physician to consult[2] I personally prefer[3] Mr Dr. . . . . for this consultation, provided you yourself not perhaps an other physician with me together to consult wish).

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] Der Bauchschnitt; der Bauch (bow*kh*) the abdomen; der Schnit *(shnĭt), the cut.*

[2] *Der Rat* (răt), the advice.—Ziehen, zog, gezogen (tsee' -h'n, *tsōg, gĕ-tsō ' -g'n,* to draw, drew, drawn.—Zu Rate ziehen, to con

Supposing that after a certain time has elapsed (after this visit), or perhaps at first visit, the case demands a laparotomy[1], say:

1. **Ich wünsche in Ihrem Falle einen anderen Arzt zu Rate[2] zu ziehen. Meiner Meinung nach muss eine bedenkliche Operation an Ihnen vorgenommen werden, um Ihnen das Leben zu retten. Ich persönlich ziehe Herrn Doctor . . . . für diese Beratung (diese Consultation) vor[3], falls Sie selber nicht etwa einen anderen Arzt mit mir zusammen zu consultiren wünschen.** (vụn′-shĕ—ee′-r'm făl′·lĕ ī′-n'n—ărtst tso͞o ră′-tĕ tso͞o tsee′-h'n—mī′-n'r mī′-no͝ong nă*kh* mo͝os ī′-nĕ ŏ-pa-ră tsyon′—ee′-n'n fōr′-gĕ-nŏm′-m'n—lā′-b'n—pĕr-zûn'-lĭ*ch* tsee′-hĕ—bĕ-ră′-to͝ong (kŏn-zo͝ol-tă-tsyōn′) fōr—ărtst—tso͞o′-zăm′·m'n tso͞o kŏn-zo͝ol-tee′-r'n vụn′-sh'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

sult, to ask advice.

[3] Vorziehen (fōr′-tsee-h'n), to prefer, a separable verb, hence the particle *vor is placed* at the end in a principal clause with the *present tense.* *See Note 2.*

Diseases of the Peritoneum.

1. How long have you been sick? (Literally: How long are you already ill)?
2. Did your illness begin with a chill and fever? (Literally: Has your illness with a chill and fever commenced)?

3. Have you been vomiting more or less since you have been ill? (Literally: Have you more or less vomiting had since[1] you sick are)?
4. Have you been restless? (Literally: *Are* you restless (sleepless) been)?
5. Have you severe pain? (Literally: Feel you severe pains)?
6. Is the pain all over the bowels or in one spot? (Literally: Is the pain over all intestines or only in one spot)?

Examine bowels. As you percuss over the abdomen, say:

1. Does that hurt you? Is that painful? Are you constipated? (Literally: Pains that)?

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *The present tense* follows after seitdem, since.

Krankheiten des Bauchfelles.
(krănk′-hı-t'n dĕs bow*kh*′-fĕl-l's).

1. Wie lange sind Sie schon krank? (vee-shōn).

2. Hat Ihre Krankheit mit einem Schüttelfrost (Frostschauer) and Fieber angefangen? (ee′-rĕ krănk'-hıt—ı′-n'm shṳt′-t'l-frŏst (frŏst′-show-ĕr)—fee′-b'r ăn′-gĕ-fă′-ng'n).
3. Haben Sie mehr oder weniger Erbrechen gehabt, seitdem Sie krank sind? (mār—vā′-nee-g'r ĕr-brĕ′-*ch*'n—zıt-dām′—zĭnt).
4. Sind Sie ruhelos (schlaflos) gewesen? (ro͞o′-hĕ-lōs (shlāf′-lōs) gĕ-vā′-z'n).
5. Empfinden Sie heftige Schmerzen? (ĕm-pfĭn′-d'n zee hĕf′-tee-gĕ shmĕrt′-s'n).
6. Ist der Schmerz über sämmtlichen Eingeweiden oder nur an einer Stelle? (shmĕrts ü′-b'r zĕmt′-lĭ*ch*'n ĭn′-gĕ-vı′-d'n no͞or ı′-n'r shtĕl'-lĕ).

Examine bowels. As you percuss over the abdomen, say:

1. Schmerzt das? Ist das schmerzhaft? Sind Sie verstopft? (shmĕrtst — shmĕrts′-hăft — fĕr-shtŏpft′).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

2. You have an acute inflammation of the covering of the bowels. It is quite a serious disease. You must be kept very quiet. (Literally: You suffer from an acute bowel-covering-inflammation. That is a very severe disease. You must yourself absolutely quiet keep).
3. This prescription is given to ease the pain. Take a teaspoonful every two hours until you feel easier. (Literally: This prescription serves for relief of your pains. Take you all two hours a teaspoon full of it, until you yourself *pain-freer* feel).

4. You must have a warm poultice of bread and milk or flaxseed meal, applied all over the bowels and renewed every three or four hours. (Literally: You must yourself a warm poultice out of bread and milk or flaxseed meal put on let which over the whole abdomen reach and all three or four hours renewed be must).

2. Sie leiden an einer akuten Bauchfellentzündung. Das ist eine sehr bedenkliche Krankheit. Sie müssen sich absolut ruhig verhalten. (lı'-d'n — ı'-n'r ā-ko͞o'-t'n bow*kh'*-fĕl-ĕnt-sṳn'-do͝ong — zār bĕ-dĕnk'-lı-*ch*ĕ krănk' hıt — zı*ch* ăp'-zō-lo͞ot ro͞o'-hı*ch* fĕr-hăl'-t'n).

3. Dies Recept dient zur Erleichterung Ihrer Schmerzen. Nehmen Sie alle zwei Stunden einen Theelöffel voll davon, bis Sie sich schmerzensfreier fühlen: (dees rā-tsĕpt' deent tso͞or ĕr-lı*ch'*-tĕ-ro͝ong ee'-r'r shmĕrt'-s'n. nā'-m'n zee ăl'-lĕ tsvı shto͝on'-d'n ı'-n'n tā'-lüf'-f'l fŏl dā-fōn' bıs zee zı*ch* shmĕrt'-s'ns-frı'-ĕr fü'-l'n).

4. Sie müssen sich einen warmen Umschlag aus Brot und Milch oder Leinsamenmehl auflegen lassen, der über den ganzen Bauch reichen und alle drei bis vier Stunden erneuert werden muss. (văr'-m'n o͝om'-shlăg—lın'-ză-m'n-māl owf'-lā-g'n—bow*kh* rı'-*ch*'n—drı—feer shto͝on'-d'n ĕr-noy'-ĕrt).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

DISEASES OF THE LIVER.

Acute and Chronic Congestion of the Liver.

1. How long have you been ill? (Literally: How long are you already ill)?
2. Have you felt languid and tired for several days? (Literally: Have you yourself several days through languid and tired felt)?
3. Have you been chilly at times, a cold chill running up your back when you move in bed or turn around? (Literally: Has it you at times chilled and runs to you a frost-chill over the back when you yourself in the bed move or turn around)?
4. Have you felt drowsy and low spirited? (Literally: Have you yourself drowsy and melancholy felt)?
5. Have you had a poor appetite and a bad taste in your mouth? (Literally: Was your appetite bad and have you a bad taste in the mouth had)?
6. Have you felt dizzy? (Literally: Have you yourself dizzy felt)?

Pray answer questions with yes or no.

LEBERKRANKHEITEN.
(lā'-b'r-krănk'-hī'-t'n).

Akute und chronische Leberhyperämie.
(ă-kŏŏ' tĕ ŏŏnt krō'-nĭ shĕ lā'-b'r-hee-pä-rä-mee').

---

1. Wie lange sind Sie schon krank? (vee-shōn).

2. Haben Sie sich mehrere Tage hindurch matt und müde empfunden? (zĭ*ch* mä'-rĕ-rĕ tä'-gĕ hĭn-dŏŏr*ch*' măt ŏŏnt mü'-dĕ ĕm-pfŏŏn'-d'n).
3. Hat es Sie zeitweise gefröstelt, und läuft Ihnen ein Frostschauer über den Rücken, wenn Sie sich im Bett bewegen oder umdrehen? (tsīt'-vĭ-zĕ gĕ-frŭ'-st'lt—loyft ee'-n'n īn frŏst'-show-ĕr ü'-b'r —- rụk'-k'n — bĕ-vā' g'n — ŏŏm'-drā-h'n).
4. Haben Sie sich schläfrig und melancholisch gefühlt? (shläf'-rĭ*ch* ŏŏnt mä-lăn-kō'-lĭsh gĕ-fült').
5. War Ihr Appetit schlecht und haben Sie einen üblen Geschmack im Mund gehabt? (ăp'-pä-teet' shlĕ*ch*t—ī'-n'n ü'-bl'n gĕ-shmăk' in mŏŏnt gĕ-hăpt').
6. Haben Sie sich schwindlig gefühlt? (shvĭnd'-lĭ*ch* gĕ-fült').

Bitte antworten Sie ja oder nein.

7. Have you had a diarrhoea? (Literally: Have you diarrhoea had)?
8. Have you been constipated? (Literally: *Are* you constipated been)?
9. Are your stools dark and offensive (=evil smelling)?

10. Have you felt sick at your stomach at times? (Literally: Have you yourself at times qualmish felt? *Or:* Have you at times inclination to the vomiting felt)?

After examination of liver, say:

1. You have a congested liver. Take one of these powders every two hours until physiced. Then take these capsules every two hours. Take a light diet, principally milk and broths. (Literally: You suffer from a congestion of the liver. Of these powders take you one all two hours until you physiced have. Then take you these capsules all two hours. You must only easily digestible food eat, and viz. principally milk and meat broths).

Pray answer questions with yes or no.

7. Haben Sie Durchfall (Diarrhöe) gehabt? (do͝orch'-făl—dee-ăr-rû').

8. Sind Sie verstopft gewesen? (fĕr-shtŏpft' gĕ-vā'-z'n).

9. Sind Ihre Darmentleerungen schwarz und übel riechend? (zĭnt ee'-rĕ dărm'-ĕnt-lā'-ro͝o-ng'n shvărts o͝ont ü'b'l ree'-*ch*'nt)?

10. Haben Sie sich zeitweise übel gefühlt? (tsıt'-vı-zĕ ü'b'l gĕ-fült').

Haben Sie zeitweise Neigung zum Erbrechen empfunden? (tsıt'-vı-zĕ nı'-go͝ong tso͝om ĕr-brĕ'-*ch*'n ĕm-pfo͝on'-d'n).

After examination of liver, say:

1. Sie leiden an einer Blutüberfüllung der Leber. Von dieser Pulvern nehmen Sie eins alle zwei Stunden, bis Sie abgeführt haben. Dann nehmen Sie diese Kapseln alle zwei Stunden. Sie müssen nur leicht verdaubare Kost essen, und zwar hauptsächlich Milch und Fleischbrühen. (lı'-d'n—ı'-n'r blo͞ot'-ü-b'r-fṳl'-lo͝ong dār lā'-b'r. fŏn dee'-z'n po͝ol'-f'rn nā'-m'n—ıns ăl'-lĕ tsvı shto͝on'-d'n—ăp'-gĕ-fürt--mṳs'-s'n no͞or lı*ch*t fĕr-dow'-bă-rĕ—tsvär howpt-zĕ*ch*'-lı*ch* mĭl*ch*—flısh'-brü-h'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Acute Catarrh of the Bile Ducts.

1. Did the attack begin with a diarhoea? (Literally: Has the illness-attack with a diarrhoea commenced)?
2. How long did it last? (Literally: How long has the same lasted)?
3. When did you first notice that your skin was yellowish? (Literally: When have you first noticed that your skin yellowish appeared)?
4. Have you been sick at your stomach? (Literally: Have you vomiting had)?
5. Is your appetite bad?

6. Are your stools light or clay colored? (Literally: See your stools light or like *clay-earth* out[1])?
7. Have you itching all over your body? (Literally: Have you an itching sensation over your whole body)?

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Aussehen to look,* a separable verb, hence the particle *aus* is *placed at the end.* The simple verb is sehen, sah, gesehen (*zā'-h'n, zä, gĕ-zā'-h'n*), to see, saw, seen.

Akuter Katarrh der Gallengänge.
(ă-ko͞o′-t'r kă-tär′ dar găl′-l'n-gĕ′-ngĕ).

1. Hat der Krankheitsanfall mit einem Diarrhöe angefangen? (krănk′-hīts-ăn-făl — ī′-n'm — dee-ăr-rü′ ăn′-gĕ-fă′-ng'n).
2. Wie lange hat derselbe gedauert? (vee—dār-zĕl′-bĕ gĕ-dow′-ĕrt).
3. Wann haben Sie zuerst bemerkt, dass Ihre Haut gelblich aussah? (tso͞o-ārst′—ee′-rĕ howt gelp′-lĭ*ch* ows′-zä).
4. Haben Sie Erbrechen gehabt? (ĕr-brĕ′-*ch*'n gĕ-hăpt′).
5. Ist Ihr Appetit schlecht? (eer ăp-pā-teet′ shlĕ*ch*t).
6. Sehen Ihre Darmentleerungen hell oder wie Thonerde aus[1]? (zā′-h'n ee′-rĕ dărm′-ĕnt-lā′-ro͝o-ng'n hĕl ō′-d'r vee tōn′-ār-dĕ ows)?
7. Haben Sie ein juckendes Empfinden über Ihrem ganzen Körper? (īn yo͝ok′-k'n-d's ĕm-pfĭn′-d'n ü′-b'r ee′-r'm gănt′-s'n kür′-p'r)?

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Sie sehen blass aus,	You look pale.
Er sieht besser aus,	He is looking better.

8. You have a catarrhal condition of the bile ducts. The disease, while not usually of serious import, is slow and tedious. It may take you one or two months to recover. Take this medicine every three hours until I see you again. (Literally: You suffer from a catarrh of the bile-ducts. This disease, though usually not very serious, is yet slow and obstinate. Your recovery can itself possibly one or two months drag. Take you this medicine all three hours and continue[1] you therewith till to my next visit *forth*[1]).

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Fortfahren, to* continue is a separable verb; hence the peculiar *construction.* The simple verb is fahren, fuhr, gefahren (fä' -r'n,

8. Sie leiden an einem Katarrh der Gallengänge. Diese Krankheit, obschon gewöhnlich nicht sehr bedenklich, ist dennoch langwierig und hartnäckig, und Ihre Genesung kann sich möglicherweise eins bis zwei Monate hinziehen. Nehmen Sie diese Medicin alle drei Stunden, und fahren Sie damit bis zu meinem nächsten Besuche fort[1]. (zee lı′-d'n—ı′-n'm —gă′-l'n-gĕ′-ngĕ dee′-zĕ krănk-hıt ŏp-shōn′ gĕ-vûn′-lı*ch* nı*ch*t zār bĕ-dĕnk′-lı*ch*—dĕn′-nŏ*kh* lăng′-vee-rı*ch* o͝ont hărt′-nĕk-kı*ch* o͝ont ee′-rĕ gĕ nā′-zo͝ong kăn zı*ch* mûg′-lı*ch*'r-vı′zĕ ın bıs tsvı mō′-nă-tĕ hın′-tsee-h'n. nā′-m'n zee dee′-zĕ ma-dee-tsen′ ăl′-lĕ drı shto͝on′-d'n o͝ont fā′-r'n zee dă-mıt′ bıs tso͞o mı′-n'm nā*ch*′-st'n bĕ-zo͞o′-*kh*ĕ fŏrt).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

fōōr, gĕ-fā′-r'n), *to* drive, drove, driven.

Biliary Colic.

1. **Are you subject to attacks of this kind? (Literally: Are you to such attacks subject)?**
2. **Have you intense pain constantly or does it intermit? (Literally: Have you constantly intense pains or stop[1] the same at times *up*[1])?**
3. Have you been retching and vomiting? (Literally: Have you yourself to vomit wanted and vomited)?
4. You have biliary colic. I will give you a hypodermic injection of morphine at once to relieve you. (Literally: You suffer from biliary colic, and in order your pains to ease, shall I to you at once a hypodermic injection of morphine give).

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Aufhören, to stop,* is a separable verb; hence the peculiar con-

Gallenkolik. Biliöse Kolik.

(găl′-l’n-kō-leek′). (bee-lyû′-zĕ kō-leek′).

1. Sind Sie derartigen Anfällen unterworfen? (dȧr′-ăr-tee-g’n ăn′-fĕl-l’n o͝on′-t’r-vŏr′-f’n).
2. Haben Sie fortwährend heftige Schmerzen oder hören dieselben zeitweise auf[1]? (fŏrt-vȧ′-r’nt hĕf′-tee-gĕ shmĕrt′-s’n ō′-d’r hû′-r’n dee-zĕl′-b’n tsıt′-vı-zĕ owf).
3. Haben Sie sich erbrechen wollen und gebrochen? (zĭ*ch* ĕr-brĕ′-*ch*’n vŏl′-l’n o͝ont gĕ-brŏ′-*kh*’n).
4. Sie leiden an Gallenkolik, und um Ihre Schmerzen zu erleichtern, werde ich Ihnen sofort eine subcutane Einspritzung von Morphium geben. (zee lı′-d’n ăn găl′-l’n-kō-leek′ o͝ont o͝om ee′-rĕ shmĕrt′-s’n tso͞o ĕr-lı*ch*′-t’rn vȧr′-dĕ ĭ*ch* ee′-n’n zō-fŏrt ı′-ne zo͝op-ko͝o-tă′-nĕ ın′-shprĭt-so͝ong fŏn mŏr′-fyo͝om gă′-b’n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

struction.

DISEASES OF KIDNEYS.

Acute Congestion of Kidneys.

1. How long have you been sick? (Literally: How long are you already ill)?
2. Do you pass water frequently and only a small amount at a time? (Literally: Urinate you frequently and every time only a small quantity)?
3. Is your urine high colored? (Literally: Has the urine a very pronounced color (a very *high placed* color)?

4. Do you have pain when you pass water? (Literally: Feel you pains when you water let)?
5. Have you a dull pain in the back?

6. Have you been sick at your stomach? (Literally: Have you yourself qualmish felt)?
7. Have you had a headache and do you feel generally uncomfortable? (Literally: Had you headache and feel you yourself in general *uncomfort*able)?

Pray answer questions with yes or no.

NIERENKRANKHEITEN.

(nee'-r'n-krănk'-hı-t'n).

Acute Nierencongestion.

(ă-ko͞o'-tĕ nee'-rĕn-kŏn-gĕs-tyōn').

---

1. Wie lange sind Sie schon krank? (vee-shōn).

2. Uriniren Sie häufig und jedes Mal nur eine geringe Quantität? (o͞o-ree-nee'-r'n zee hoy'-fĭ*ch* ŏŏnt yā'-d's māl no͞or ı'-nĕ gĕ-rĭn'-gĕ quăn-tee-tāt')?
3. Hat der Urin eine sehr prononcirte Farbe (eine sehr hochgestellte Farbe)? (o͞o-reen' ı'-nĕ zār prō-nŏng-tseer'-tĕ făr'-bĕ—hō*kh*'-gĕ-shtĕl'-tĕ).
4. Empfinden Sie Schmerzen, wenn Sie Wasser lassen? (ĕm-pfĭn'-d'n zee shmĕrt'-s'n).

5. Haben Sie einen dumpfen Schmerz im Rücken? (ı'-n'n dŏŏmp'-f'n shmĕrts ĭm rṳk'-k'n).
6. Haben Sie sich übel gefühlt? (ü'-b'l gĕ-fült').

7. Hatten Sie Kopfweh und fühlen Sie sich im allgemeinen unbehaglich? (kŏpf'-vā ŏŏnt fü'-l'n zee zĭ*ch* ĭm ăl'-gĕ-mı'-n'n ŏŏn'-bĕ-hāg'-lĭ*ch*).

8. You have an acute congestion of the kidneys. You will soon be well again. (Literally: You suffer from an acute *blood-congestion* of the kidneys and will soon again well be).

9. I will apply dry cups to your back over the region of the kidneys to draw the blood to the surface. (Literally: I will to you dry-cups in the back over the kidney-region put *on* for the blood to the surface to bring).

10. Take a teaspoonful of this bottle every four hours and drink freely Saratoga-water, or any good alkaline water. (Literally: Take you of this bottle all four hours a tablespoon full and drink you frequently Saratoga-water, or any other good alkaline water).

Acute Bright's Disease.

1. How long have you been sick? (Literally: How long are you already sick)?
2. Is your urine dark, smoky and scanty?

NIERENKRANKHEITEN.

(nee′-r’n-krănk′-hı-t’n).

Acute Nierencongestion.

(ă-ko͞o′-tĕ nee′-rĕn-kŏn-gĕs-tyōn′).

1. Wie lange sind Sie schon krank? (vee-shōn).

2. Uriniren Sie häufig und jedes Mal nur eine geringe Quantität? (o͞o-ree-nee′-r’n zee hoy′-fı*ch* o͝ont yā′-d’s māl no͞or ı′-nĕ gĕ-rĭn′-gĕ quăn-tee-tāt′)?
3. Hat der Urin eine sehr prononcirte Farbe (eine sehr hochgestellte Farbe)? (o͞o-reen′ ı′-nĕ zār prō-nŏng-tseer′-tĕ făr′-bĕ—hō*kh*′-gĕ-shtĕl′-tĕ).
4. Empfinden Sie Schmerzen, wenn Sie Wasser lassen? (ĕm-pfĭn′-d’n zee shmĕrt′-s’n).

5. Haben Sie einen dumpfen Schmerz im Rücken? (ı′-n’n do͝omp′-f’n shmĕrts ĭm rṳk′-k’n).
6. Haben Sie sich übel gefühlt? (ü′-b’l gĕ-fült′).

7. Hatten Sie Kopfweh und fühlen Sie sich im allgemeinen unbehaglich? (kŏpf′-vā o͝ont fü′-l’n zee zĭ*ch* ĭm ăl′-gĕ-mı′-n’n o͝on′-bĕ-hāg′-lĭ*ch*).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

3. Have you been sick at your stomach and vomited at times? (Literally: Have you yourself qualmish[1] felt and at times vomiting had)?
4. Have you had diarrhœa? (Literally: Have you diarrhœa had)?
5. Have you had a headache or seen spots before your eyes? (Literally: Have you headache had or spots before your eyes seen)?
6. Do your feet and ankles seem swollen? (Literally: Seem to you the feet and ankles swollen)?
7. It is important that I should have a sample of your urine in order that I may have it carefully examined with microscope and chemicals. (Literally: I must necessarily a small quantity of your urine have so that I *him* carefully with the microscope and chemicals examine let can).
8. This examination is necessary to arrive at definite conclusions as to the exact nature of your disease. (Literally: This examination is necessary for to a definite conclusion in regard *of* the exact nature of your disease to arrive).

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Mir ist übel,*
Ich fühle mich übel, } I feel sick at the stomach.

3. Haben Sie sich übel[1] gefühlt und zeitweise Erbrechen gehabt? (zee zĭ*ch* ü'-b'l gĕ-fült' o͝ont tsīt'-vī-zĕ ĕr-brĕ'-*ch*'n gĕ-hăpt')?
4. Haben Sie Diarrhöe gehabt? (dee-ăr-rû').
5. Haben Sie **Kopfweh** gehabt oder Flecke vor Ihren Augen gesehen? (kŏpf'-vā—flĕk'-kĕ fŏr ee'-r'n ow'-g'n gĕ-zā'-h'n).
6. Scheinen Ihnen die **Füsse** oder **Knöchel** geschwollen zu sein? (shī'-n'n ee'-n'n dee fü'-sĕ ō'-d'r k'nŭ'-*ch*'l gĕ-shvŏl'-l'n tso͞o zīn)?
7. Ich muss notwendiger Weise eine kleine Quantität Ihres Urins haben, so dass ich ihn sorgfältig mit dem Microscop und Chemikalien untersuchen lassen kann. (nōt'-vĕn'-dee-g'r vī'-zĕ ī'-nĕ klī'-nĕ quăn-tee-tāt' ee'-r's o͞o-reens'—een sŏrg'-fĕl-tĭ*ch*—mee-krŏs-kōp' o͝ont *ch*ā-mee-kăl'-yĕn o͝on-t'r-zo͞o'-*kh*'n).
8. Diese Untersuchung ist notwendig, um zu einem definitiven Schlusse in Betreff der exacten Natur Ihrer Krankheit zu gelangen. (dee'-zĕ o͝on-t'r-zo͞o'-*kh*o͝ong ĭst nōt'-vĕn-dĭ*ch* o͝om tso͞o ī'-n'm dā-fee-nee-tee'-v'n shlo͝os'-sĕ ĭn bĕ-trĕf' dar ex-ăk'-t'n nă-to͞or' ee'-r'r krănk'-hīt tso͞o gĕ-lă'-ng'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

[1] *Ist Ihnen übel?*
Fühlen Sie sich übel? } Do you feel sick at the stomach?

After examination of urine, say:

9. I find that you have a severe inflammation of the kidneys[1]. With proper care you may recover. (Literally: It is clear that you from a severe kidneys-inflammation suffer. With proper care can you however again well get).

10. You must remain in bed and keep very quiet. You must take a milk-diet exclusively, say half a glass of milk every two hours. (Literally: You must in bed remain and yourself exceedingly quiet keep. You must an entirely exclusive milk-diet take, that means therefore, all two hours a half glass milk).

11. You must take at once one of these pills for a brisk cathartic effect. (Literally: You must *on the spot* one of these pills take for rapidly and briskly to purge).
12. Take a tablespoonful of this medicine every four hours. (Literally: Of the medicine which I to you prescribed have, take you all four hours a tablespoon full).

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *The name "Bright's Disease"* always frightens your patients;

After examination of urine, say:

9. Es ist klar, dass Sie an einer heftigen Nierenentzündung leiden[1]. Mit gehöriger Sorgfalt können Sie jedoch wieder wohl werden. (klär —ı'-n'r hĕf'-tee-g'n nee'-r'n-krănk'-hıt lı'-d'n. mıt gĕ-hû'-ree-g'r zŏrg'-fält kŭn'-n'n zee ya-dŏ*kh*' vee'-d'r vōl vār'-d'n).

10. Sie müssen im Bett bleiben und sich äusserst ruhig verhalten. Sie müssen eine ganz ausschliessliche Milchdiät nehmen, dass heisst also, alle zwei Stunden ein halbes Glass Milch. (blı'-b'n ŏŏnt zĭ*ch* oy'-s'rst rōō'-hĭ*ch* fĕr-hăl'-t'n —ı'-nĕ gănts ows'-shlees'-lĭ-*ch*ĕ mĭl*ch*'-dee-ăt' nā'-m'n, dăs hıst ăl'-zō, ăl'-lĕ tsvı shtŏŏn'-d'n ın hăl'-b's glăs mĭl*ch*).

11. Sie müssen auf der Stelle eine von diese Pillen nehmen, um schnell und scharf abzuführen. (owf dār shtĕl'-lĕ ı'-nĕ fŏn dee'-z'n pĭl'-l'n nā'-m'n ŏŏm shnĕl ŏŏnt shărf ăp'-tsōō-fü'-r'n).

12. Von der Medicin, die ich Ihnen verschrieben habe, nehmen Sie alle vier Stunden einen Esslöffel voll. (fŏn dār mā-dee-tseen' dee ĭ*ch* ee'-n'n fĕr-shree'-b'n hā'-bĕ, nā'-m'n zee ăl'-lĕ feer shtŏŏn'-d'n ı'-n'n ĕs'-lŭf-f'l fŏl).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

hence the above remark.

Chronic Bright's Disease.

---

1. How old are you?
2. How long have you been sick? (Literally. How long are you already ill)?
3. Do you pass a small amount of urine? (Literally: Let you only a small quantity of urine)?
4. Have you noticed that your feet and ankles are swollen? (Literally: Have you noticed that your feet and ankles swollen are)?
5. Have you observed that your face and eyelids were puffy? (Literally: Have you noticed that to you the face and the eyelids puffy were)?
6. Have you had considerable nausea and vomiting? (Literally: Have you very much nausea and vomiting had)?
7. Have you had severe headaches and defective eyesight? (Literally: Have you severe headaches had and are to you the eyes weaker become)?

Pray answer questions with yes or no.

Chronische Bright'sche Krankheit.
(krō-nĭ-shĕ brīght'shĕ krănk'-hīt).

1. Wie alt sind Sie? (vee)?
2. Wie lange sind Sie schon krank? (vee—shōn).
3. Lassen Sie nur eine geringe Quantität von Urin? (no͝or ī'nĕ gĕ-rĭ'-ngĕ quăn-tee-tāt' fŏn o͝o-reen').
4. Haben Sie bemerkt, dass Ihre Füsse und Knöchel geschwollen sind? (bĕ-mĕrkt' dăs ee'-rĕ fü'-sĕ o͝ont k'nŭ-*ch*'l gĕ-shvŏl'-l'n zĭnt)?
5. Haben Sie bemerkt, dass Ihnen das Gesicht und die Augenlieder aufgedunsen waren? (bĕ-mĕrkt dăs ee'-n'n dăs gĕ-zĭ*ch*t' o͝ont dee ow'-g'n-lee'-d'r owf'-gĕ-do͝on'-z'n vä'-r'n)?
6. Haben Sie sehr viel Übelkeit und Erbrechen gehabt? (zär feel ü'-b'l-kīt o͝ont ĕr-brĕ'-*ch*'n gĕ-hăpt')?
7. Haben Sie heftige Kopfschmerzen gehabt, und sind Ihnen die Augen schwächer geworden? (hĕf'-tee-gĕ kŏpf'-shmĕrt-s'n gĕ-hăpt' o͝ont zĭnt ee'-n'n dee ow'-g'n shvĕ'-*ch*'r gĕ-vŏr'-d'n)?

Bitte antworten Sie ja oder nein.

8. Have you suffered at times from shortness of breath? (Literally: Have you at times from *short-breathing* (*narrow-breathing*) suffered)?

9. I desire a small amount of your urine put in a clean bottle, in order that I may make a chemical and microscopical examination of it. This is important in order to determine the exact condition of the kidneys. (Literally: Do you to me please a small quantity of your urine in a clean bottle that I a chemical and microscopical examination of the same make can. This is necessary so that I the exact condition of your kidneys determine can).

After examination of urine, say:

1. You have a chronic inflammation of the kidneys. In order to treat your case properly, you must live on a rigid milk diet. (Literally: You suffer from a chronic kidney-inflammation. In order your case properly to treat must you strictest milk-diet exercise).

Pray answer questions with yes or no.

8. Haben Sie zeitweise an Kurzathmigkeit (an Engathmigkeit) gelitten? (tsıt′-ıv·zĕ ăn ko͝orts′-ăt-mĭ*ch*-kıt (ăn ĕng′-ăt-mĭ*ch*-kıt) gĕ-lĭt'-t'n)?

9. Thuen Sie mir gefälligst eine kleine Quantität Ihres Urins in eine reine Flasche, damit ich eine chemische und microscopische Untersuchung desselben machen kann. Dies ist notwendig, damit ich den exacten Zustand Ihrer Nieren determiniren (feststellen) kann. (to͞o-ĕn zee meer gĕ-fĕl′-lĭ*ch*st ĭ′-nĕ klı′-nĕ quăn-tee-tat′ ee′-r's o͞o-reens′ ĭn ĭ′-ne rı′-nĕ flă′-shĕ dă-mĭt′ ĭ*ch* ĭ′-nĕ *ch*a′-mĭ-shĕ o͝ont mee-krŏs-kō′-pĭ-shĕ o͝on-t'r-zo͞o′-*kh*o͝ong dĕs-zĕl′-b'n mă′-*kh*'n kăn. dees ĭst nōt′-vĕn-dĭ*ch* dă-mĭt′ ĭ*ch* dan ex-ak′-t'n tso͞o′-shtănt ee′-r'r nee′-r'n da-tĕr-mee-nee′-r'n (fĕst′-shtel'n) kăn).

After examination of urine, say:

1. Sie leiden an einer chronischen Nierenentzündung. Um Ihren Fall gehörig zu behandeln, müssen Sie stricteste Milchdiät ausüben. (zee lı′-d'n ăn ı′-n'r krō′-nĭ-sh'n nee′-r'n-ĕn-tsü̥n′-do͝ong. o͝om ee′-r'n făl gĕ-hû′-rĭ*ch* tso͞o bĕ-hăn′-d'ln mü̥ss′-s'n zee shtrĭk′-tĕ-stĕ mĭl*ch*-dee-at′ ows′-ü-b'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

2. You can take nothing but skimmed milk with eggs and some raw meat if absolutely necessary. You must take no wine or liquors whatever. Have this prescription filled and take it according to directions. (Literally: You are allowed[1] only skimmed[2] milk, eggs and—if absolutely necessary— a little *half cooked* meat to eat. Under no circumstances may you wine or any whatever alcoholic drinks to yourself take. Let you this prescription in the drug-store make and take you the medicine according to direction).

Renal Colic.

1. Have you ever had an attack like this one? (Literally: Have you ever before a such (of this kind) attack had)?
2. How often have you had them? (Literally: How often have you the same had)?

***Pray* answer questions with yes or no.**

---

[1] *Dürfen, to may,* to be allowed, is an auxiliary verb in German *The Present is* conjugated: Ich darf, du darfst, er darf, wir dürfe

2. Sie dürfen nur abgesahnte Milch, Eier und—falls absolut notwendig — ein wenig halb gekochtes Fleisch essen. Unter keinen Umständen dürfen Sie Wein oder irgend welche alkoholischen Getränke zu sich nehmen. Lassen Sie dieses Recept in der Apotheke machen, und nehmen Sie die Medicin nach Vorschrift. (zee dṳr′-f'n no͞or ăp-gĕ-zän′-tĕ mĭl*ch* ı′-ĕr o͝ont–fäls äp′-zō-lo͞ot nōt′-vĕn-dĭ*ch*—ın vā′-nĭ*ch* hălp′-gĕkŏ*kh*′-t's flısh ĕs′-s'n, o͝on′-t'r kı′-n'n o͝om′-shtĕn-d'n dṳr′-f'n zee vın ō′-d'r ĭr′-gĕn't vel′-*chĕ* ăl-kō-hō′-lĭ-sh'n gĕ-trĕn′-kĕ tso͞o zĭ*ch* nā′-m'n. lăs′-s'n zee dee′-z's rā-tsĕpt′ ın dār ă-pō-tā′-kĕ mă′-*kh*'n o͝ont nā′-m'n zee dee mā-dee-tseen′ nă*kh* fōr′-shrĭft).

Nierenkolik.

(nee′-r'n-kō-leek′).

---

1. Haben Sie je zuvor einen derartigen Anfall gehabt? (ya tso͞o-for′ ı′-n'n dār′-ăr-tee-g'n ăn′-făl)?
2. Wie oft haben Sie dieselben gehabt? (dee-zĕl′-b'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

ie dürfen, sie dürfen.

[2] *Die Sahne* means the cream; *abgesahnt*, skimmed.

3. Are the pains intense?

4. Are they in the loins and shoot down even to the privates? (Literally: Sit the same in the loins and shoot they even in the *sex-parts* down)?

5. Is the pain constant or does it intermit at times? (Literally: Is the pain constant or stops[1] the same at times off[1])?

6. You have an attack of renal colic. I will give you at once a hypodermic injection of morphine. That I hope will give you relief to a great extent in a short time. (Literally: You have an attack of *kidney-colic.* I shall to you at once a hypodermic injection of morphine give, which to you I hope[2] *within short* great relief procure will).

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Aufhören,* to stop, is a separable verb; hence the peculiar construction.

[2] *Hoffentlich* is an adverb in German. Our only equivalent is

3. Sind die Schmerzen intensiv? (shmĕrt′-s'n ĭn-ten-zeef′).
4. Sitzen dieselben im Kreuz oder schiessen sie sogar bis in die Geschlechtsteile hinunter? (zĭt′-s'n dee-zĕl′-b'n ĭm kroyts o′d'r shee′-s'n zee zō-gär′ bĭs ĭn dee gĕ-shlĕ*ch*ts′-tı′-lĕ hĭ-no͝on′-t'r)?
5. Ist der Schmerz andauernd (stätig, beständig), oder hört derselbe zeitweise auf[1]? (shmĕrts ăn′-dow-ĕrnt (shtä′-tĭ*ch*, bĕ-shtĕn′-dĭ*ch*) hûrt dăr-zĕl′-bĕ tsıt′-vı-zĕ owf)?
6. Sie haben ein Anfall von Nierenkolik. Ich werde Ihnen sofort eine subcutane Einspritzung von Morphin geben, die Ihnen hoffentlich[2] binnen Kurzem grosse Erleichterung verschaffen wird. (ı′-n'n ăn′-făl fŏn nee′-r'n-kō-leek′—ee′-n'n zō-fŏrt′ ı′-ne so͝op-ko͞o-tä′-nĕ ın′-shprĭt-so͝ong fŏn mŏr-feen′ gä′-b'n dee ee′-n'n hŏf′-f'nt-lĭ*ch* bĭn′-n'n ko͝ort′-s'm grō′-sĕ ĕr-lı*ch*′tĕ-ro͝ong fĕr-shăf′-f'n vĭrt.

Bitte antworten Sie ja oder nein.

I hope so. Das ist hoffentlich so, I hope that's so. Sie werden sich hoff*entlich bald* besser fühlen, I hope you will soon feel *better.*

Acute Tonsilitis.

---

1. Did your present illness begin with chill, feverishness and general discomfort? (Literally: Has your present illness with chill, fever and general discomfort begun)?

2. Do you have much difficulty in swallowing and breathing? (Literally: Makes to you the swallowing and breathing much difficulty? *Or:* Is to you the swallowing and breathing very difficult)?

3. Is there much pain when you swallow? (Literally: Makes to you the swallowing *much* pains)?

4. Please allow me to examine your throat. (Literally: Pray allow you to me your throat to examine).

Pray answer questions with yes or no.

Akute Mandelentzündung.

(ă-ko͞o′-tĕ măn′-d'l-ĕn-tsṳn′-do͝ong).

---

1. Hat Ihre gegenwärtige Krankheit mit Frösteln, Fiebern und allgemeinem Unbehagen begonnen? (ee′-rĕ gā′-g'n-vĕr′-tee-gĕ krănk′-hıt — frŭs′-t'ln, fee′-b'rn o͝ont ăl′-gĕ-mı′-n'm o͝on′-bĕ-hā′-g'n bĕ-gŏn′-n'n).

2. Macht Ihnen das Schlucken und Athmen viel Schwierigkeit? (mă*kh*t ee′-n'n dăs shlo͝ok′-k'n o͝ont ăt′-m'n feel shvee′-rĭ*ch*-kıt)?
   Wird Ihnen das Schlucken und Athmen sehr schwer? (zār shvār).

3. Macht Ihnen das Schlucken viel Schmerzen? (ee′-n'n—shlo͝ok′-k'n feel shmĕrt′-s'n).
   Empfinden Sie viel Schmerzen wenn Sie schlucken? (ĕm-pfĭn′-d'n zee feel shmert′-s'n vĕn zee shlo͝ok′-k'n)?

4. Bitte gestatten Sie mir Ihren Hals zu untersuchen. (gĕ-shtăt′-t'n zee meer ee′-r'n hăls tso͞o o͝on-t'r-zo͞o′-*kh*'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Place depressor on tongue and say:

5. Yes, your tonsils look very red and are very much swollen. You have tonsilitis (*or* quinsy). It will be a week before you can get around. (Literally: Yes, your tonsils see very red out[1] and are very swollen. You suffer from *tonsils-inflammation* (*throat-inflammation,* quinsy), and a week will probably pass before you again go out can).

6. You must gargle your throat with this medicine every hour or two. Be careful not to swallow any of it. (Literally: You must yourself the throat with this medicine all one or two hours gargle; give you however, good care that you nothing of it swallow).

7. Also take a teaspoonful of this medicine every three hours in a tablespoonful of water. (Literally: Take you also all three hours a teaspoon full of this medicine in a tablespoon full of water).

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Aussehen,* to look, is a separable verb, hence the particle aus *is placed* at the end of the sentence, as the verb is used in the pre-

Place depressor on tongue and say:

5. Ja, Ihre Mandeln sehen sehr rot aus[1] und sind sehr angeschwollen. Sie leiden an Mandelentzündung (Halsentzündung, Bräune) und eine Woche wird wahrscheinlich vergehen, ehe Sie wieder ausgehen können. (ee'-rĕ măn'-d'ln—ăn'-gĕ-shvŏl'-l'n. zee lı'-d'n—măn'-d'l-ĕn-tsṳn'-do͝ong, (hăls'-ĕn-tsṳn'-do͝ong, broy'-nĕ) ı'-nĕ vŏ'-*hh*ĕ—văr-shın'-lĭ*ch* fĕr-gȧ'-h'n ȧ'-hĕ zee vee'-d'r ows'-gĕ-h'n kŭn'-n'n).
6. Sie müssen sich den Hals mit dieser Medicin alle ein oder zwei Stunden ausgurgeln; geben Sie jedoch gut Acht, dass Sie nichts davon hinunterschlucken. (mṳs'-s'n zĭ*ch*—hăls—dee'-z'r mȧ-dee-tseen' ăl'-lĕ ın ŏ'-d'r tsvı shto͝on'-d'n ows'-go͝or-g'ln—yȧ-dŏ*kh*' go͞ot ă*kh*t—nĭ*ch*ts dă-fŏn' hĭ-no͝on'-t'r-shlo͝ok'-k'n).
7. Dann nehmen Sie auch alle drei Stunden einen Theelöffel voll von dieser Medicin in einem Esslöffel voll von Wasser. (ow*kh*—drı shto͝on'-d'n ı'-n'n tȧ'-lŭf'-f'l fŏl fŏn dee'-z'r mȧ-dee-tseen'—ı'-n'm).

---

sent *tense. The simple* verb forms sehen, sah, gesehen (zā'-h'n *zā, gĕ-zā'-h'n), to see*, saw, seen.

Acute Pharyngitis.

---

1. Did this attack begin suddenly with chilliness and dryness of throat? (Literally: Has this *illness-attack* suddenly with chilliness and dryness in the throat commenced)?
2. Was there pain on swallowing? (Literally: Have you pains on swallowing felt)?
3. Have you a constant desire to swallow and is it accompanied by great soreness and pain? (Literally: Have you a constant desire to swallowing and is the same of great soreness and many pains accompanied)?
4. Have you had earache during the attack? (Literally: Have to you the ears during this attack painful *done*)?
5. Allow me to examine your throat. (Literally: Allow you to me your throat to examine).

Pray answer questions with yes or no.

Akute Rachenentzündung.

(ă-ko͞o′-tĕ ră′-*kh*’n-ĕn-tsụn′-do͝ong).

---

1. Hat dieser Krankheitsanfall plötzlich mit Frösteln und Trockenheit im Halse angefangen? (dee′-z’r krănk′-hıts-ăn-făl plŭts′-lı*ch* — frŭs′-t’ln o͝ont trŏk′-k’n-hıt — ăn′-gĕ-fă′-ng’n).
2. Haben Sie Schmerzen beim Schlucken empfunden? (shmĕrt′-s’n bım shlo͝ok′-k’n ĕm-pfo͝on′-d’n).
3. Haben Sie ein beständiges Verlangen zum Schlucken und ist dasselbe von grosser Wundheit und vielen Schmerzen begleitet? (ın bĕ-shtĕn′-dee-g’s fĕr-lă′-ng’n tso͝om shlo͝ok′-k’n — vo͝ont′-hıt o͝ont fee′-l’n shmĕrt′-s’n bĕ-glı′-t’t).
4. Haben Ihnen die Ohren während dieses Anfalls weh gethan? (ee′-n’n—vă′-r’nt dee′-z’s—va gĕ-tăn′).
5. Erlauben Sie mir Ihren Hals zu untersuchen. (ĕr-low′-b’n zee meer ee′-r’n hăls tso͞o o͝on′-t’r-zo͞o′-*kh*’n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

6. **You have an acute inflammation of the pharynx. Have this prescription filled and take a teaspoonful every two hours.** (Literally: You suffer from an acute pharynx-inflammation. Let you this prescription in the drugstore make and take you all two hours a teaspoon full).
7. **Also get a spraying apparatus and spray the throat with this solution every hour or two.** (Literally: Get you yourself also a spraying apparatus and spray you yourself the throat all one or two hours with this solution out).
8. *Or:* **Gargle your throat every two hours with this medicine. Be careful not to swallow any of it. You will soon be better.** (Literally: Gargle you yourself the throat all two hours with this medicine out. Take you yourself well in care and swallow you nothing of it. You will yourself very soon again better find).

6. Sie leiden an einer akuten Rachenentzündung (Schlundentzündung). Lassen Sie dieses Recept in der Apotheke machen und nehmen Sie alle zwei Stunden einen Theelöffel voll. (lī′-d'n—ră′-*kh*'n-ĕn-tsṳn′-dŏŏng shlŏŏnt′-ĕn-tsṳn′-dŏŏng—dee′-z's rā-tsĕpt′—ă-pō-tā′-kĕ mă′-*kh*'n —tsvī shtŏŏn′-d'n).
7. Besorgen Sie sich auch einen Einspritzungsapparat, und sprühen Sie sich den Hals alle ein oder zwei Stunden mit dieser Lösung aus. (īn′-shprĭt-sŏŏngs-ăp-pă-răt′).

8. *Or:* Gurgeln Sie sich den Hals alle zwei Stunden mit dieser Medicin aus. Nehmen Sie sich gut in Acht und verschlucken Sie nichts davon. Sie werden sich sehr bald wieder besser befinden. (mā-dee-tseen′—ă*kh*t-- fĕr-shlŏŏk′-k'n—bălt vee′-d'r).

DISEASES OF THE BLOOD.

Anæmia.

---

1. How long have you been feeling badly? (Literally: Since when feel you yourself already so badly)?
2. Have you noticed that you have been gradually growing weaker, more easily tired out by slight work or exercise? (Literally: Have you noticed that you *by and by* weaker grew and that slight labor or exercise you easier tired than formerly)?
3. Have you noticed that you were paler than usual? (Literally: Have you noticed, that your *face-color* paler was than formerly)?
4. Are you short of breath from walking rapidly or climbing stairs? (Literally: Grow you *short-breathing* when you rapidly walk or the stairs climb)?
5. Are you dizzy at times? (Literally: Grow you at times dizzy)?

Pray answer questions with yes or no.

KRANKHEITEN DES BLUTES.

(krăn'-hı-t'n dĕs blo͞o'-t's).

Blutarmut.

(blo͞ot'-ăr-mo͞ot).

---

1. Seit wann fühlen Sie sich schon so schlecht? (zıt—fǖ'-l'n shōn—shlĕ*ch*t).

2. Haben Sie bemerkt, dass Sie nach und nach schwächer wurden, und dass geringe Arbeit oder Anstrengungen Sie leichter ermüdeten, als früher? (shvĕ'-*ch*'r vo͝or'-d'n—gĕ-rĭ'-ngĕ ăr'-bıt ō'-d'r ăn'-shtrĕ-ngo͝o'-ng'n zee lı*ch*'-t'r ĕr-mǖ'-dĕ-t'n ăls frǖ'-h'r).
3. Haben Sie bemerkt, dass Ihre Gesichtsfarbe blässer war als zuvor? (ee'-rĕ gĕ-zĭ*ch*ts'-făr'-bĕ blĕs'-s'r văr ăls tso͞o-fōr').
4. Werden Sie kurzathmig, wenn Sie schnell gehen oder die Treppe heraufgehen? (văr'-d'n—ko͝orts'-ăt'-mĭ*ch*—shnĕl gā'-h'n—trĕp'-pĕ hĕ-rowf'-gā'-h'n).
5. Werden Sie zeitweise schwindlig? (tsıt'-vı-zĕ shvĭn'-dlĭ*ch*).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

6. Are you easily nauseated and do you vomit at times? (Literally: Feel you yourself easily nauseated and must you *yourself* sometimes vomit)?
7. Have you headaches? (Literally: Suffer you from headache)?
8. Are you drowsy after eating or during day time, and at night on retiring find it difficult to sleep? (Literally: Feel you yourself sleepy after the eating or during the day, and is it to you at night, when you to bed go, difficult to go to sleep)?
9. Are you low spirited at times? (Literally: Feel you yourself at times melancholy)?
10. Is your appetite poor or variable?

11. Are you constipated?

Examine pulse, jugulars, gums, etc., and say:

12. You are anæmic, that is you have an insufficient amount of iron in the blood. You will soon be better and in a month or six weeks be well. (Literally: You suffer from *blood-poverty*, that means therefore, you have not enough iron in your blood. You will yourself soon again better find and in a month or six weeks quite well and healthy be).

Pray answer questions with yes or no.

6. **F**ühlen Sie sich leicht übel und müssen Sie sich manchmal erbrechen? (lı*ch*t ü′-b'l—män*ch*′-mäl ĕr-brĕ′-*ch*'n).

7. Leiden Sie an Kopfweh? (lı′-d'n zee ăn kŏpf′-vā)?
8. Fühlen Sie sich schläfrig nach dem Essen oder während des Tages, und wird es Ihnen des Nachts, wenn Sie zu Bett gehen, schwer einzuschlafen? (shlāf′-rĭ*ch* nä*kh*—vā′-r'nt dĕs tä′-g's—ee′-n'n dĕs nă*kh*ts vĕn zee tso͞o bĕt gā′-h'n, shvār ın′-tso͞o-shlä′-f'n)?
9. Fühlen Sie sich zeitweise melancholisch? (tsıt′-vı-zĕ mā-lăn-kō′-lĭsh).
0. Ist Ihr Appetit schlecht oder veränderlich? (eer ăp-pa-teet′ shlĕ*ch*t o′-d'r fĕr-ĕn′-d'r-lĭ*ch*).
1. Sind Sie verstopft? (fĕr-shtŏpft′).

Examine pulse, jugulars, gums, etc., and say:

2. Sie leiden an Blutarmut, das heisst also, Sie haben nicht genug Eisen in Ihrem Blute. Sie werden sich bald wieder besser befinden und in einem Monat oder sechs Wochen ganz wohl und gesund sein. (lı′-d'n—blo͞ot′-ăr-mo͞ot—hıst ăl′-zō—nĭ*ch*t gĕ-no͞og′ ı′ z'n ĭn ee′-r'm blo͞o′-tĕ. bält vee′-d'r—bĕ-fĭn′-d'n—ı′-n'm mō′-nät—zĕks vŏ′-*kh*'n gänts vōl o͝ont gĕ-zo͝ont zın).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

13. This prescription is for a blood maker. Take a tablespoonful three times a day after meals in a ¼ glass of water. (Literally: This prescription is for your blood, it is so to say a blood-maker. Take you three times daily after the eating a tablespoon full in a fourth glass water).
14. Take cold sponge baths just before retiring, or better still, have cold douches along the spine every night before retiring. (Literally: Then take you, just before you to bed go, a a cold sponge-bath, that means therefore, you wash yourself with cold water and a sponge *off*, or still better, take you every evening, before you to bed go, cold douches over the back).
15. Keep your bowels regular with these pills; one or two or three each day as is needed. (Literally: With these pills care you for regular stool; take you one, two, or three, ever according to necessity).

---

13. Dieses Recept ist für Ihr Blut, es ist so zu sagen ein Blutmacher. Nehmen Sie dreimal täglich nach dem Essen einen Esslöffel voll in einem Viertel Glass Wasser. (dee'-z's rä-tsĕpt' ĭst für eer blo͞ot ĕs ĭst zō tso͞o zä'-g'n, ın blo͞ot'-mä̤*kh*'r. drı'-mäl täg'-lĭ*ch* nä*kh*—ı'-n'n ĕs'-lŭf-f'l fŏl ĭn ı'-n'm fĭr'-t'l glăs văs'-s'r).

14. Dann nehmen Sie — gerade ehe Sie zu Bett gehen — ein kaltes Schwammbad, das heisst also, Sie waschen sich mit kaltem Wasser und einem Schwamm ab, oder noch besser, nehmen Sie jeden Abend ehe Sie zu Bett gehen kalte Douchen über den Rücken. (gĕ-rä'-dĕ ā'-he —shvăm'-bät, dăs hıst ăl'-zō,—vă'-sh'n—ı'-n'm shvăm ăp — yā'-d'n ă'-b'nt ā'-hĕ zee tso͞o bĕt gā'-h'n, kăl'-tĕ do͞o'-sh'n ü'-b'r dăn rụk'-k'n).

15. Mit diesen Pillen sorgen Sie für regelmässigen Stuhlgang; nehmen Sie eine, zwei oder drei täglich, je nach Bedürfnis. (dee'-z'n pĭl'-l'n zŏr'-g'n zee für rā'-g'l-mā'-see-g'n shto͞ol'-găng — ı'-nĕ, tsvı ō'-d'r drı täg'-lĭ*ch*, ya nä*kh* bĕ-dụrf'-nĭs).

ERUPTIVE DISEASES.

Erysipelas.

1. How long have you been sick? (Literally: How long are you already ill)?
2. Did this attack begin with chill and fever? (Literally: Has this sickness-attack with chill and fever begun)?
3. Does the swollen skin itch, burn and pain you much? (Literally: Itches, burns, and pains you the swollen skin *very*)?
4. Did this disease start from a small red spot like a pimple? (Is this disease from a small red spot like a pimple started)?

5. Have you been chilly every now and then since you have been sick? (Literally: Has it you at times since you sick are chilled)?
6. Are you constipated?
7. Have you any appetite?

***Pray answer* questions with yes or no.**

AUSSCHLAG.

(ows′-shlăg).

Rose.—Rotlauf.

(rŏ′-zĕ.—rōt′-lowf).

---

1. Wie lange sind Sie schon krank? (vee-shōn).

2. Hat dieser Krankheitsanfall mit Frösteln und Fieber begonnen? (dee′-z'r krănk′-hıts-ăn′-făl—frŭs′-t'ln—fee′-b'r).
3. Juckt, brennt und schmerzt Sie die geschwollene Haut sehr? (yŏŏkt—shmĕrtst zee dee gĕ-shvŏl′-lĕ-nĕ howt zār).
4. Ist diese Krankheit von einem kleinem, roten Flecken gleich einem Bläschen hergekommen? (dee′-zĕ krănk′-hıt fŏn ı′-n'm klı′-n'n—glı*ch* ı′-n'm blās′-*ch*'n hār′-gĕkŏm′-m'n).
5. Hat es Sie zeitweise, seitdem Sie krank sind, gefröstelt? (tsıt′-v′-zĕ zıt-damı′—gĕ-frŭs′-t'lt).

6. Sind Sie verstopft? (fĕr-shtŏpft′).
7. Haben Sie Appetit? (ăp-pā-teet′).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

8. You have erysipelas and must expect to lie in bed for several days. (Literally: You have the erysipelas and must yourself for it prepared make several *days-long* in the bed to lie).
9. Have this prescription filled and saturate cloths with it and keep them constantly on the swollen and inflamed part. Take a teaspoonful of this medicine every four hours in a ¼ glass of water. (Literally: Let you this prescription make, saturate you a piece linen therewith and keep you it constantly on the swollen and inflamed place. Of this medicine here take you all four hours a teaspoon full in a fourth glass water).

8. Sie haben den Rotlauf (die Rose) und müssen sich darauf gefasst machen mehrere Tagelang im Bett zu liegen. (rōt′-lowf dee rō′-zĕ—mṳs′-s'n—dȧ-rowf′—mȧ′-rĕ-rĕ—tso͞o lee′-g'n).

9. Lassen Sie dieses Recept machen, befeuchten Sie ein Stück Leinwand damit und behalten Sie es fortwährend auf der angeschwollenen und entzündeten Stelle. Von dieser Medicin hier nehmen Sie alle vier Stunden einen Theelöffel voll in einem Viertel Glass Wasser. (dee′-z's rȧ-tsĕpt′ mă′-*hk*'n, bĕ foy*ch*′-t'n — ın shtṳk lın′-vănt dȧ-mĭt′ — fŏrt-vȧ′-r'nt — ăn′-gĕ-shvŏl′-lĕ-n'n — ĕn-tsṳn′-dĕ-t'n — fŏn dee′-z'r mȧ-dee-tseen′ heer — feer shto͝on′-d'n ı′-n'n tȧ′-lŭf-f'l fŏl ĭn ı′-n'm fĭr′-t'l).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

FEVERS.

Catarrhal Fever.

---

1. Did your illness begin with chilliness or a decided chill? (Literally: Has your illness with a chilly feeling or a decided chill-attack commenced)?

2. Have you had severe shooting neuralgic pains all over the body, particularly in the back and limbs? (Literally: Have you severe, up and down shooting neuralgic pains over the whole body and particularly in the back and the limbs had)?
3. Have your eyes and nose been red and inflamed? (Literally: *Are* your eyes and nose red and inflamed been)?
4. Have you had a dry cough, worse at night? (Literally: Have you a dry cough had which *of* the night worse grew)?
5. Are you weak and depressed? (Literally: *Feel you* yourself weak and depressed)?

Pray answer questions with yes or no.

FIEBER.

(fee′-b′r).

Schnupfenfieber.—Grippe.—Katarrhalisches

(shno͝op′-f'n-fee′-b'r.—grĭp′-pĕ.— kă-tă-ră′-lĭ-sh's

Fieber.

fee′-b'r).

1. Hat Ihre Krankheit mit einem fröstelnden Gefühl oder einem entschiedenen Frostanfall angefangen? (ee′-rĕ krănk′-hıt—ı′-n'm frŭs′-t'ln-d'n ge-fŭl′—ı′-n'm ĕnt-shee′-dĕ-n'n frŏst′-ăn-făl ăn′-ge-fă′-ng'n).
2. Haben Sie heftige, auf- und abschiessende, neuralgische Schmerzen über den ganzen Körper und namentlich im Rücken und den Gliedmassen gehabt? (owf- o͝ont ăp′-shee-s'n-dĕ noy-răl′-gĭ-shĕ shmĕrt′-s'n—gănt′-s'n kŭr′-p'r—nă′-m'nt-lĭ*ch*—gleet′-mă-s'n).
3. Sind Ihre Augen und Nase rot und entzündet gewesen? (ee′-rĕ ow′-g'n—nă′-zĕ—ĕnt-sṳn′-d't gĕ-vă′-z'n).
4. Haben Sie einen trockenen Husten gehabt, der des Nachts schlimmer wurde? (ı′-n'n—nă*kh*ts shlĭm′-m'r).
5. Fühlen Sie sich schwach und deprimirt? (fŭ′-l'n—shvă*kh* o͝ont da-pree-meert′).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

6. You have catarrhal fever and the probabilities are you will be ill for a week or ten days. (Literally: You suffer from a catarrhal fever and you will all probability *after* for a week or ten days *long* ill be).

7. Take a teaspoonful of this medicine every two hours. I will call on you to-morrow. (Literally: Take you all two hours a teaspoon full of this medicine. I shall to-morrow again call).

Typhoid Fever.

1. How long have you been feeling badly? (Literally: How long feel you yourself already so badly)?
2. Have you felt tired and weak and had no appetite for some time? (Literally: Have you yourself exhausted and weak felt and had you already for some time no appetite)?
3. Have you had attacks of diarrhœa? (Literally: Have you attacks of diarrhœa had)?

6. Sie leiden an einem katarrhalischen Fieber (an der Grippe), und Sie werden aller Wahrscheinlichkeit nach auf eine Woche oder zehn Tagelang krank sein. (lı′-d’n—ı′-n’m kă-tă-ră′-lĭ-sh’n fee′-b’r—văr-shın′-lĭ*ch*-kıt nă*kh* owf ı′-nĕ vŏ′-*kh*ĕ—tsan—zın).
7. Nehmen Sie alle zwei Stunden einen Theelöffel voll von dieser Medicin. Ich werde morgen wieder vorsprechen. (na′-m’n — tsvı shtŏŏn′-d’n ı′-n’n ta′-lŭf-f’l fŏl fŏn dee′-z’r ma-dee-tseen′—vee′-d’r fōr′-shprĕ-*ch*’n).

Abdominaltyphus.—Typhöses Fieber.

(ăp′-dō-mee-năl′-tee′-fŏŏs.—tee-fû′-z’s fee′-b’r).

1. Wie lange fühlen Sie sich schon so schlecht? (vee—shōn zō shlĕ*ch*t).

2. Haben Sie sich matt und schwach gefühlt, und hatten Sie schon seit einiger Zeit keinen Appetit? (shvă*kh* gĕ-fült′—shōn zıt ı′-nee-g’r tsıt kı′-n’n ăp-pa-teet′).
3. Haben Sie Anfälle von Diarrhöe gehabt? (ăn′-fĕl′-lĕ fŏn dee-ăr-rû′).

Bitte antworten Sie ja oder nein

4. Have you had nose bleed? (Literally: Have you nose bleed had)?

5. Have you had headache? (Literally: Have you from headache suffered)?

6. Please let me see your tongue. (Literally: Pray show you to me your tongue).

Examine patient and say:

7. You have typhoid fever and it will be two or three weeks or perhaps longer before you will be able to be up and around. (Literally: You have typhoid fever and it will two or three weeks and perhaps still more time require beyou again get up can).

Say to nurse or attendant:

1. Give one of these powders every two hours until five are taken. Then give one of these capsules every three hours. (Literally: Give you to the patient all two hours one of these powders until he five of them taken has. Then give you to him all three hours one of *these* capsules).

Pray answer questions with yes or no.

4. Haben Sie Nasenbluten gehabt? (nä'-z'n-blōō'-t'n).

5. Haben Sie an Kopfschmerzen gelitten? (kŏpf'-shmĕr'-ts'n gĕ-lĭ'-t'n).

6. Bitte zeigen Sie mir Ihre Zunge. (tsı'-g'n zee meer ee'-rĕ tsŏŏ'-ngĕ).

Examine patient and say:

7. Sie haben typhöses Fieber, und es wird zwei oder drei Wochen und vielleicht noch mehr Zeit erfordern, ehe Sie wieder aufstehen können. (teé-fü'-z's fee'-b'r—vĭrt tsvı—drı vŏ'-*kh*'n ŏŏnt fee-lı*cht*' nŏ*kh* mär tsıt ĕr-fŏr'-d'rn ā'-hĕ zee vee'-d'r owf'-shtä'-h'n kŭn'-n'n).

Say to nurse or attendant:

1. Geben Sie dem Patienten alle zwei Stunden eins von diesen Pulvern, bis er fünf davon genommen hat. Dann geben Sie ihm alle drei Stunden eine von diesen Kapseln. (gä' b'n zee däm pă-tsyĕn'-t'n—tsvı shtŏŏn'-d'n ıns fŏn dee'-z'n pul'-f'rn—drı shtŏŏn'-d'n ı'-nĕ fŏn dee'-z'n kăp'-s'ln).

2. Please take the temperature night and morning (or oftener), and whenever the temperature reaches 103 degrees give one of these powders. (Literally: Evening's and morning's (or oftener) take you the temperature and when the same 103 degrees reaches, so give you to him one of these powders).

Or say:

1. Whenever the temperature reaches 103 degrees place the patient in a bath at 75 degrees and gradually reduce the temperature to 50 or 60 degrees. Leave him in the bath from 10 to 20 minutes, Then take him out of the bath, wipe him dry and put him to bed. Give a diet of milk and light broths. (Literally: Whenever the temperature 103 degrees reaches so do you the patient in a bath of 75 degrees and reduce you the temperature gradually to 50 or 60 degrees. Then take you him out, dry you him properly *off* and do you him into the bed. Give you him milk-diet and light meat-broths).

Pray **answer questions with yes or no.**

2. Abends und Morgens (oder häufiger) nehmen Sie die Temperatur, und wenn dieselbe einhundert und drei Grad erreicht, so geben Sie ihm eins von diesen Pulvern. (hoy′-fee-g'r—tĕm-pĕ-ră-to͝or′ — dee-zĕl′-bĕ — ın-ho͝on′-d'rt o͝ont drı grät ĕr-rıc*h*t′—eem ıns fŏn dee′-z'n po͝ol′-f'rn).

Or say:

1. Sobald die Temperatur einhundert und drei Grad erreicht, so thuen Sie den Patienten in ein Bad von fünf und siebenzig Grad, und reduciren Sie die Temperatur allmälig auf fünfzig oder sechzig Grad. Lassen Sie den Patienten auf zehn bis zwanzig Minuten im Bade. Dann nehmen Sie ihn heraus, trockenen ihn gehörig ab und thuen ihn in's Bett. Geben Sie ihm Milchdiät und leichte Fleischbrühen. (zō-bălt′ dee tĕm-pĕ-ră-to͝or′ ın-ho͝on′-d'rt o͝ont drı gräd ĕr-rıc*h*t' zō to͞o′-ĕn zee dān pă-tsyĕn′-t'n—tso͞o fṳnf o͝ont zee′-b'n-tsĭc*h*—ră-do͞o-tsee′-r'n—ăl-mä′-lĭc*h* owf fṳnf′-tsĭc*h* ō′-d'r sĕc*h*′-tsĭc*h*—tsān—tsvăn′-tsĭc*h* mee-no͞o′-t'n—hĕ-rows′—gĕ-hü′-rĭc*h* ăp o͝ont to͞o′-ĕn—mĭlc*h*′-dee-ät′ o͝ont lıc*h*′-tĕ flısh′-brü′-h'n).

Say to nurse:

1. Please keep a record of the temperature. Note the number of times the bowels move, and whether there is a delirium or stupor. In fact, note down every symptom. (Literally: Please make you to me a record of the temperature of the patient. Write you to me down how often he stool had has and if he delirious was or himself in a lethargic condition found has. Note you to me therefore in fact every symptom down).

Cerebro-Spinal Fever.

1. How long have you been sick? (Literally: How long are you already ill)?
2. Have you had a sense of weight in the back of the head and neck, accompanied by pain on pressure? (Literally: Have you a feeling of the weight in the back part of the head and neck had, and grows the same by pressure or touch painful)?

Pray answer questions with yes or no.

Say to nurse:

1. Bitte machen Sie mir einen Bericht über die Temperatur des Patienten. Schreiben Sie mir auf, wie oft er Stuhlgang gehabt hat, und ob er phantasirt oder sich in einem lethargischen Zustande befunden hat. Notiren Sie mir also überhaupt jedes Symptom auf. (ī′-n'n bĕ-rĭ*ch*t′ ü′-b'r dee tĕm′-pĕ-ră-tŏŏr′ dĕs pă-tsyĕn′-t'n. shrī′-b'n—făn-tă-zeert′—ī′-n'm la-tăr′-gĭ-sh'n tsōō′-shtăn′-dĕ—ü-b'r-howpt′ yȧ′-d's zĭm-ptōm′ owf).

Cerebro-Spinales Fieber.

(tsȧ′-rĕ-brō shpee-nȧ′-l's fee′-b'r).

1. Wie lange sind Sie schon krank? (vee—shōn).
2. Haben Sie ein Gefühl der Schwere im hinteren Teile des Kopfes und Nackens gehabt, und wird dasselbe durch Druck oder Berührung schmerzhaft? (īn gĕ-fül′—shvȧ′-rĕ—hĭn′-tĕ-r'n tī′-lĕ—bĕ-rü′-rŏŏng shmĕrts′-hăft).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

3. Did this attack begin suddenly with a chill? (Literally: Has your sickness suddenly with a frost-attack commenced)?
4. Have you had intense headache, troublesome dizziness, nausea and vomiting? (Literally: Have you intense headaches, troublesome dizzines, nausea and vomiting had)?

5. Has there been stiffness in the muscles of the neck? (Literally: *Is* stiffness in the neck muscles existing been)?

Examine patient and say to friends:

1. It is a case of cerebro-spinal fever and you must know that that is a most serious and dangerous disease. (Literally: It *lies* here a case of cerebro-spinal fever *before* and that is —as you know must—an exceedingly serious and dangerous disease).
2. You must get at once an ice-bag, fill it with crushed ice and keep it applied to the head. Give a milk and broth diet. (Literally: You must yourself at once an-ice bag get, the same with finely crushed ice fill and on the patient's head put).

Pray answer questions with yes or no.

3. Hat Ihre Krankheit plötzlich mit einem Frostanfall angefangen? (ee′·rĕ krănk′-hıt plü̆ts′-lĭ*ch*—ăn′-gĕ-fă′-ng'n).
4. Haben Sie intensive Kopfschmerzen, belästigenden Schwindel, Übelkeit und Erbrechen gehabt? (ĭn-tĕn-zee′-fĕ kŏpf′-shmĕr′-ts'n, bĕ-lĕ′-stee g'n-d'n shvĭn'-d'l ü̆′-b'l-kıt o͝ont ĕr-brĕ′-*ch*'n).
5. Ist Steifheit in den Nackenmuskeln vorhanden gewesen? (shtıf′-hıt—năk′-k'n-mo͝os′-k'ln fŏr-hăn′-d'n gĕ-va′-z'n).

Examine patient and say to friends:

1. Es liegt hier ein Fall von cerebro-spinalem Fieber vor, und das ist—wie Sie wissen müssen — eine äusserst bedenkliche und gefahrvolle Krankheit. (leegt heer ın — fee′-b'r fŏr — vee — oy′-s'rt bĕ·dĕnk′-lĭ-*ch*ĕ o͝ont gĕ-făr′-fŏl′-lĕ krănt′-hıt).
2. Sie müssen sich sofort einen Eisbeutel besorgen, denselben mit fein zerstossenem Eis füllen und auf des Patienten Kopf auflegen. Geben Sie Milch — und Brühendiät. (ı′-n'n ıs′-boy′-t'l bĕ-zŏr′-g'n—fın tsĕr-shtŏ′-sĕ-n'm ıs fụl′-l'n—owf dĕs pă-tsyĕn′-t'n kŏpf owf-lą′-g'n brü̆′-h'n-dee-ăt′).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

3. Keep the room perfectly quiet and allow no one in the room, except yourself. (Literally: Keep you the room perfectly quiet and let you except yourself no one into the room).
4. Give the patient one of these powders every two (or three) hours until he is perfectly quiet and the pain relieved. I will call again this evening. (Literally: Give you to the patient all two (or three) hours one of these powders until he himself perfectly quiet and of pains relieved finds. I shall *to-day* evening again call).

Intermittent Fever.

1. How long have you been sick? (Literally: How long are you already sick)?
2. Have you had pains in the back and limbs, followed by a chill? (Literally: Have you pains in the back and limbs had, upon which a frost-attack followed)?
3. After the chill has passed off do you feel feverish? (Literally: Feel you yourself after *the frost*-attack feverish)?

Pray answer questions with yes or no.

3. Halten Sie das Zimmer vollständig ruhig und lassen Sie ausser sich selbst, niemand in das Zimmer (tsĭm′-m’r fŏl′-shtĕn-dĭ*ch* rŏŏ′-hĭ*ch*—ow′ s’r zĭ*ch* zĕlpst nee′-mănt).
4. Geben Sie dem Patienten alle zwei (oder drei) Stunden eins von diesen Pulvern, bis er sich vollkommen ruhig und von Schmerzen erleichtert befindet. Ich werde heute Abend wieder vorsprechen. (pă-tsyĕn′-t’n–tsvı–drı shtŏŏn′-d’n ıns fŏn dee′-z’n pŏŏl′-f’rn — fŏl-kŏm′-m’n rŏŏ′-hĭ*ch* ŏŏnt fŏn shmĕr′-ts’n ĕrlı*ch*′-t’rt—hoy′-tĕ ă′-b’nt vee′-d’r fŏr′-shprĕ-*ch*’n).

Wechselfieber.

(vĕk′-s’l-fee′-b’r).

1. Wie lange sind Sie schon krank? (vee-shōn).

2. Haben Sie Schmerzen im Rücken und den Gliedmassen gehabt, auf welche ein Frostanfall folgte? (shmĕr′-ts’n—rṳk′-k’n gleet′-mă′-s’n—owf vĕl′-*ch*ĕ).
3. Fühlen Sie sich nach dem Frostanfall fieberhaft? (fee′-b’r-hăft).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

4. Is this feverish state followed a few hours later by sweating more or less profuse? (Literally: Enters some hours after this feverish state a more or less profuse sweating in[1])?

5. Does the chill come on about the same hour each day or a little earlier? (Literally: Enters the frost-attack daily about *to* the same time or a little earlier in[1])?
6. Do you have these chills forenoons or afternoons?

7. Please show me your tongue. (Literally: Please show you to me your tongue.)
8. How is your appetite? (Literally: How stands it with your appetite?)
9. Are you constipated?
10. You have intermittent fever. I can assure you that you will be well in a couple of days. (Literally: You have the *change-fever*. I can to you the assurance give that you yourself in some days again well find will.)

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] Eintreten, to enter in, to enter, to come on, to appear is a separable verb, hence the peculiar construction.

4. **Tritt einige Stunden nach diesem fieberhaften Zustande ein mehr oder weniger heftiger Schweiss ein[1]?** (ı'-nee-gĕ shtŏŏn' d'n nä*kh* dee'-z'm fee'-b'r-hăf'-t'n tsŏŏ'-shtän-dĕ ın mär ŏ'-d'r vä'-nee-g'r hĕf'-tee-g'r shvıs ın).
5. **Tritt der Frostanfall täglich ungefähr zur selben Zeit oder ein wenig früher ein[1]?** (täg'-lĭ*ch* ŏŏn-gĕ-fär' tsŏŏr zĕl'-b'n tsıt o'-d'r ın vä'-nĭ*ch* frü'-h'r ın)?
6. **Haben Sie diese Frostanfälle des Vormittags oder des Nachmittags?** (dee'-zĕ frŏst'-ăn-fĕl'-lĕ fōr'-mĭt-tägs — nä*kh*'-mĭt-tägs).
7. **Bitte zeigen Sie mir Ihre Zunge.** (tsı'-g'n zee meer ee'-rĕ tsŏŏ'-ngĕ).
8. **Wie steht es mit Ihrem Appetit?** (vee—ee'-r'm ăp-pa-teet').
9. **Sind Sie verstopft?** (fĕr-shtŏpft').
10. **Sie haben das Wechselfieber. Ich kann Ihnen die Versicherung geben, dass Sie sich in einigen Tagen wieder wohl befinden werden.** (vĕk'-s'l-fee'-b'r — fĕr-sĭ'-*ch*ĕ-rŏŏng—ı'-nee-g'n tä'-g'n vee'-d'r).

Bitte antworten Sie ja oder nein

---

[1] The *simple verb* is treten, trat, getreten, to step.

11. Take one of these powders every two hours until you have you been physiced. Begin at once with them. (Literally: Take you all two hours one of these powders until you physiced have. Begin you at once with the same *on*).
12. After having been physiced take one of these capsules every two hours. Take a light diet. Eat nothing sour. (Literally: After you physiced have take you all two hours one of these capsules. Take you only light food and eat you nothing sour).

Remittent Fever.

1. Did your illness begin with a chill, followed by a fever, headache and pains in back and limbs? (Literally: Has your illness with a frost-attack commenced upon which fever, headache and pains in the back and limbs followed)?
2. Do you feel feverish all the time? (Literally: Feel you yourself continually feverish)?
3. Are you worse in the mornings or afternoons? (Literally: Find you yourself *of* the morning *or of the* afternoon worse)?

Pray answer questions with yes or no.

11. Nehmen Sie alle zwei Stunden eins von diesen Pulvern, bis Sie abgeführt haben. Fangen Sie sofort mit denselben an. (tsvı shto͝on′-d'n ıns fŏn dee′-z'n po͝ol′-f'rn—ăp′-gĕ-fürt—fă′-ng'n zee zō-fŏrt′).
12. Nachdem Sie abgeführt haben, nehmen Sie alle zwei Stunden eine von diesen Kapseln. Nehmen Sie nur leichte Kost und essen Sie nichts saures. (nă*kh*-dām′—ăp′-gĕ-fürt—tsvı shto͝on′-d'n ı′-nĕ fŏn dee′-z'n—lı*ch*′-tĕ—nĭ*ch*ts zow′-r's).

Rückfallsfieber.

(rṳk′-făls-fee′-b′r).

---

1. Hat Ihre Krankheit mit einem Frostanfall angefangen, auf welchen Fieber, Kopfweh und Schmerzen im Rücken und den Gliedmassen erfolgten? (ee′-rĕ krănk′-hıt—ı′-n'm fee′-b'r kŏpf′-vā o͝ont shmĕr′-ts'n — gleet′-mă′-s'n).
2. Fühlen Sie sich fortwährend fieberhaft? (fŏrt-vă′-rĕnt fee′-b'r-hăft).
3. Befinden Sie sich des Morgens oder des Nachmittags schlechter? (shlĕ*ch*′-t'r).

4. Do your chilly feelings come on every day or every 2nd or 3d day? (Literally: Come your chilly sensations every day or every 2nd or 3d day)?
5. Do they come on about the same time each day, or a trifle earlier? (Literally: Come the same each day at the same time or a little earlier)?
6. Please show me your tongue. (Literally: Pray show you to me your tongue).
7. Are you constipated?
8. How is your appetite? (Literally: How stands it with your appetite)?
9. You have remittent fever and will soon be well. (Literally: You suffer from the *relapse*-fever and will yourself soon again better find).
10. Have this prescription filled and take one powder every two hours until it acts as a physic. (Literally: Let you this prescription in the drug store make and take you all two hours one powder until you physiced have).
11. Then take a capsule every two hours. Take a light diet of milk and soups. No fruits during the first 24 hours. (Literally: Then take you all two hours one capsule. Eat you only light food, milk and soups, and no fruits *during the* first four and twenty hours.

Pray answer questions with yes or no.

4. Kommen Ihre fröstelnden Empfindungen jeden Tag oder jeden zweiten oder dritten Tag? (frŭ′-st'ln-d'n ĕm-pfĭn′-dŏŏ-ng'n yā′-d'n tsvı′-t'n—drĭt′-t'n).
5. Kommen dieselben jeden Tag zur selben Zeit oder ein wenig früher? (dee-zĕl′-b'n yā′-d'n—tsōōr zĕl′-b'n tsıt—ın vā′-nĭ*ch* frū′-h'r).

6. Bitte zeigen Sie mir Ihre Zunge. (tsı′-g'n—zee meer ee′-rĕ tsŏŏ′-ngĕ).
7. Sind Sie verstopft? (fĕr-shtŏpft′).
8. Wie steht es mit Ihrem Appetit? (vee—ee′-r'm ăp-pā-teet′).
9. Sie leiden am Rückfallsfieber und werden sich bald wieder besser befinden. (lı′-d'n—rųk′-făls fee′-b'r—bălt vee′-d'r—bĕ-fĭn′-d'n).
10. Lassen Sie dieses Recept in der Apotheke machen und nehmen Sie alle zwei Stunden ein Pulver, bis Sie abgeführt haben. (dee′-z's rā-tsĕpt′—ă-pō-tā′-kĕ mă′-*kh*'n—nā′-m'n—tsvı shtŏŏn′-d'n ın pŏŏl′-f'r—ăp′-gĕ-fūrt).
11. Dann nehmen Sie alle zwei Stunden eine Kapsel. Essen Sie nur leichte Kost, Milch und Suppen, und kein Obst während den ersten vier und zwanzig Stunden. (tsvı shtŏŏn′-d'n ı′-nĕ—nōōr lı*ch*′-tĕ—zŏŏp′-p'n—kın ōpst vā′-r'nt dān ār′-st'n feer ŏŏnt tsvăn′-tsĭ*ch* shtŏŏn′-d'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

GENERAL DISEASES.

Acute Rheumatism.

1. Did your illness begin with a chill followed by fever and painful and stiffened joints? (Literally: Has your illness with a frost-attack commenced on which fever and a painful stiffness in the joints followed)?

2. Please show me the painful joint. (Literally: Please show you to me the painful joint).

3. Is it so painful that you cannot move it? (Literally: Is it so painful that you it not move can)?
4. Let me see your tongue please. (Literally: Pray show you to me your tongue).
5. How is your appetite? (Literally: How stands it with your appetite)?
6. Are you constipated?
7. Is your urine high colored? (Literally: Is the color of your urine very pronounced)?

ALLGEMEINE KRANKHEITEN.

(ăl-gĕ-mı′-nĕ krănk′-hı′-t’n).

Akuter Rheumatismus.

(ă-ko̤͞o′-t’r roy-mă-tĭs′-mo͝os).

---

1. Hat Ihre Krankheit mit einem Frostanfall angefangen, auf welchen Fieber und eine schmerzhafte Steifheit in den Gelenken erfolgte? (ee′-rĕ krănk′-hıt—ı′-n’m—ăn′-gĕ-fă′-ng’n—fee′-b’r—shmĕrts′-hăf-tĕ shtıf′-hıt—gĕ-lĕn′-k’n ĕr-fŏlg′-tĕ).
2. Bitte zeigen Sie mir das schmerzhafte Gelenk. (tsı′-g’n zee meer—shmĕrts′-hăf-tĕ gĕ-lĕnk′).
3. Ist es so schmerzhaft, dass Sie es nicht bewegen können? (zō shmĕrts′-hăft—bĕ-vā′-g’n kŭn′-n’n).
4. Bitte zeigen Sie mir Ihre Zunge. (tsı′-g’n zee meer ee′-rĕ tso͝o′-ngĕ).
5. Wie steht es mit Ihrem Appetit? (vee--ee′-r’m ăp-pa-teet′).
6. Sind Sie verstopft? (fĕr-shtŏpft).
7. Ist Ihr Urin stark gefärbt? (Ist die Farbe Ihres Urins sehr prononcirt)? (eer o͞o-reen′ shtărk gĕ-fĕrpt′—făr′-bĕ ee′-r’s o͞o-reens′ zār prō-no͝ong-tseert′).

Examine patient and say:

8. You have acute inflammatory rheumatism and it will in all probability confine you to your bed for a week or ten days (or longer). (Literally: You suffer from acute inflammatory rheumatism and that will you to all probability *after* force for a week or ten days (or longer) in the bed to lie).
9. Have this prescription prepared and take a tablespoonful every three (or four) hours in water. (Literally: Let you this prescription in the drug-store make and take you all-three (or four) hours a tablespoon full in some water).
10. Apply this salve to swollen and painful joint and then wrap the part well with wool-batting. (Literally: Rub you the swollen and painful joint with this salve and wrap you it well in wool-batting *in*).
11. Your diet should be light and non-stimulating. I will call to-morrow morning early. (Literally: Your diet must of light and non-stimulating food consist. I shall to-morrow quite early again on you call).

Examine patient and say:

8. Sie leiden an akutem, hitzigem Rheumatismus und das wird Sie aller Wahrscheinlichkeit nach zwingen auf eine Woche oder zehn Tage (oder länger) im Bett zu liegen (zee lı′-d'n—ă-ko͞o′-t'm, hĭt′-see-g'n roy-mă-tĭs′-mo͝os —ăl′-l'r vär-shın′-lĭ*ch*-kıt nä*kh* tsvĭ′-ng'n owf ı′-nĕ vŏ′-*kh*ĕ—tsān—tso͞o lee′-g'n).
9. Lassen Sie dieses Recept in der Apotheke machen, und nehmen Sie alle drei (oder vier) Stunden einen Esslöffel voll in etwas Wasser. (dee′-z's rā-tsĕpt′—dār ă-pō-tā′-kĕ mă′-*kh*'n—nā′-m'n zee—drı—feer shto͝on′-d'n ı′-n'n ĕs′-lŭf-f'l fŏl).
10. Bestreichen Sie das angeschwollene und schmerzhafte Gelenk mit dieser Salbe und wickeln Sie es gut mit Watte ein. (be-shtrı′-*ch*'n zee—ăn′-gĕ-shvŏl′-lĕ-nĕ o͝ont shmĕrts′-hăf-tĕ gĕ-lĕnk′—dee′-z'r zăl′-bĕ—vĭk′-k'ln zee—ın).
11. Ihre Diät muss aus leichter und unreizbarer Kost bestehen. Ich werde morgen ganz in der Frühe wieder bei Ihnen vorsprechen. (ee′-rĕ dee-āt′—ows lı*ch*′-t'r o͝ont o͝on′-rıts-bā′-r'r—bĕ-shtā′-h'n—gănts—frü′-hĕ vee′-d'r bı ee′-n'n fōr′-shprĕ-*ch*'n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Acute Gout.

---

1. Did this attack begin with intense pain in the big toe? (Literally: Has this attack with intense pains in the big toe commenced)?
2. Does pressure and jarring increase the pain? (Literally: Grows the pain by pressure or a jarring worse)?
3. Is the joint red and inflamed?
4. Is your urine scanty?
5. Are you constipated?
6. Are you nauseated?
7. You have an attack of gout. You must remain quiet and keep your affected foot slightly elevated. (Literally: You must quiet remain and the affected foot in a slightly elevated position keep).

Pray answer questions with yes or no.

Akute Gicht.

(ă-ko͞o′-tĕ gĭ*ch*t).

---

1. Hat dieser Anfall mit intensiven Schmerzen in der grossen Zehe angefangen? (dee′-z’r ăn′-făl—shmĕrt′-s’n—tsā′-hĕ ăn′-gĕ-fă′-ng’n).
2. Wird der Schmerz durch Druck oder eine Erschütterung schlimmer? (vĭrt dār shmĕrts do͝or*ch* dro͝ok—ı′-nĕ ĕr-shṳt′-tĕ-ro͝ong shlĭm′-m’r).
3. Ist das Gelenk rot und entzündet? (gĕ-lĕnk′ ĕnt-sṳn′-d’t).
4. Ist Ihr Urin spärlich? (eer o͞o-reen′ shpār′-lĭ*ch*).
5. Sind Sie verstopft? (fĕr-shtŏpft′).
6. Ist Ihnen übel?—Leiden Sie an Übelkeit? (ee′-n’n ü′-b’l? lı′-d’n zee ăn ü′-b’l-kıt)?
7. Sie haben einen Anfall von Gicht. Sie müssen ruhig verbleiben und den afficirten Fuss in einer mässig erhöhten Lage verhalten. (ı′-n’n—fŏn gĭ*ch*t—mṳs′-s’n ro͞o′-hĭ*ch* fĕr-blı′-b’n o͝ont dān ăf-fee-tseer′-t’n fo͞os ĭn ı′-n’r mā′-sĭ*ch* ĕr-hû′-t’n lă′-gĕ fĕr-hăl′-t’n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

8. Take this powder at once for a brisk cathartic action. Then take a tablespoonful of this bottle every three hours. Your diet must be light and non-stimulating. (Literally: Take you this powder at once for briskly to purge. Then take you all three hours a tablespoon full out of this bottle. Your diet must be *of* light and non-stimulating food consist).

Diabetes

1. How long have you been sick? (Literally: How long are you already ill)?
2. Do you pass a large amount of urine? (Literally: Separate you a large quantity of urine out[1])?
3. Is your urine clear and pale?
4. Are you thirsty all the time? (Literally: Are you the whole time *through* thirsty)?
5. Have you steadily lost flesh? (Literally: Have you steadily of weight lost)?

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Ausscheiden*, to separate, to pass is a separable verb, hence *the peculiar* construction. The simple verb is scheiden, schied,

8. Nehmen Sie dieses Pulver sofort um scharf abzuführen. Dann nehmen Sie alle drei Stunden einen Esslöffel voll aus dieser Flasche. Ihre Diät muss aus leichter und unreizbarer Kost bestehen. (nā′-m’n zee dee′-z’s po͝ol′-f’r zō-fört′ o͝om shărf ăp′-tso͞o-fü′-r’n—drı shto͝on′-d’n ı′-n’n ĕs′-lŭf-f’l fŏl ows lĭ*ch*′-t’r o͝ont o͝on′-rıts-bā′-r’r bĕ-shtā′-h’n).

Zuckerharnruhr.

(tso͝ok′-k’r-hărn′-ro͝or).

1. Wie lange sind Sie schon krank? (vee—shōn).
2. Scheiden Sie eine grosse Quantität von Urin aus[1]? (shı′-d’n zee ı′-nĕ grō′-sĕ quăn-tee-tat′ fŏn o͞o-reen′ ows)?
3. Ist Ihr Urin klar und blass? (eer o͞o-reen′—blăs).
4. Sind Sie die ganze Zeit hindurch durstig? (dee gănt′-sĕ tsıt hĭn-do͝or*ch*′ do͝or′-stĭ*ch*).
5. Haben Sie beständig an Gewicht verloren? (bĕ-shtĕn′-dĭch gĕ-vĭ*ch*t′ fĕr-lō′-r’n).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

geschieden *(shı′-d’n,* sheet, gĕ′-shee-d’n), to separate.

6. Have you had boils? (Literally: Have you boils had)?
7. Have you been troubled with itching of the skin, especially about the privates? (Literally: Were you with an itching of the skin especially around the *sex-parts around* troubled)?
8. Are you constipated?
9. Have you suffered from neuralgia? (Literally: Have you from neuralgia (from *nerve-pains*) suffered)?
10. Let me see your tongue. (Literally: Pray show you to me your tongue).
11. I desire a sample of your urine in a small bottle, in order to have a chemical examination made. (Literally: I wish a little of your urine in a small bottle to take along for a chemical examination of it to make).

After test has been made, say:

1. You have diabetes. It is a disease rarely completely cured, but one where much can be done. (Literally: You suffer from the diabetes. It is a disease which only rarely completely cured be can, in which itself however yet much do lets.)

Pray answer questions with yes or no.

6. Haben Sie Beulen gehabt? (boy′-l'n).

7. Waren Sie von einem Jucken in der Haut, namentlich um die Geschlechtsteile herum belästigt? (fŏn ī′-n'm yo͝ok′-k'n dār howt nä′-m'nt-lĭ*ch* o͝om dee gĕ-shlĕ*ch*ts′-tī′-lĕ hĕ-ro͝om′ bĕ lĕs′-tĭ*ch*t).
8. Sind Sie verstopft? (fĕr-shtŏpft′).
9. Haben Sie an Neuralgie (an Nervenschmerzen) gelitten? (noy-răl-gee′ nĕr′-f'n-shmĕrt′-s'n gĕ-lĭt′-t'n).
10. Bitte zeigen Sie mir Ihre Zunge. (tsī′-g'n zee meer ee′-rĕ tso͝o′-ngĕ).
11. Ich wünsche ein wenig von Ihrem Urin in einer kleinen Flasche mitzunehmen, um eine chemische Untersuchung desselben zu machen. (vṳn′-shĕ ĭn vā′-nĭ*ch* fŏn ee′-r'm o͞o-reen′ —ī′-n'r klī′-n'n flă′shĕ mĭt′-tso͞o-nā′-m'n o͝om ī′-nĕ *ch*ā′-mĭ-shĕ o͝on-t'r-zo͞o′-*kh*o͝ong dĕs-zĕl′-b'n tso͞o mă′-*kh*'n).

After test has been made, say:

1. Sie leiden an der Zuckerharnruhr. Das ist eine Krankheit, die nur selten vollständig kurirt werden kann, in der sich aber doch viel thun lässt. (zee lī′-d'n tso͝ok′-k'r-hărn′-ro͞or. ī′-nĕ krănk′-hīt dee no͞or zĕl′-t'n fŏl′-shtĕn-dĭ*ch* ko͞o-reert′ vār′-d'n—dār zĭ*ch* ä′-b'r dŏ*kh* feel to͞on lĕst).

2. You must stick religiously to a most rigid diet if you desire to get well or improve at all. (Literally: You must the very strictest diet follow if you again well to become or yourself at all to improve wish).

3. You must avoid sugar or sweets of all kinds. (Literally: Sugar and sweets of any kind whatever must you entirely avoid).

4. You must take no food that contains starch, such as bread, potatoes, peas, beans or rice. (Literally: You must no food eat which starch contains, as therefore bread, potatoes, peas, beans or rice).
5. You must live on an animal diet almost exclusively. Use saccharine to sweeten your coffee and tea. Have this prescription filled and take one capsule four times a day. (Literally: You must almost exclusively animal food to yourself take. Use you saccharine for your coffee and tea sweet to make. This prescription let you in the drug store make and take you one capsule four times daily).

Pray **answer questions with yes or no.**

2. Sie müssen die allerstricteste Diät befolgen, wenn Sie wieder wohl zu werden oder sich überhaupt zu bessern wünschen. (mṳs′-s'n dee ăl′-l'r-strĭk′-tĕ-stĕ dee-ät′ bĕ-fŏl′-g'n vee′-d'r—tso͞o vär′-d'n—ü-b'r-howpt′ tso͞o bĕs′-s'rn vṳn′-sh'n),
3. Zucker und Süssigkeiten irgend einer Art müssen Sie gänzlich vermeiden. (tso͝ok′-k'r o͝ont zü′-sĭ*ch*-kı′-t'n ĭr′-g'nt ı′-n'r ärt mṳs′-s'n zee gĕnts′-lĭ*ch* fĕr-mĭ′-d'n).
4. Sie müssen keinerlei Kost essen, welche Stärke enthält, wie also Brot, Kartoffeln, Erbsen, Bohnen oder Reis. (kı′-n'r-lı--vĕl′-*ch*ĕ shtĕr′-kĕ ĕnt-hĕlt′ vee ăl′-zō—kăr-tŏf′-f'ln ĕrp′-s'n—rıs).

5. Sie müssen fast ausschliesslich animalische Kost zu sich nehmen. Gebrauchen Sie Saccharin um Ihren Kaffee und Thee süss zu machen. Dieses Recept lassen Sie in der Apotheke machen und nehmen Sie eine Kapsel viermal täglich. (ow-shlees′-lĭ*ch* ă-nee-mă′-lĭ-shĕ—tso͞o zĭ*ch* nā′-m'n. gĕ-brow′-*kh*'n—dee′-z's rā-tsĕpt′—ă-pō-tā′-kĕ —ı′-nĕ feer′-māl tāg′-lĭ*ch*).

***Bitte* antworten Sie ja oder nein.**

DISEASES OF THE NERVOUS SYSTEM*.

Chronic Cerebral Hyperaemia.

1. Have you a headache?
2. Show me where your head pains[1] you most.

3. Does your head feel as though the brain was too large for the skull?
4. Do you have trouble in going to sleep?
5. Do you wake up during the night and find it difficult to go to sleep again?
6. Do you have bad dreams and awaken in the morning tired and unrefreshed?
7. Do you worry about trifles?
8. Are you quite dizzy at times?

9. Are you absent-minded and low spirited?
10. Do you have ringing noises in your ears?
11. Are you constipated?

Pray answer questions with yes or no.

---

*The literal translations and figured pronunciation marks will henceforth be omitted, the student being by this time quite familiar with the peculiarities of the German language.

[1] *Weh* thun, to pain, to be painful, as: Der Kopf thut mir weh, *my head aches.* Thut Ihnen der Hals weh? Does your throat *pain you? Wo thut* es Ihnen weh? Where do you feel the pain? *Es thut mir hier* weh. It pains me here.

KRANKHEITEN DES NERVENSYSTEMS.

Chronische Hirnblutüberfüllung.

1. Haben Sie Kopfschmerzen?
2. Zeigen Sie mir die Stelle, wo Ihnen der Kopf besonders weh thut[1].
3. Fühlt Ihr Kopf sich an, als ob Ihr Gehirn zu gross für Ihren Schädel wäre?
4. Wird Ihnen das Einschlafen schwer?
5. Wachen Sie während der Nacht auf[2] und wird es Ihnen schwer wieder einzuschlafen?
6. Haben Sie üble Träume und wachen Sie des Morgens müde und abgespannt auf?
7. Ängstigen Sie sich wegen Kleinigkeiten?
8. Wird es Ihnen zeitweise ganz schwindlich zu Mute[3].
9. Sind Sie geistesabwesend und melancholisch?
10. Haben Sie Ohrensausen (Ohrenklingen)?
11. Sind Sie verstopft?

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

[2] Aufwachen, to awake is a separable verb, hence the peculiar construction.

[3] This is a peculiar expression used in the sense of *"to feel"* Mir ist schlecht zu Mute. I feel badly. Wie ist es Ihnen heute zu Mute? How do you feel to-day?

12. Do you bloat after eating?
13. You have too much blood in the brain. We must get the excess of blood away from there. To do this take a tablespoonful out of this bottle three times a day after eating.

14. Keep it up until you feel drowsy at all times and sleep well of nights. Come and see me in a week.

Apoplexy.

Say to nurse or friends:

1. Has the patient complained of being dizzy, having headache and numbness of hands and limbs?
2. Did the attack come on suddenly?
3. Has the patient been able to talk or has he been unconscious?
4. Has his breathing been loud and slow?

Pray answer questions with yes or no.

12. Schwellen Sie nach dem Essen auf?
13. Sie haben zu viel Blut im Gehirn. Wir müssen den Blutexcess von dort fortschaffen. Um das zu thun, nehmen Sie einen Esslöffel voll aus dieser Flasche dreimal täglich nach dem Essen.
14. Fahren Sie damit fort, bis Sie sich zu allen Zeiten schläfrig fühlen und des Nachts gut schlafen. Besuchen Sie mich in einer Woche wieder.

Apoplexie.—Schlaganfall.—Schlagfluss.

Say to nurse or friends:

1. Hat der Patient über Schwindel, Kopfweh und Unempfindlichkeit in den Händen oder Gliedern geklagt?
2. Ist dieser Anfall ganz plötzlich eingetreten?
3. War der Patient im Stande zu reden oder ist er bewusstlos gewesen?
4. War sein Athmen laut und langsam?

Examine patient and say:

5. He has had an attack of apoplexy, a rupture of a small blood vessel in the brain.

6. The case is quite serious and it will be several days before I can say how it will terminate.
7. Keep the room quiet. Give a teaspoonful of this solution at once to produce a brisk cathartic action. I will call again this evening.

Sunstroke.

1. Did this attack come on suddenly during exposure to the sun?
2. Did he complain of headache, dizziness and nausea?
3. Has he been exposed to a high temperature?

Take temperature and say:

4. This is a very serious case and the outcome is *doubtful.*

Pray answer questions with yes or no.

Examine patient and say:

5. Der Patient hat einen Schlagsanfall gehabt; ein kleines Blutgefäss im Gehirn ist geborsten.
6. Der Fall ist sehr bedenklich und ich kann Ihnen erst in einigen Tagen sagen, wie derselbe endigen wird.
7. Halten Sie das Zimmer ruhig. Geben Sie ihm (ihr) sofort einen Theelöffel voll von dieser Lösung, um schnell zu purgiren (abzuführen). Ich werde heute Abend wieder vorsprechen.

Sonnenstich.

1. Ist dieser Anfall plötzlich eingetreten, während der Patient der Sonne ausgesetzt war?
2. Hat er über Kopfweh, Schwindel und Übelkeit geklagt?
3. Ist er einer hohen Temperatur ausgesetzt gewesen?

Take temperature and say:

4. Dies ist ein sehr bedenklicher Fall und das Resultat ist zweifelhaft.

Bitte antworten Sie ja oder nein.

5. Bring plenty of ice here; crush it fine.

6. Now we will pack the ice around him.

7. Put that large piece of ice under his head and another piece on top of his head. Now put some ice over breast, stomach and bowels.

After the excessive temperature has been reduced say:

8. Remove the ice now and wipe him dry. Call a carriage and take him home. (Call the ambulance and send him to the hospital).

Delirium Tremens.

1. Have you had an attack like this before?

2. Have you been drinking excessively for some time?
3. Have you been sleepless and excited?
4. Have you had any appetite?

Pray answer questions with yes or no.

5. Bringen Sie mir eine grosse Quantität von fein zerklopftem Eis her.
6. Nun lassen Sie uns das Eis um ihn herumpacken.
7. Legen Sie dies grosse Stück Eis unter seinen Kopf und ein anderes Stück auf seinen Wirbel. Nun legen Sie ihm etwas Eis auf die Brust, den Magen und den Unterleib.

After the excessive temperature has been reduced, say:

8. Nun nehmen Sie das Eis fort und trockenen Sie ihn gut ab. Holen Sie eine Kutsche und fahren Sie ihn nach Hause. (Rufen Sie die Ambulanz und senden Sie ihn nach dem Hospital).

Säuferwahnsinn.

1. Haben Sie je zuvor einen ähnlichen Anfall gehabt?
2. Haben Sie seit einiger Zeit übermässig viel getrunken?
3. Sind Sie schlaflos und aufgeregt gewesen?
4. Haben Sie Appetit gehabt?

Bitte antworten Sie ja oder nein.

5. Have your hands trembled much?
6. Have you had bad dreams?
7. Have you seen in your dreams unpleasant sights and heard unpleasant things said to you?
8. Have your enemies tried to slander you or to kill you?
9. Have you seen rats and mice and had them crawl over and about you?
10. Are you constipated?
11. I will give you something to quiet your nerves and produce sleep.

Say to attendant:

1. In place of stopping the stimulants completely, give him all the Bass' Ale he can drink.

2. Let him drink it whenever he wants it, and as often as he wants it.
3. Give him a tablespoonful of this bottle every two hours. I will call again in four or five hours.

Pray answer questions with yes or no.

5. Haben Ihnen die Hände sehr gezittert?
6. Haben Sie üble Träume gehabt?
7. Haben Sie in Ihren Träumen unangenehme Dinge gesehen oder gehört?

8. Haben Ihre Feinde Sie zu verläumden oder ermorden versucht?
9. Haben Sie Ratten oder Mäuse gesehen und sind dieselben über und um Sie gekrochen?
10. Sind Sie verstopft?
11. Ich werde Ihnen etwas zur Beruhigung Ihrer Nerven und zum Schlafen geben.

Say to attendant:

1. Anstatt ihm alle alkoholischen Getränke zu entziehen, geben Sie ihm so viel *Bass' Ale*, wie er nur trinken mag.
2. Lassen Sie es ihn trinken wann er es wünscht und so oft wie er es wünscht.
3. Geben Sie ihm alle zwei Stunden einen Esslöffel voll aus dieser Flasche. Ich werde in vier oder fünf Stunden wieder vorsprechen.

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Spinal Hyperaemia.

1. Have you a dull pain in the back?

2. Does it feel as though there were a light band around your waist?
3. Do your limbs feel heavy and numb at times?

4. Are all your symptoms increased when lying down?

Examine Spine and say:

5. You have too much blood in the spinal cord. You must have absolute rest.
6. Take at once a tablespoonful of Rochelle Salts dissolved in ½ glass of water.

7. Repeat the same medicine in four hours, in case the first dose does not act.

8. Then begin with this medicine and take a tablespoonful every four hours. I will apply cups to your spine to-night.

Pray answer questions with yes or no.

Spinale Blutüberfüllung.

1. Haben Sie einen dumpfen Schmerz in Ihrem Rücken?
2. Fühlt es sich etwa so an, als ob Sie ein leichtes Band um Ihren Leib hätten?
3. Fühlen sich Ihre Glieder zeitweise schwer und unempfindlich an?
4. Verschlimmern sich alle Ihre Symptome beim Liegen?

Examine Spine and say:

5. Sie haben zu viel Blut im Rückgrat und müssen sich absolut ruhig verhalten.
6. Nehmen Sie sofort einen Esslöffell voll von Rochelle-Salz, das Sie in ein halbes Glass Wasser auflösen.
7. In vier Stunden nehmen Sie dieselbe Medicin noch einmal, falls die erste Dose nicht wirken sollte.
8. Dann beginnen Sie mit dieser Medicin und nehmen alle vier Stunden einen Esslöffel voll davon. Heute Abend werde ich Ihnen Schröpfköpfe auf das Rückgrat setzen.

Spinal Meningitis.

Say to nurse or attendant:

1. Has the patient complained of much pain in the back?
2. Is the pain aggravated by the back being touched or moved?
3. Is the patient inclined to lie on the side or stomach?
4. Has he complained of feeling a girdle around the waist?
5. Has the skin been very sensitive in certain spots?
6. Has the patient complained of cramps in muscles?

Examine Spine, etc., and say:

7. The patient has inflammation of the spine, and must be kept in bed, lying on side or face.

8. He (she) must take these powders at once for a brisk cathartic effect.
9. Have this prescription filled and give him (her) a teaspoonful every three hours.

10. Let him (her) take a very light diet. I will call again to-day.

Pray answer questions with yes or no.

Spinal Meningitis.

Say to nurse or attendant:

1. Hat der Patient über viel Schmerzen im Rücken geklagt?
2. Verschlimmern sich die Schmerzen, wenn der Rücken berührt oder bewegt wird?
3. Ist der Patient inclinirt auf der Seite oder dem Magen zu liegen?
4. Hat er über ein Gefühl, als ob er einen Gürtel um den Leib hätte, geklagt?
5. Ist die Haut an gewissen Stellen sehr empfindlich gewesen?
6. Hat der Patient über Krämpfe in den Muskeln geklagt?

Examine Spine, etc., and say:

7. Der Patient hat eine Rückenmarksentzündung und muss auf der Seite oder dem Antlitz (dem Gesicht) gekehrt zu Bett liegen.
8. Er (sie) muss diese Pulver auf der Stelle nehmen, um scharf abzuführen.
9. Lassen Sie dieses Recept in der Apotheke machen und geben Sie ihm (ihr) alle drei Stunden einen Theelöffel voll.
10. Geben Sie ihm (ihr) nur ganz leichte Kost. *Ich werde* heute wieder vorsprechen.

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Locomotor Ataxia.

1. How long have you been sick?
2. Have you had severe, excruciating shooting pains at times?
3. Do your feet feel as if you were walking on cushions?
4. Can you stand or walk with your eyes shut?

5. Let me see you try it. Put both feet close together and shut your eyes.

6. Do you have diffiiculty in buttoning your clothes?
7. Now sit down. Cross your legs and shut your eyes.

Test pastellar reflex, and say:

8. Do your eyes trouble you? Do you ever see double?

Examine pupils, and say:

9. You have locomotor ataxia, a most serious and intractable disease.

10. Take one of these pills three or four times a day. I desire you to come to my office twice or three times a week for treatment.

Pray answer questions with yes or no.

Locomotor Ataxia.

1. Wie lange sind Sie schon krank?
2. Haben Sie zeitweise äusserst heftige, qualvolle auf und abschiessende Schmerzen gehabt?
3. Haben Sie beim Gehen ein Gefühl in den Füssen, als ob Sie auf Kissen gingen?
4. Können Sie mit geschlossenen Augen still stehen oder gehen?
5. Lassen Sie mich einmal sehen, Versuchen Sie es einmal. Stellen Sie Ihre beiden Füsse nahe zusammen und machen Sie die Augen zu.
6. Fällt es Ihnen schwer Ihre Sachen zuzuknöpfen?
7. Nun setzen Sie sich. Kreuzen Sie Ihre Beine über einander. Machen Sie Ihre Augen zu.

Test pastellar reflex and say:

8. Machen Ihnen Ihre Augen Beschwerden? Sehen Sie je doppelt?

Examine pupils and say:

9. Sie haben Locomotor Ataxia, eine äusserst bedenkliche und schwer zu behandelnde Krankheit.
10. Nehmen Sie eine von diesen Pillen drei oder viermal täglich. Es wäre mir erwünscht, wenn Sie zwei oder dreimal per Woche zur weiteren Behandlung zu mir kämen.

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Writer's Cramp.

1. Do you write much?
2. Do your hands feel tired and is there pain in first finger, thumbs, wrist or forearm?

3. Do the muscles of the fingers or thumb cramp when you begin to write?

4. Do you find that the pen at times slips from your fingers, no matter how tightly you hold it?
5. You suffer from writer's cramp and in order to improve at all you must stop writing. This is absolutely necessary.

6. Come to my office three times a week in order that I may give you applications of electricity.

7. Have this prescription filled and take a tablespoonful three times a day after eating.

Pray answer questions with yes or no.

Schreibkrampf.

1. Schreiben Sie viel?
2. Fühlen sich Ihre Hände müde, und sitzt der Schmerz im Zeigefinger, Daumen Handgelenk oder Vorderarm?
3. Empfinden Sie Krämpfe in den Finger—oder Daumenmuskeln, wenn Sie zu schreiben anfangen?
4. Haben Sie gefunden, dass Ihnen die Feder manchmal aus den Fingern schlüpft, selbst wenn Sie sie recht fest halten?
5. Sie leiden an Schreibkrampf, und um irgend eine Verbesserung dieser Krankheit hervorzubringen, müssen Sie gänzlich zu schreiben aufhören. Das is absolut notwendig.
6. Kommen Sie dreimal wöchentlich nach meinem Bureau, damit ich Ihnen eine electrische Behandlung geben kann.
7. Lassen Sie dieses Recept machen und nehmen Sie dreimal täglich nach dem Essen einen Esslöffel voll.

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Neurasthenia.

1. How long have you been sick?
2. Are you subject to headaches?
3. Are you sleepless or restless of nights?
4. Are you despondent, irritable, absent-minded and cry easily?
5. Do your hands and feet feel numb at times?

6. Are you afraid to go across vacant lots?

7. Are you afraid of lightning?
8. Are you fearful lest something is going to happen to you?
9. Are your hands and feet cold?

Examine patient and say:

10. You have nervous exhaustion. You will get well without doubt; but it will take time.

11. You must expect to feel badly at times during treatment, but that should not discourage you. You will get well sure.

Pray answer questions with yes or no.

Nervenüberreizung. Nervenschwäche.

1. Wie lange sind Sie schon krank?
2. Leiden Sie häufig an Kopfschmerzen?
3. Sind Sie des Nachts schlaflos oder ruhelos?
4. Sind Sie entmutigt, gereizt, geistesabwesend und weinen Sie leicht?
5. Fühlen sich Ihre Hände und Füsse zeitweise erstarrt (unempfindlich)?
6. Fürchten Sie sich über leere Bauplätze zu gehen?
7. Haben Sie Angst vor Blitzstrahlen?
8. Haben Sie Furcht, dass Ihnen etwas zustossen könnte?
9. Sind Ihnen die Hände und Füsse kalt?

Examine patient and say:

10. Sie leiden an Nervenschwäche. Sie werden ohne allen Zweifel wieder wohl werden, aber es wird Zeit in Anspruch nehmen.
11. Sie müssen sich darauf gefasst machen sich zeitweise während meiner Behandlung schlecht zu fühlen, aber das darf Sie nicht entmutigen. Sie werden ganz gewis wieder wohl werden.

12. You must take a good nourishing diet. Take everything easy and do not worry

13. Take a tablespoonful of this bottle four times a day.
14. This is to stop your worrying and make you sleep.
15. Come and see me every other day in order that I may give you electricity.

Epilepsy.

1. How old are you?
2. How long have you been having these attacks?

3. How often do you have them? Once or twice a week? Or one each month? Or one every two or three months?
4. Do you know when they are coming on?

5. How long a warning have you, one or two minutes?
6. Do you lose consciousness and fall?

Pray answer questions with yes or no.

12. Sie müssen gute, nahrhafte Diät nehmen. Nehmen Sie alles leicht und härmen Sie sich nicht ab.
13. Nehmen Sie einen Esslöffel voll aus dieser Flasche viermal täglich.
14. Diese Medicin dient dazu, um unnötiges Sorgen zu verhindern und Schlaf herbeizuführen.
15. Besuchen Sie mich einen Tag um den anderen, damit ich Ihnen electrische Behandlung geben kann.

Epilepsie.—Fallsucht.

1. Wie alt sind Sie?
2. Seit wann haben Sie diese Anfälle?
   Wie lange haben Sie diese Anfälle schon?
3. Wie oft haben Sie dieselben? Einmal oder zweimal pro Woche? Einmal des Monats? Oder einen alle zwei oder drei Monate?
4. Wissen Sie im Voraus, wenn dieselben eintreten werden?
5. Wie viel Warnung haben Sie? eine oder zwei Minuten?
6. Verlieren Sie das Bewusstsein und fallen Sie *nieder?*

Bitte antworten Sie ja oder nein.

7. Have you ever bitten you tongue?
8. Are you constipated?
9. Have you indigestion?
10. Have you ever had an injury to the head?

11. You have a very serious and intractable disease.
12. You must avoid all excesses and stop smoking and drinking.
13. Take a light diet, eat no meats except a small amount of lean meat once a day.

14. Take eggs, fish and milk. Take a teaspoonful of this bottle three times a day after meals.

Neuralgia.

1. Pray show me where you have pain.

2. Is it a sharp shooting pain, growing easier for a while and then suddenly returning as sharp as before?

3. How is your appetite?
4. Are you constipated?

7. Haben Sie sich je dabei die Zunge zerbissen?
8. Sind Sie verstopft?
9. Leiden Sie an Verdauungsbeschwerden?
10. Haben Sie sich je dabei ein Verletzung an Ihrem Kopfe zugezogen?
11. Sie leiden an einer sehr bedenklichen und schwer zu behandelnden Krankheit.
12. Sie müssen alle Excesse vermeiden und Rauchen und Trinken aufgeben.
13. Nehmen Sie leichte Kost, essen Sie kein Fleisch, mit Ausnahme einer kleinen Quantität mageren Fleisches einmal pro Tag.
14. Essen Sie Eier, Fisch und Milch. Nehmen Sie einen Theelöffel voll aus dieser Flasche dreimal täglich nach dem Essen.

Neuralgie.—Nervenschmerz.

1. Bitte zeigen Sie mir wo Sie Schmerzen haben.
2. Ist es ein scharfer, auf- und abschiessender Schmerz, der eine Zeitlang leichter wird und dann plötzlich wieder ebenso scharf und heftig zurückkehrt wie zuvor?
3. Wie steht es mit Ihrem Appetit?
4. *Sind Sie* verstopft?

Neuralgia of Face.

1. Have you pain in the left eye and does it extend to the forehead and cheek?

2. Does this pain come and go suddenly?

Brachial Neuralgia.

1. Do you have sharp shooting pains in arms fingers?
2. Do you have numbness and tingling in arms and fingers?

Intercostal[1] Neuralgia.

1. Do you have violent pains in your side that come and go suddenly and are increased by yawning, taking a long breath or walking rapidly?
2. Have you an eruption over the painful spot?

Pray answer questions with yes or no.

---

ntercostal means literally "zwischen den Rippen befindlich."

Neuralgie des Gesichtes.

1. Haben Sie Schmerzen in Ihrem linken Auge und reichen dieselben bis zur Stirne und Backe?
2. Kommen und verschwinden diese Schmerzen plötzlich?

Neuralgie der Arme.

1. Haben Sie scharfe, auf-und abschiessende Schmerzen in Ihren Armen und Fingern?
2. Haben Sie Erstarrung und Prickeln in den Armen und Fingern?

Neuralgie der Seiten.

1. Haben Sie heftige Schmerzen in Ihrer Seite, die plötzlich kommen und verschwinden und schlimmer werden, wenn Sie gähnen oder tief Athem schöpfen oder schnell gehen?
2. Haben Sie einen Ausschlag über der schmerzhaften Stelle?

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

[*] *Intercostal nerves,* Zwischenrippennerven.

Sciatic Neuralgia.

1. Which side is affected?
2. Pray show me.
3. Is the pain sharp and severe at times?
4. Is your foot cold and numb?
5. Show me the most painful spots.
6. Is the pain worse mornings or nights?

Say after examination:

7. You have neuralgia. I think I can give you prompt relief.

8. Avoid exposure as much as possible and take a teaspoonful of this medicine three or four times a day.
9. Take one of these tablets every two or three hours until your pain is easier. Come and see me again in two or three days.

Neuralgie der Hüften

1. Welche Seite ist afficirt?
2. Zeigen Sie sie mir.
3. Ist der Schmerz zeitweise scharf und heftig?
4. Ist Ihr Fuss kalt und erstarrt?
5. Zeigen Sie mir die schmerzhaftesten Stellen.
6. Ist der Schmerz schlimmer am Morgen oder am Abend?

Say after examination:

7. Sie haben Neuralgie. Ich glaube, dass ich Ihnen prompte Erleichterung verschaffen kann.
8. Vermeiden Sie Zugluft so viel wie nur möglich und nehmen Sie einen Theelöffel voll von dieser Medicin drei-oder viermal täglich.
9. Nehmen Sie alle zwei oder drei Stunden eins von diesen Täfelchen, bis Ihre Schmerzen erleichtert sind. Bitte besuchen Sie mich in zwei oder drei Tagen wieder.

DISEASES OF CHILDREN.

Simple Diarrhœa.

1. How old is the child?
2. How long has it had the diarrhœa?
3. Did it begin with vomiting and purging?

4. Has the child[1] been fretful and restless?

5. Is he thirsty?
6. Are his stools thin and watery and greenish, or yellow and very offensive?
7. Give him at once a dose of castor oil (one of these powders every three hours). See that the diet is correct.

Entero-Colitis.

1. How old is the child?
2. How long has he been sick?

Pray answer questions with yes or no.

---

[1] *Das Kindchen* is the diminutive of das Kind, and means the *dear little child.* By adding *chen* any noun can be changed to its *iminutive form.* All diminutives are neuter.

KINDERKRANKHEITEN.

Diarrhöe. Durchfall.

1. Wie alt ist das Kind?
2. Wie lange hat es schon Diarrhöe?
3. Hat die Krankheit mit Erbrechen und Durchfall angefangen?
4. Ist das Kindchen[1] reizbar und ruhelos gewesen?
5. Ist es durstig?
6. Sind die Stuhlgänge dünn und wässrig und grünlich, oder gelb und sehr übel riechend?
7. Geben Sie dem Kindchen sofort eine Dose Castoröl (alle drei Stunden eins von diesen Pulvern). Geben Sie streng auf seine Diät Acht.

Entero-Colitis.

1. Wie alt ist das Kindchen?
2. Seit wann ist es schon krank?

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

[1] By using the word *Kindchen* the physician will not only endear himself to the parent, but will avoid making mistakes as to the article, as *Kindchen* refers to boys as well as girls.

3. **Was this attack preceded by restlessness and disturbed sleep?**
4. **Has he vomited or belched up sour smelling or very offensive liquid?**
5. **Have there been many thin watery passages?**
6. **How many passages does he have in 24 hours?**
7. **Are the passages semi-solid and yellowish?—or liquid and greenish?—or mucus streaked with blood?**
8. **Is the child very thirsty?**

Examine patient and say:

9. This child is very sick and will have to be nursed and dieted very carefully.
10. Keep flannel next the body and all the rest of clothing light and thin.
11. Give him cracked ice to relieve the thirst.
12. If vomiting continues give thin barley water to quench the thirst.
13. Give a dose of castor oil at once. Then give *a teas*poonful of this bottle every three hours.

Pray answer questions with yes or no.

3. Ist das Kind vor diesem Anfall ruhelos gewesen und war sein Schlaf gestört?
4. Hat das Kind sauer oder übel riechende Flüssigkeit ausgebrochen oder aufgestossen?
5. Hat es viel dünne und wässrige Darmentleerungen gehabt?
6. Wie viel Darmentleerungen hat das Kindchen in vier und zwanzig Stunden?
7. Sind die Darmentleerungen halb-dicht urd gelblich? oder flüssig und grünlich? oder schleimig und von Blut durchlaufen?
8. Ist das Kindchen sehr durstig?

Examine patient and say:

9. Das Kindchen ist sehr krank und muss äusserst sorgfältig abgewartet und genährt werden.
10. Es muss Flanell um den Leib haben, und seine andere Bekleidung muss leicht and dünn sein.
11. Geben Sie dem Kindchen fein zerstossenes Eis um den Durst zu erleichtern.
12. Wenn es zu brechen fortfahren sollte, so geben Sie ihm dünnes Gerstenwasser, um den Durst zu löschen.
13. Geben Sie ihm sofort eine Dose Castoröl. Dann geben Sie ihm alle drei Stunden einen *Theelöffel* voll aus dieser Flasche.

Bitte antworten Sie ja oder nein

Cholera Infantum.

1. How old is the child?
2. Did the illness begin with large watery, almost colorless passages, or were the passages greenish or dirty brown?

3. Did the passages have any odor?

4. How many passages has the little one had during the last twelve hours?
5. Has it been vomiting?
6. Is it thirsty?

After examination say.:

7. The little one is very ill; it has cholera infantum. Allow him to suck ice constantly and drink sterilized water.
8. Make a poultice of flaxseed, large enough to cover the whole abdomen, and mix with it half a tablespoonful of ground mustard.

9. Put this poultice on and let it remain one hour and then remove it.

Pray answer questions with yes or no.

Cholera Infantum.

1. Wie alt ist das Kindchen?
2. Hat die Krankheit mit grossen, wässrigen und fast farblosen Darmentleerungen angefangen oder waren die Darmentleerungen grünlich oder schmutzig braun?
3. Haben die Entleerungen irgend einen Geruch gehabt?
4. Wie viel Entleerungen hat das Kindchen während den letzten zwölf Stunden gehabt?
5. Hat das Kindchen gebrochen?
6. Ist es durstig?

After examination say:

7. Das Kindchen ist sehr krank; es hat Cholera infantum. Lassen Sie es beständig Eis saugen und sterilisirtes Wasser trinken.
8. Machen Sie ihm einen Umschlag aus Leinsamenmehl, mit welchem Sie einen halben Esslöffel voll von fein gemahlenem Senf vermischen. Machen Sie es gross genug, so dass es den ganzen Unterleib bedekt.
9. Legen Sie ihm diesen Umschlag auf, lassen Sie ihn eine Stundelang liegen und nehmen Sie denselben dann ab.

10. Repeat this, making a fresh poultice each time every four hours.

11. Give the child one of these powders every two hours. I will call again in a few hours.

Worms.

1. Has the child a foul or bad breath?

2. Does it grind its teeth during sleep?

3. Does it pick its nose?
4. Has it had diarrhœa or vomiting?
5. Has it been colicky and restless, and inclined to eat more than usual?

6. Has it passed any worms?
7. Give the child one of these powders every two hours until four have been taken. Then give half a tablespoonful of castor oil.

Pray answer questions with yes or no.

10. Wiederholen Sie das und machen Sie jedes Mal alle vier Stunden einen frischen Umschlag.
11. Geben Sie dem Kindchen alle zwei Stunden eins von diesen Pulvern. Ich werde in einigen Stunden wieder vorsprechen.

Würmer.

1. Hat das Kind einen faulen oder übel riechenden Athem?
2. Knirscht das Kind mit dem Zähnen während es schläft?
3. Stochert es sich die Nase?
4. Hat es Durchfall oder Erbrechen gehabt?
5. Hat es Bauchgrimmen gehabt, und war es unruhig und geneigt mehr als gewöhnlich zu essen?
6. Sind ihm Würmen abgegangen?
7. Geben Sie dem Kindchen alle zwei Stunden eins von diesen Pulvern, bis es vier davon genommen hat. Dann geben Sie ihm einen halben Esslöffel voll von Castoröl.

Rickets.

1. How old is the child?
2. Does the head sweat frequently?
3. Does the child cry and seem sore when you lift it or handle it?
4. Has it been slow in teething?
5. Has it been restless and inclined to throw off the bed-clothing?

Examine child and say:

6. The child has rickets and must be kept out of doors as much as possible.

7. Give him sea-salt-baths every two or three days.
8. Give him a teaspoonful of this medicine four times a day. Bring him to me again in two weeks.

Infantile Syphilis.

1. How old is the child?
2. *Has he* always been delicate?

Pray answer questions with yes or no.

Englische Krankheit.

1. Wie alt ist das Kindchen?
2. Schwitzt ihm der Kopf häufig?
3. Weint das Kind und scheint es wund zu sein, wenn Sie es heben oder herumtragen?
4. Hat es seine Zähne langsam bekommen?
5. Ist es unruhig gewesen und wirft es die Bettdecken ab?

Examine child and say:

6. Das Kindchen hat die englische Krankheit. Sie müssen es so viel wie möglich in der frischen Luft halten.
7. Geben Sie ihm alle zwei oder drei Tage Seesalzbäder.
8. Geben Sie ihm viermal täglich einen Theelöffel voll von dieser Medicin, und bringen Sie das Kindchen in zwei Wochen wieder zu mir.

Syphilis in Kindern.

1. Wie alt ist das Kind?
2. Ist das Kind immer zart gewesen?

3. Has he had any coffee-colored spots on his hands, feet or body?
4. Are the soles of his feet red and scaly?
5. Is the child sore at times at his anus and buttocks?
6. Does he seem to have a cold in the head and snuffle and have a discharge from the nose?

Say after examination:

7. The child has a blood disease. His blood is not good. Give him a teaspoonful of this medicine three times a day.

Or say:

8. Use half a teaspoonful of this salve over his abdomen, back and sides every night. Rub it in well.

9. Bring him to me in ten days, but in case he seems worse, bring him sooner.

Pray answer questions with yes or no.

3. Hat das Kind kaffeefarbige Flecke an den Händen, Füssen oder Leib gehabt?
4. Sind seine Fussohlen rot und schuppig?
5. Ist das Kind zeitweise um den After und Steiss herum wund?
6. Scheint es, als ob das Kind den Schnupfen hätte, schnüffelt es und hat es einen Ausfluss aus der Nase?

Say after examination:

7. Das Kind leidet an einer Blutkrankheit. Sein Blut ist nicht gut. Geben Sie ihm dreimal täglich einen Theelöffel voll von dieser Medicin.

Or say:

8. Nehmen Sie einen halben Theelöffel voll von dieser Salbe und reiben Sie ihm dieselbe jeden Abend über seinen Unterleib, Rücken und Seiten. Reiben Sie sie gehörig ein.
9. Bringen Sie das Kindchen in zehn Tagen wieder zu mir; falls es sich aber schlechter befinden sollte, so bringen Sie es früher.

Chorea.

1. How old is the child?
2. Did this begin suddenly?
3. Did he have a severe fright?

4. Has he ever had rheumatism?
5. Is the jerking growing worse or is it stationary?
6. How long has he been like he is now?

7. Does he sleep well?
8. The child has St. Vitus dance. He will recover in a short time. Give him three drops of this medicine and increase one drop each second day.

Membraneous Croup.

1. Did this illness begin with fever and hoarseness?
2. Did he seem worse at night?

3. Is there a dry, harassing cough?

Veitstanz.

1. Wie alt ist das Kind?
2. Ist diese Krankheit plötzlich eingetreten?
3. Hat das Kind einen schweren Schreck erhalten?
4. Hat es je an Rheumatismus gelitten?
5. Wird das Zucken schlimmer, oder bleibt es wie es ist?
6. Seit wann befindet sich das Kind in diesem Zustande?
7. Schläft es gut?
8. Das Kindchen leidet an Veitstanz. Es wird sich binnen Kurzem wieder erholen. Geben Sie ihm drei Tropfen von dieser Medicin, und jeden zweiten Tag geben Sie ihm einen Tropfen mehr.

Häutige Bräune.

1. Hat diese Krankheit mit Fieber und Heiserkeit angefangen?
2. Befand sich das Kindchen des Nachts schlimmer?
3. Hat es einen trockenen, beängstigenden Husten?

4. Does he have attacks in which he has to struggle to get his breath?
5. Does he at intervals drop asleep only to awaken with another attack when he can hardly get his breath?

Examine throat for membrane and say:

6. The child has membraneous croup and a very serious disease it is.
7. The child must be kept in bed. Keep a kettle of boiling water constantly in the room to make the air moist.

8. In case he seems to be suffocating give him one of these powders with a half a teaspoonful of sugar to produce vomiting.

9. If he does not vomit in fifteen minutes, give him another.

10. Give him one of these powders every two hours.

If tracheotomy is necessary, say to parents:

1. The condition of your child is so serious that *unless* an operation is performed, I fear he *will* die.

Pray answer questions with yes or no.

4. Hat des Kindchen Anfälle, in denen es um Athem zu kämpfen hat?
5. Schläft es zeitweise und wacht es dann bald wieder mit einem anderen Anfalle auf, in welchem es kaum zu Athem kommen kann?

Examine throat for membrane and say:

6. Das Kind hat die häutige Bräune, und das ist eine sehr gefährliche Krankheit.
7. Das Kindchen muss im Bett bleiben. Halten Sie fortwährend einen Kessel kochenden Wassers im Zimmer, um die Luft feucht zu machen.
8. Falls das Kind zu ersticken scheinen sollte, so geben Sie ihm eins von diesen Pulvern mit einem halben Theelöffel voll von Zucker vermischt. Das wird Erbrechen hervorbringen.
9. Wenn das Kindchen sich nicht binnen fünfzehn Minuten erbrechen sollte, so geben Sie ihm noch ein Pulver.
10. Geben Sie ihm eins von diesen Pulvern alle zwei Stunden.

If tracheotomy is necessary, say to parents:

1. Der Zustand Ihres Kindes ist so bedenklich, dass ich befürchte, dass es sterben wird, wenn wir nicht eine Operation vornehmen.

2. The operation promises immediate relief, but is a most serious one, and after all the little one may die.

3. Still it offers *one* chance for life, and I advice you most strongly to have it done.

4. I wish Dr. .... to assist me in this operation. It must be done quickly for we have no time to lose.

Measles.

1. How old is the little one?
2. How long has the child been sick?
3. Did the attack begin with chill, fever, cough, redness of eyes and headache?
4. How long has this eruption been out?
5. The child has the measles. He will soon get well. You must keep him quiet in a well ventilated room. Give him a milk diet.

6. Give him a teaspoonful of this medicine every two hours. I will see him to-morrow.

Pray answer questions with yes or no.

2. Eine derartige Operation bringt sofortige Erleichterung hervor. Sie ist jedoch äusserst gefährlich, und das Kindchen mag trotz derselben sterben.
3. Dennoch bietet dieselbe uns noch *eine* Chance für sein Leben, und ich rate Ihnen ernstlich dieselbe vornehmen zu lassen.
4. Es ist mein Wunsch, dass Herr Doctor ...... mich bei dieser Operation assistire. Sie muss schnell gemacht werden, denn wir haben keine Zeit zu verlieren.

Masern.

1. Wie alt ist das Kindchen?
2. Wie lange ist das Kind schon krank?
3. Hat die Krankheit mit Frösteln, Fieber, Husten, roten Augen und Kopfweh angefangen?
4. Seit wann ist der Ausschlag hervorgetreten?
5. Das Kind hat die Masern. Es wird bald wieder besser werden. Sie müssen es ruhig in einem gut ventilirten Zimmer halten und ihm Milchdiät geben.
6. Geben Sie ihm alle zwei Stunden einen Theelöffel voll von dieser Flasche. Ich werde morgen wieder vorsprechen.

Scarlet Fever.

1. How long has the child been ill?
2. Has he had a high fever, headache, sore throat and flushed face?
3. Has he vomited?
4. Does he itch all over the body?
5. Keep the little one in bed and on a light diet, milk, soups, broths, etc.

6. Give him a teaspoonful of this prescription every two or three hours in water.

7. This prescription is for a salve to be used to stop the itching. Apply it freely all over the body night and morning.
8. This prescription is for a solution and atomizer, to be sprayed in the throat every three hours to relieve the soreness.

When the child is convalescing say:

1. You must see to it that the child does not get cold.
2. If he does it may produce serious, if not fatal kidney-disease.

3. This is most important and I desire to impress *it upon* your mind.

Pray answer questions with yes or no.

Scharlachfieber.

1. Wie lange ist das Kind schon krank?
2. Hat es heftiges Fieber, Kopfweh, einen wunden Hals und gerötetes Gesicht gehabt?
3. Hat es Erbrechen gehabt?
4. Hat es Jucken über den ganzen Körper?
5. Halten Sie das Kind im Bett und geben Sie ihm leichte Diät, wie Milch, Suppen, Brühen und so weiter.
6. Geben Sie ihm alle zwei oder drei Stunden einen Theelöffel voll von dieser Medicin in Wasser.
7. Dieses Recept hier ist für eine Salbe, um das Jucken zu stillen. Reiben Sie sie Morgens und Abends gehörig über den ganzen Leib.
8. Dieses Recept hier ist für eine Lösung und einen Sprühapparat. Sprühen Sie ihm dieselbe alle drei Stunden in den Hals, um die Wundheit zu erleichtern.

When the child is convalescing say:

1. Sie müssen strict Acht geben, dass das Kindchen sich nicht erkältet.
2. Wenn es sich erkälten sollte, so kann das zu einer ernstlichen und möglicherweise lebensgefährlichen Nierenkrankheit führen.
3. Vorsicht ist äusserst notwendig und ich kann Sie nicht genug warnen.

Diphtheria.

1. Did this attack begin gradually, the child seeming languid?
2. Did the little one complain of chilliness, headache and pains in limbs and back?

3. Has the breath been offensive?

Examine throat and say:

4. The child has diphtheria, and it is not necessary to tell you how very serious a disease it is.

5. The child must be kept in bed. Let it have plenty of milk, broths, eggs and whiskey.

6. Give a teaspoonful of this bottle every three hours day and night.

7. Spray the throat with this solution every hour. To spray the throat properly you should send to your druggist and get a Davol atomizer. They are the only proper ones to use.

Pray answer questions with yes or no.

Diphtheritis.

1. Ist dieser Anfall allmälig eingetreten und schien das Kind matt?
2. Hat es über Frösteln, Kopfweh und Schmerzen in den Gliedmassen und im Rücken geklagt?
3. War sein Athem übel riechend?

Examine throat and say:

4. Das Kindchen hat Diphtheritis, und ich brauche Ihnen kaum zu sagen, wie äusserst gefahrvoll diese Krankheit ist.
5. Das Kindchen muss im Bett bleiben. Lassen Sie es viel Milch, Brühen, Eier und Whiskey nehmen.
6. Geben Sie ihm alle drei Stunden Tags sowohl wie Nachts, einen Theelöffel voll aus dieser Flasche.
7. Sprühen Sie ihm alle Stunden den Hals mit dieser Lösung aus. Um den Hals gehörig auszusprühen, sollten Sie einen Davol-Sprühapparat in der Apotheke kaufen. Das ist der einzig richtige Apparat, den man anwenden kann.

Bitte antworten Sie ja oder nein.

In case tracheotomy is necessary, say:

1. Your child is very dangerously ill. I believe that an operation alone will save his life. Please send for Dr....... to come and assist me.

Or in case you will intubate say:

1. In order to save this child's life I must insert a tube into the throat to be worn for several days. It is not a serious operation.

Or say:

1. I will give your child the antitoxine treatment.
2. This theatment necessitates the use of a hypodermic syringe, but its results are some times wonderful.

Pray answer questions with yes or no.

In case tracheotomy is necessary, say:

1. Ihr Kind ist sehr gefährlich krank. Ich glaube, dass wir sein Leben nur durch eine Operation retten können. Bitte senden Sie zu Herrn Doctor......, damit er herkomme und mich assistire

Or in case you will intubate, say:

1. Um Ihrem Kindchen das Leben zu retten, muss ich eine Röhre in seinen Hals einführen, die er mehrere Tage in demselben behalten muss. Diese Operation ist durchaus nicht gefährlich.

Or say:

1. Ich werde Ihrem Kindchen eine Behandlung mit Antitoxine geben.
2. Diese Behandlung erheischt den Gebrauch einer hypodermischen Spritze, aber die Resultate sind zuweilen ganz wunderbar.

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Infantile Paralysis.

1 Did this illness begin suddenly or was it preceded by a short attack of fever?
2. Did this attack of paralysis begin with convulsions?
3. Are both arms paralyzed? or both legs? or one arm and one leg?
4. Your child has what is called infantile paralysis. This disease is a very tedious one to treat and often leaves the little one a cripple.

5. At any rate we will hope for the best. Give a teaspoonful of this bottle every three hours. I will call again to-morrow.

Scrofula.

1. How old is the child?
2. Has he been rather backward?
3. Does he seem dull and heavy?
4. Has he a large, prominent belly?
5. Does he have a discharge from the nose or ears?
6. *Does* he have boils or sores in the neck?

Pray answer questions with yes or no.

Lähmung in Kindern.

1. Ist diese Krankheit plötzlich eingetreten oder ging derselben ein kurzer Fieberanfall voran?
2. Hat dieser Lähmungsanfall mit Krämpfen angefangen?
3. Sind beide Arme gelähmt? oder beide Beine? oder ein Arm und ein Bein?
4. Ihr Kindchen hat sogenannte Lähmung in Kindern. Die Behandlung dieser Krankheit erfordet viel Zeit, und Kinder werden in Folge davon häufig zu Krüppeln.
5. Auf jeden Fall wollen wir aber das Beste hoffen. Geben Sie dem Kindchen alle drei Stunden einen Theelöffel voll aus dieser Flasche. Ich werde morgen wieder vorsprechen.

Skrophulose.

1. Wie alt ist das Kindchen?
2. Ist das Kind immer etwas zurück gewesen?
3. Scheint es obtus und schwerfällig zu sein?
4. Hat es einen grossen, prominenten Bauch?
5. Hat es einen Ausfluss aus der Nase oder den Ohren?
6. Hat es Beulen oder Geschwüre am Nacken?

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Examine patient and say:

7. Your child has scrofula. He must be kept out of doors as much as possible. Give him a good nourishing diet and a teaspoonful of this bottle three times a day.

Epilepsy.

1. How old is the child?
2. How long has he had these attacks?
3. How often?
4. Does he lose consciousness or seem only dazed?

5. Do they occur at night or during the day?

6. Does he have any warning? *Or:* Does he know when they are coming on?

7. Does he ever bite his tongue so as to make it bleed?
8. The child has epilepsy or falling sickness.

9. You must keep him on a rigid diet. He must *eat* meat not oftener than two or three times *a week*, and then it must be lean.

Pray answer questions with yes or no.

Examine patient and say:

7. Ihr Kind leidet an Skrophulose. Es muss sich so viel wie möglich in der frischen Luft aufhalten. Geben Sie ihm gute nahrhafte Diät und einen Theelöffel voll aus dieser Flasche dreimal täglich.

Epilepsie. Fallsucht.

1. Wie alt ist das Kindchen?
2. Wie lange hat es diese Anfälle schon?
3. Wie oft hat es dieselben?
4. Verliert das Kind dabei das Bewusstsein, oder scheint es nur betäubt?
5. Kommen die Anfälle des Nachts oder während des Tages?
6. Hat das Kind Warnung von diesen Anfällen? *Or:* Weiss das Kind im voraus, wann diese Anfälle eintreten werden?
7. Beisst es sich je die Zunge dabei, so dass sie blutet?
8. Das Kindchen leidet an Epilepsie oder Fallsucht.
9. Es muss stricteste Diät haben. Es darf Fleisch nur zwei oder dreimal pro Woche essen, und dann muss dasselbe mager sein.

10. Let him take milk, eggs, soups, fish, etc.

11. Give him a teaspoonful of this bottle three times a day after eating. You must keep up this treatment for a couple of years at least.

VENEREAL DISEASES.

Gonorrhœa.

1. How long have you had this discharge?
2. How soon after the suspicious intercourse did it develop?

3. Does it pain you much while urinating?
4. Do you pass water frequently?
5. How often in 24 hours?
6. Do you have painful erections at night?

7. Let me see your penis.
8. You have gonorrhœa. You must stop all alcoholic drinks, abstain from all fatty food and keep regular hours.

10. Lassen Sie das Kind Milch, Eier, Suppen Fisch und so weiter essen.
11. Geben Sie ihm dreimal täglich nach dem Essen einen Theelöffel voll aus dieser Flasche. Mit dieser Behandlung müssen Sie ein Paar Jahre wenigstens fortfahren.

VENERISCHE KRANKHEITEN.

Gonorrhöe. Tripper.

1. Wie lange haben Sie diesen Ausfluss schon?
2. Wie bald nach dem Ihnen verdächtigen Coitus (Geschlechtsumgang) hat sich derselbe entwickelt?
3. Haben Sie viel Schmerzen, when Sie uriniren?
4. Lassen Sie häufig Wasser?
5. Wie oft in vier und zwanzig Stunden?
6. Haben Sie schmerzhafte Erectionen während der Nacht?
7. Zeigen Sie mir Ihr Glied (Ihren Penis).
8. Sie haben den Tripper. Sie dürfen keinerlei alkoholischen Getränke trinken, müssen alle fetten Speisen vermeiden und früh zu Be gehen.

9. Take a tablespoonful of this presription three times a day after eating.
10. Inject a syringeful of this bottle three or four times a day after urinating. Be careful not to introduce the syringe too far into the mouth of the penis.

Gleet.

1. How long have you had this discharge that you speak of?
2. Do you have any pain when you urinate?
3. Do you drink beer, wine or whiskey?
4. Do you indulge at times in sexual intercourse to excess?
5. Do you urinate often?
6. How often?
7. In order to determine the extent of your disease you must allow me to introduce a sound into your urethra.
8. You have a chronic inflammation of the urethra, also a slight tendency to a stricture.

***Pray* answer questions with yes or no.**

9. Nehmen Sie dreimal täglich nach dem Essen einen Esslöffel voll von dieser Medicin.
10. Drei oder viermal täglich, nachdem Sie urinirt haben, spritzen Sie eine Spritze voll aus dieser Flasche in Ihren Penis ein. Geben Sie Acht, dass Sie die Spritze nicht zu tief in Ihren Penis einführen.

Nachtripper.

1. Seit wann haben Sie den Ausfluss schon, von welchem Sie sprechen?
2. Haben Sie Schmerzen, wenn Sie uriniren?
3. Trinken Sie Bier, Wein oder Whiskey?
4. Üben Sie geschlechtlichen Umgang manchmal im Übermass aus?
5. Uriniren Sie häufig?
6. Wie häufig (oft)?
7. Um den Zustand Ihrer Krankheit zu determiniren, müssen Sie mir gestatten, eine Sonde in Ihre Harnröhre einzuführen.
8. Sie leiden an einer chronischen Entzündung der Harnröhre, und es ist auch eine geringe Tendenz zu einer Strictur (zu einer Harnröhrenverengerung[1]) vorhanden.

Bitte antworten Sie ja oder nein

---

[1] *härn*′-*rû*′r'n-fĕr-ĕ′ngĕ-rŏŏng.

9. I must introduce a sound into your urethra about twice a week.
10. Take one of these capsules three times a day. It will require several weeks' treatment to cure you.

Stricture.

1. How many attacks of gonorrhœa have you had?
2. How long since last attack?

3. Do you urinate frequently?
4. How often in 24 hours?
5. Is the stream small and twisted?
6. Does it sometimes scatter in two or three directions?
7. Do you have a gleety discharge?
8. Let me examine your urethra with a sound.

Examine and say:

9. You have a very light stricture.

9. Ich muss etwa zweimal wöchentlich ein Katheter in Ihre Harnröhre einführen.
10. Nehmen Sie dreimal täglich eine von diesen Kapseln. Es wird eine Behandlung von mehreren Wochen erfordern, ehe Sie kurirt sein werden.

Strictur.—Harnröhrenverengerung.

1 Wie oft haben Sie den Tripper gehabt?
2. Wie lange ist es her, seitdem Sie den letzten Anfall hatten?
3. Uriniren Sie häufig?
4. Wie oft in vier und zwanzig Stunden?
5. Ist der Strahl klein und verbogen?
6. Spritzt es zuweilen in zwei oder drei Richtungen heraus?
7. Haben Sie einen eiterigen Ausfluss?
8. Lassen Sie mich Ihre Harnröhre mit einer Sonde untersuchen.

Examine and say:

9. Sie haben eine sehr leichte Harnröhrenverengerung.

Bitte antworten Sie ja oder nein.

10. The best and quickest way to treat it is by cutting it. It is a simple operation and can be made practically painless by the application of cocaine.

11. The operation will not lay you up or prevent you from attending to your business.

12. After the operation sounds will have to be used for a month or two.

Or say:

13. You have a small stricture that can be treated by the use of sounds

14. It will require weeks, perhaps months to cure you.

Pray answer questions with yes or no.

10. Die beste und schnellste Art sie zu behandeln, ist durch eine Operation. Es ist eine ganz einfache Operation, die durch Anwendung von Cocain schmerzlos gemacht werden kann.

11. Sie brauchen in Folge dieser Operation nicht im Bett zu liegen und können Ihren Geschäften nachgehen.

12. Nach der Operation müssen einen oder zwei Monatelang Katheter angewendet werden.

Or say:

13. Sie haben eine geringe Harnröhrenverengerung, die durch Gebrauch von Kathetern behandelt werden kann.

14. Es wird Wochen und möglicherweise Monate in Anspruch nehmen, um Sie zu kuriren.

Bitte antworten Sie ja oder nein.

SYPHILIS.

Initial Chancre.

1. How long after suspicious intercourse did this sore on the penis appear?

2. Has it pained or itched much?
3. Has it grown larger?

Examine and say:

4. From your history and the appearance of the sore I am convinced that you have syphilis.

5. You know what that is. It is a disease that requires continuous treatment for years.

6. You must be temperate in every respect.
7. You must expect to have a sore throat, sore mouth and eruptions on your body, face and hands to a greater or less extent.

8. Take one of these pills three times a day, and increase one pill each day until you are taking two or three pills 3 times a day.

Pray answer questions with yes or no.

SYPHILIS.

Schanker.

1. Wie lange nach dem Ihnen verdächtigen fleischlichen (geschlechtlichen[1]) Umgang erschien dieses Geschwür[2] an Ihrem Glied (Penis)?
2. Hat es sehr geschmerzt oder gejuckt?
3. Ist es grösser geworden?

Examine and say:

4. Nach dem was Sie mir sagen und nach dem Aussehen des Geschwüres ist es klar, das Sie an Syphilis leiden.
5. Sie wissen was das ist. Das ist eine Krankheit, die beständige, Jahrelange Behandlung erfordert.
6. Sie müssen in jeder Weise mässig leben.
7. Sie müssen sich darauf gefasst machen, einen wunden Hals, einen wunden Mund und mehr oder wenig Auschlag an Ihrem Leib, Gesicht und Händen zu haben.
8. Nehmen Sie eine von diesen Pillen dreimal täglich, und fügen Sie jeden Tag eine Pille mehr zu, bis Sie zwei (oder drei) Pillen dreimal täglich nehmen.

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

[1] *gĕ-shlĕcht*'lĭ-*ch*'n.—[2] gĕ-shvür'.

9. In case they physic you too much, do not take so many.
10. In case your gums get sore and tender, do not take any medicine at all for two or three days.

11. If three pills three times a day do not physic you too much or make your gums sore, keep on taking them until told to stop.

Secondary Stage.

1. How long has your mouth and throat been sore?
2. How long have you had this eruption?
3. How long since you did have a sore on your penis?

Examine glands and say:

4. You have syphilis. You will be compelled to take medicine for a year or two to overcome the disease.

Pray answer questions with yes or no.

9. Falls die Pillen zu scharf abführen sollten, so nehmen Sie nicht so viele davon.
10. Wenn Ihr Zahnfleisch wund or sensitiv werden sollte, so nehmen Sie zwei oder drei Tagelang gar keine Medicin.
11. Wenn drei Pillen dreimal täglich nicht zu scharf abführen und Ihr Zahnfleisch nicht wund machen, so fahren Sie damit fort, bis ich Ihnen sage aufzuhören.

Secundäre Syphilis.

1. Wie lange ist Ihr Mund und Hals schon wund?
2. Wie lange haben Sie diesen Ausschlag schon?
3. Wie lange ist es her, dass Sie ein Geschwür an Ihrem Penis gehabt haben?

Examine glands and say:

4. Sie haben Syphilis. Sie werden ein oder zwei Jahrelang Medicin nehmen müssen, um von dieser Krankheit kurirt zu werden.

5. I will treat your mouth and throat every second or third day, and will also give you some medicine to use as a gargle every four hours.

6. After gargling spit the medicine out. Do not swallow it.
7. Take one of these pills three times a day and increase one each day. Come and see me day after to-morrow.

DISEASES OF THE EYE.

General Questions.

1. How long have your eyes been troubling you?

2. Do your eyes feel as if there were sand in them?
3. Does reading tire your eyes?
4. Are bright lights painful?

5. Does reading give you headache?
6. *Do* you see double, that is two objects instead *of one?*

Pray answer questions with yes or no.

5. Ich werde Ihren Mund und Hals jeden zweiten oder dritten Tag behandeln und werde Ihnen auch Medicin geben, mit der Sie sich den Hals und Mund alle vier Stunden ausgurgeln müssen.
6. Speien Sie die Medicin nach dem Gurgeln aus, und schlucken Sie sie nicht hinunter.
7. Nehmen Sie eine von diesen Pillen dreimal täglich, und fügen Sie jeden Tag eine mehr hinzu. Besuchen Sie mich übermorgen wieder.

AUGENKRANKHEITEN.

Allgemeine Fragen.

1. Wie lang haben Sie schon Beschwerden mit Ihren Augen?
2. Fühlen sich Ihre Augen, als ob Sand in denselben wäre?
3. Werden Ihre Augen ermüdet, wenn Sie lesen?
4. Macht Ihnen ein helles (grelles) Licht Schmerzen?
5. Bekommen Sie Kopfweh, wenn Sie lesen?
6. Sehen Sie doppelt, das heisst sehen Sie zwei Gegenstände statt eines?

Bitte antworten Sie ja oder nein.

7. Are you subject to headaches, insomnia or dizziness?
8. Are these symptoms aggravated by reading?

9. Look up!
10. Look down!
11. Shut your eyes.
12. Open your eyes.
13. Follow this pencil with both eyes.

14. Is your sight growing weaker?
15. Do you have a cloud or haziness before the eyes?
16. Please read this card for me.
17. Name the letters on the bottom line.—Now on the next line.—Now on the next.

After preliminary examination say:

1. Your headaches and nervousness are due entirely or largely to defective vision.

2. Properly adjusted glasses will cure you.
3. In order to properly fit your eyes with glasses it will be necessary to use some medicine in *your* eyes for a day or two.

Pray answer questions with yes or no.

7. Leiden Sie an Kopfweh, Schlaflosigkeit oder Schwindel?
8. Werden diese Symptome schlimmer, wenn Sie lesen?
9. Sehen Sie nach oben!
10. Sehen Sie nach unten!
11. Machen Sie die Augen zu.
12. Machen Sie die Augen auf.
13. Folgen Sie diesem Bleistift mit beiden Augen nach.
14. Werden Ihre Augen schwächer?
15. Haben Sie eine Wolke oder einen Nebel vor den Augen?
16. Bitte lesen Sie diese Karte.
17. Nennen Sie mir die Buchstaben auf der letzten Linie.—Nun auf der nächsten.—Jetzt auf der nächsten.

After preliminary examination say:

1. Ihre Kopfschmerzen und Nervösität kommen gänzlich oder zum grössten Teile von Ihrem mangelhaften Sehvermögen her.
2. Richtig passende Gläser werden Sie kuriren.
3. Um passende (geeignete) Augengläser für Sie zu auszuwählen, wird es nötig sein Ihre Augen ein oder zwei Tagelang mit etwas Medicin zu behandeln.

Bitte antworten Sie ja oder nein.

4. This is a necessary treatment.
5. It will render it impossible for you to read for several days.
6. I will show you how to drop the medicine in your eyes. Do it this way. Come and see me day after to-morrow.

---

1. Have you something in your eye?
2. How long has it been there?
3. Let me see it.
4. You have granulated eyelids.
5. You have conjunctivitis.
6. You have iritis.
7. You have a cataract, that should be removed.

8. The operation would restore your sight.

9. I fear you will lose your eye.
10. You must have your eye removed before sympathetic inflammation sets in the other eye and destroys it.
11. The teardust is closed and a probe must be passed through.
12. *Do tears* run down the cheeks?
13. *There is* an abscess in the lachrymal sack.

Pray answer questions with yes or no.

4. Diese Behandlung ist notwendig.
5. Sie werden mehrere Tage hindurch nicht lesen können
6. Ich will Ihnen zeigen wie Sie die Medicin in Ihre Augen tröpfeln müssen. Thuen Sie es so. Besuchen Sie mich übermorgen wieder.

---

1. Haben Sie etwas in Ihrem Auge?
2. Wie lange ist es schon da?
3. Lassen Sie mich einmal sehen.
4. Sie haben gekörnte (körnige) Augenlider.
5. Sie haben Bindehautentzündung.
6. Sie haben Irisentzündung.
7. Sie haben den Staar; der sollte entfernt werden.
8. Die Operation würde Ihr Sehvermögen wieder herstellen.
9. Ich fürchte Sie werden Ihr Auge verlieren.
10. Ihr Auge muss entfernt werden, ehe eine sympathetische Entzündung in dem guten Auge eintritt und dasselbe zerstört.
11. Der Thränengang ist verschlossen und eine Sonde muss durchgeführt werden.
12. Laufen Ihnen Thränen die Wangen hinunter?
13. Im Thränensack ist ein Geschwür.

14. I should like to examine the interior of your eye.
15. You have a serious disease within the eye that can not be cured.
16. You have an inflammation of the optic nerve, but you will probably get quite well again.

17. You must remain in bed in a dark room.

18. You have a cataract, but it is not ripe enough to be removed.
19. You have glaucoma.
20. The eyeball is hard and the optic nerve is excavated.
21. An operation will cure the glaucoma.
22. You have a cancer within the eye, and the eye must be taken out.
23. Your child is cross-eyed. The muscles should be cut at once and the eyes will become straightened.
24. You have a stye on the eyelid. As soon as it opens the eye will get well again.

25. Pull down the eyelid and apply this salve three times a day.
26. *Keep* cold water on your eyes constantly for *24 hours*

Pray answer questions with yes or no.

14. Ich möchte das Innere Ihres Auges untersuchen.
15. Sie haben eine schwere Krankheit innerhalb des Auges, die nicht geheilt werden kann.
16. Sie haben eine Entzündung der Augennerven, aber Sie können wahrscheinlich wieder ganz hergestellt werden.
17. Sie müssen in einem dunkelen Zimmer im Bett bleiben.
18. Sie haben den Starr, aber derselbe ist noch nicht reif genug um entfernt zu werden.
19. Sie haben den grünen Staar (das Glaukom).
20. Der Augapfel ist hart, und der Augennerv ist ausgehöhlt.
21. Eine Operation wird das Glaukom heilen.
22. Sie haben einen Krebs innerhalb des Auges, und das Auge muss herausgenommen werden.
23. Ihr Kind schielt. Die Muskeln sollten sofort geschnitten werden; das wird seine Augen gerade machen.
24. Sie haben ein Gerstenkorn am Augenlide. Sobald es sich öffnet, wird das Auge wieder wohl werden.
25. Ziehen Sie das Augenlid herunter und wenden Sie diese Salbe dreimal täglich an.
26. Halten Sie kaltes Wasser vier und zwanzig Stundenlang beständig auf Ihren Augen.

Bitte antworten Sie ja oder nein.

27. Drop five drops of this liquid in your eye three times a day.
28. Wash your eyes often with warm water. They must be kept perfectly clean.

29. Pull down the lower lid whilst looking up and brush the inside of the lid with a camel's hair brush.

Diseases of the Ear.

1. Have you pain in the ear?
2. Is the pain sharp and severe?
3. Do you have a buzzing in your ear?

4. Have you a discharge from the ear?
5. Does it smell badly?
6. Have you had a severe cold in the head?

7. You have a perforation of the ear-drum. It will require persistent treatment to effect a cure.
8. You have hardened wax in your ear, which *causes all* your trouble.

Pray answer questions with yes or no.

27. Träufeln Sie fünf Tropfen von dieser Flüssigkeit dreimal täglich in Ihr Auge.
28. Waschen Sie sich die Augen oft mit warmem Wasser. Sie müssen vollkommen rein gehalten werden.
29. Ziehen Sie das untere Augenlid, während Sie aufwärts blicken, nieder, und fahren Sie sich mit einem Kameelhaarpinsel leicht über das Innere des Augenlides hin.

Ohrenkrankheiten.

1. Haben Sie Schmerzen in Ihrem Ohr?
2. Ist der Schmerz scharf und heftig?
3. Sausen Ihnen die Ohren?—Haben Sie Ohrensausen (Ohrenklingen)?
4. Haben Sie einen Ausfluss aus dem Ohr?
5. Riecht derselbe schlecht?
6. Haben Sie einen heftigen Schnupfen gehabt? Haben Sie eine schwere Erkältung gehabt?
7. Das Trommelfell ist durchbohrt. Es bedarf einer andauernden Behandlung um Sie zu kuriren.
8. Sie haben verhärtetes Ohrenschmalz in Ihrem Ohre. Alle Ihre Beschwerden rühren davon her.

Bitte antworten Sie ja oder nein.

9. You have a foreign body in the ear. I will remove it.
10. You have a chronic catarrh in the middle ear, which causes deafness and buzzing. This disease cannot be cured.
11. You have an inflammation of the ear.
12. Syringe the ear out night and morning with an ear syringe and warm water.

13. Drop a few drops of this liquid in the ear every four hours.
14. Apply a small pinch of this salve to the inside of the ear every night at bed-time, and allow it to melt.

15. Your constant and annoying dizziness is due to a disease of the ear.

Pray answer questions with yes or no.

9. Sie haben einen fremden Körper in Ihrem Ohre. Ich werde denselben entfernen.
10. Sie haben einen chronischen Katarrh im Mittelohr, der die Taubheit und das Summen verursacht. Diese Krankheit ist unheilbar.
11. Sie leiden an einer Ohrenentzündung.
12. Spritzen Sie das Ohr Abends und Morgens mit einer Ohrenspritze und warmem Wasser aus.
13. Träufeln Sie alle vier Stunden ein Paar Tropfen von dieser Flüssigkeit in Ihr Ohr.
14. Thuen Sie jeden Abend, wenn Sie zu Bett gehen, ein klein wenig von dieser Salbe in das Innere Ihres Ohres, und lassen Sie es dort zerschmelzen.
15. Ihr beständiges und unangenehmes Gefühl von Schwindel kommt von einer Ohrenkrankheit her

Bitte antworten Sie ja oder nein.

SURGERY.

General Terms.

1. Your arm is broken.
Your leg is broken.
Your collarbone is broken.
Your rib is broken.
Your fingers are broken.
2. Your knee is dislocated.
Your hip is dislocated.
Your arm is dislocated.
3. I will set the broken member and apply the proper splints.

4. I shall endeavor to cause you as little pain as possible.
5. So, hold still.
6. You will be unable to work for several weeks.

7. Your leg (your arm) will always be stiffened and shortened.
8. Your fingers are so badly crushed that they will have to be amputated.

Pray answer questions with yes or no.

WUNDARZNEIKUNST.

Allgemeine Ausdrücke.

1. Sie haben sich den Arm gebrochen.
   Sie haben sich das Bein gebrochen.
   Sie haben sich das Halsbein gebrochen.
   Sie haben sich die Rippe gebrochen.
   Sie haben sich die Finger zerbrochen.
2. Sie haben sich das Knie verrenkt.
   Sie haben sich die Hüfte verrenkt.
   Sie haben sich den Arm verrenkt.
3. Ich werde Ihnen das gebrochene Gliedmass wieder einsetzen und es in Schienen[1] thuen (und es einschienen[1]).
4. Ich will mich bemühen Ihnen möglichst wenig Schmerzen zu verursachen.
5. So, nun halten Sie recht still.
6. Sie werden mehrere Wochenlang nicht arbeiten können.
7. Ihr Bein (Ihr Arm) wird stets ein wenig steif und verkürzt sein.
8. Ihre Finger sind so sehr zermalmt, dass Sie abgenommen werden müssen (dass sie amputirt werden müssen).

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

[1] *shee*′*-n*′*n*.—In′-shee-n’n.

9. Your arm (your leg) will have to be amputated.
10. I am unable to determine the exact extent of your injury now.
11. We will have to wait a short time to see whether there are any internal injuries.

12. In falling, did you strike your head against anything?
13. I think the patient will soon recover, if inflammation does not set in.

14. Was he unconscious when found?
15. Was he cold and was his skin clammy and pale?
16. Did he vomit as consciousness returned?

17. Was he stabbed?
18. Was he shot?
19. Was he kicked in the stomach?

20. Was he bitten by a mad dog?
21. How long ago?
22. Was the wound cauterized?
23. Has he any relatives?

***Pray* answer questions with yes or no**

9. Ihr Arm (Ihr Bein) muss abgenommen werden (muss amputirt werden).
10. Ich bin jetzt noch nicht im Stande den exacten Zustand Ihrer Verletzung festzustellen.
11. Ich kann erst nach einiger Zeit feststellen, ob irgend welche innerlichen Verletzungen vorhanden sind.
12. Haben Sie sich bei Ihrem Fall den Kopf beschädigt[1] (gestossen)?
13. Ich glaube der Patient wird sich bald wieder wohl befinden, falls keine Entzündung eintritt.
14. War er bewusstlos, als Sie ihn fanden?
15. War er kalt und war seine Haut klebrig und blass?
16. Hat er sich erbrochen, als er wieder zum Bewusstsein kam?
17. Hat er einen Stich bekommen?
18. Hat er eine Schusswunde[2] erhalten?
19. Hat er einen Fusstritt in den Magen bekommen?
20. Hat ihn ein toller Hund gebissen?
21. Wann war das?
22. Ist die Wunde gebeitzt worden?
23. Hat er Verwandte?

Bitte antworten Sie ja oder nein.

---

[1] bĕ-shä'-dĭ*ch*t, literally *injured.*

[2] Literally: shot-wound; shŏŏs' vŏŏn' dĕ.

24. Where do they live?
25. You ought to telegraph them.
26. Has this person any money?
27. Who will pay his bill?
28. I will do nothing until I know who pays my bill.
29. Go at once to the drug store for chloroform and carbolic acid.

30. Give him some whiskey at once, I will give him a hypodermic injection of morphine to ease his pain.

31. The burn is very serious.
32. All air must be excluded from the burned part.
33. His face will be scarred for life.

34. He is bleeding to death.
35. He is suffering from a shock, but will soon be himself again.
36. It is nothing serious. Don't be alarmed.

37. You ought to consult a surgeon.
38. I think a surgical operation will be necessary to save your life.

Pray answer questions with yes or no.

24. Wo wohnen sie?
25. Sie sollten an sie telegraphiren.
26. Hat dieser Patient Geld?
27. Wer wird seine Gebühren bezahlen?
28. Ich werde nichts unternehmen, bis ich weiss wer meine Rechnung bezahlen wird.
29. Gehen Sie sofort nach der Apotheke und holen Sie mir etwas Chloroform und Carbolsäure.
30. Geben Sie dem Kranken sofort etwas Whiskey. Ich werde ihm eine hypodermische Einspritzung von Morphin zur Erleichterung seiner Schmerzen geben.
31. Er ist sehr schwer verbrannt.
32. Es darf keine Luft an den verbrannten Teil kommen.
33. Sein Gesicht wird sein Lebenlang vernarbt bleiben.
34. Er verblutet sich. Er blutet zu Tode.
35. Er leidet an einem Anfall. Er wird sich jedoch bald wieder erholen.
36. Es hat nichts auf sich. Beunruhigen Sie sich nicht.
37. Sie sollten einen Wundarzt consultiren.
38. Eine Operation ist meiner Meinung nach notwendig, um Sie am Leben zu erhalten.

Bitte antworten Sie ja oder nein.

Anæsthetics.

1. Have you ever had inflammatory rheumatism?

2. Are you short of breath after running or walking upstairs?

Examine heart and say:

3. You can safely be anæsthetized by chloroform or ether.
4. It would not be safe for you to be anæsthetized, inasmuch as you have some heart trouble.

Before Anæsthetizing.

1. Have you eaten a hearty meal this morning? (this noon)?

While taking anœsthetic say:

1. Breathe deep. Take a long breath.

2. Blow into the cone. Blow hard. Now take a deep breath.

Pray answer questions with yes or no.

Anæsthetica. Schmerzstillende Mittel.

1. Haben Sie je an hitzigen Rheumatismus gelitten?
2. Werden Sie kurzathmig, wenn Sie rennen oder die Treppen heraufgehen (oder Treppen steigen)?

Examine heart and say:

3. Sie können ohne Gefahr Chloroform oder Aether nehmen.
4. Sie dürfen nicht chloroformirt werden, da Sie ein Herzleiden haben.

Before Anæsthetizing.

1. Haben Sie heute Morgen (heute Mittag) herzhaft gegessen?

While taking anæsthetic say:

1. Holen Sie tief Athem. Nehmen Sie einen recht langen Athem.
2. Blasen Sie in den Knäuel (in den Zapfen). Blasen Sie recht tüchtig. Nun schöpfen Sie *tief* Athem.

Bitte antworten Sie ja oder nein

Fees.

1. I charge $1.00 ($2.00) for each office consultation.
2. I charge $2.00 ($3.00) for each visit to your home.
3. I charge $2.00 extra for night calls.

4. I charge $10.00 ($15.00, $25,00, $50.00) for attending labor cases. This will include two (five, ten) visits after labor.

5. I charge $50.00 ($100) for amputating an arm (limb), and $2.00 for each subsequent visit.

6. Strangers must pay in advance.

7. You must give me security for my bill.

8. I cannot attend you until you settle your old bill.
9. Give me an order on your employer for some money.
10. You owe me $100. Give me your note for it *with security.*

Pray answer questions with yes or no.

Gebüren.

1. Ich berechne einen (zwei) Dollar für jede Consultation in meinem Büreau.
2. Jeder Krankenbesuch kostet zwei (drei) Dollar.
3. Ich berechne zwei Dollar extra für Nachtbesuche.
4. Ich berechne zehn (fünfzen, fünf und zwanzig, fünfzig) Dollar für Entbindungen, mit Einschluss von zwei (fünf, zehn) Besuchen nach der Entbindung.
5. Ich berechne fünfzig (einhundert) Dollar für eine Amputation von einem Arm (einem Bein) und zwei Dollar für jeden nachherigen Krankenbesuch.
6. Alle mir unbekannten Personen müssen im Voraus bezahlen.
7. Sie müssen mir Sicherheit für meine Rechnung geben.
8. Ich kann Sie nicht besuchen, ehe Ihre frühere Rechnung nicht bezahlt ist.
9. Geben Sie mir eine Ordre an Ihren Principal für etwas Geld.
10. Sie schulden mir einhundert Dollar. Geben Sie mir einen Wechsel mit Sicherheit für diese Summe.

Bitte antworten Sie ja oder nein.

INDEX.

Acute Bronchitis ... 4
Chronic Bronchitis ... 8
Acute Pleurisy ... 14
Asthma ... 20
Chronic Tuberculosis ... 24
Acute Pneumonia ... 30
To Examine the Lungs ... 42
To Examine the Heart ... 46
Hæmoptysis ... 48
Diseases of the Heart ... 52
Cardiac Hypertrophy ... 52
Cardiac Dilatation ... 58
Fatty Degeneration of the Heart ... 62
Diseases of the Stomach ... 64
Chronic Gastritis ... 64
Gastric Ulcer ... 70
Gastric Cancer ... 72
Gastralgia ... 76
Cholera Morbus ... 80
Acute Dysentery ... 82
Chronic Dysentery ... 86
Intestinal Diseases ... 90
Typhlitis and Perityphlitis ... 90
Diseases of the Peritoneum ... 96
Diseases of the Liver ... 100
Acute and Chronic Congestion of the Liver ... 100
Acute Catarrh of the Bile Ducts ... 104
Biliary Colic ... 108

Diseases of the Kidneys 110
Acute Congestion of Kidneys 110
Acute Bright's Disease 112
Chronic Bright's Disease 118
Renal Colic 122
Acute Tonsillitis 126
Acute Pharyngitis 130
Diseases of the Blood 134
Anæmia 134
Eruptive Diseases 140
Erysipelas 140
Fevers 144
Catarrhal Fevers 144
Typhoid Fever 146
Cerebro-Spinal Fever 152
Intermittent Fever 156
Remittent Fever 160
General Diseases 164
Acute Rheumatism 164
Acute Gout 168
Diabetes 170
Diseases of the Nervous System 176
Chronic Cerebral Hyperæmia 176
Apoplexy 178
Sunstroke 180
Delirium Tremens 182
Spinal Hyperæmia 186
Spinal Meningitis 188
Locomotor Ataxia 190
Writer's Cramp 192
Neurasthenia 194
Epilepsy 198
Neuralgia 19
Neuralgia of Face

Brachial Neuralgia 200
Intercostal Neuralgia 200
Sciatic Neuralgia 202
Diseases of Children 204
Simple Diarrhœa 2 4
Entero Colitis 204
Cholera Infantum 208
Worms 210
Rickets 212
Infantile Syphilis 212
Chorea 216
Membraneous Croup 216
Measles 220
Scarlet Fever 222
Diphtheria 224
Infantile Paralysis 228
Scrofula 228
Epilepsy 230
Venereal Diseases 232
Gonorrhœa 232
Gleet 234
Stricture 236
Syphilis 240
Initial Chancre 240
Secondary Stage 242
Diseases of the Eye 244
General Questions 244
Diseases of the Ear 252
Surgery 256
General Terms 256
Anæsthethics 262
Before Anæsthetizing 262
Fees 264

LANE MEDICAL LIBRARY

This book should be returned on or before
the date last stamped below.

The physician's
v.2 German vademecum.
1895

NAME	DATE DUE